



**HAL**  
open science

# Notices détaillées sur les textes chrétiens en langue mandchoue conservés dans les collections de la Bibliothèque nationale de France

Alice Crowther

## ► To cite this version:

Alice Crowther. Notices détaillées sur les textes chrétiens en langue mandchoue conservés dans les collections de la Bibliothèque nationale de France. Bibliothèque nationale de France (Paris), Département des Manuscrits. 2021, 118 p. hal-04671481

**HAL Id: hal-04671481**

**<https://hal.science/hal-04671481>**

Submitted on 14 Aug 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Notices détaillées sur les textes chrétiens en langue mandchoue conservés  
dans les collections de la Bibliothèque nationale de France**

Alice Crowther (chercheuse associée 2018-2021)

**I. Xylographes**

Mandchou 234 (p. 3)  
Mandchou 235 (p. 8)  
Mandchou 236 (p. 13)  
Mandchou 237 (p. 18)  
Chinois 6825 (p. 22)  
Mandchou 239 (p. 28)  
Mandchou 240 (p. 31)  
Mandchou 241 (p. 33)  
Mandchou 242 (p. 35)  
Mandchou 244 (p. 38)  
Mandchou 245 (p. 42)  
Mandchou 246 (p. 46)  
Mandchou 247 (p. 50)  
Mandchou 250 (p. 54)  
Mandchou 251 (p. 57)  
Mandchou 254 (p. 60)  
Mandchou 262 (p. 68)  
Mandchou 263 (p. 70)  
Mandchou 264 (p. 72)  
Mandchou 265 (p. 74)  
Mandchou 266 (p. 76)  
Mandchou 267 (p. 78)

**II. Manuscrits**

Mandchou 243 (p. 81)  
Mandchou 248 (p. 87)  
Mandchou 249 (p. 92)  
Mandchou 252 (p. 95)  
Mandchou 253 (p. 99)  
Mandchou 268 (p. 103)  
Mandchou 269 (p. 105)  
Mandchou 270 (p. 107)  
Mandchou 280 (p. 109)  
Mandchou 281 (p. 113)

N.B. : Toutes ces notices de recherche ont pour base les descriptions de catalogage données dans Jeanne-Marie Puiraymond (sous la haute direction de Walter Simon et Marie-Rose Séguéy), *Catalogue du fonds mandchou*, Paris : Bibliothèque nationale, 1979.

## **Conventions de transcription**

$\wedge \dots \wedge$  = insertion

$\langle \dots \rangle$  = rature

## **I. Xylographes**

## Mandchou 234

Titre : Abkai ejen-i unenggi jurgan [La vraie doctrine du Seigneur du Ciel]

Titre chinois : 天主實義 *tian zhu shi yi* [La vraie doctrine du Seigneur du Ciel]

Autres titres :

Vera de Deo doctrina (cf. Möllendorf 1888-1889, p. 29, no. 139, citant un catalogue (aujourd'hui perdue) de la bibliothèque des jésuites à Zikawei/Xujiahui 徐家匯, près de Shanghai)

Anciennes cotes : n.f. Chinois 3237. Mandchou 138.

Auteur : Collaboration entre un lettré mandchou nommé Li et Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huairen 南懷仁).

Henri Bernard (1960 : 367, cité dans Stary 2000 : 307) cite une lettre d'Antoine Thomas, S.J. (1644-1709, nom chinois An Duo 安多) datée du 10 février 1694 qui note l'impression d'une traduction mandchoue du *Tianzhu shiyi* réalisée par Ferdinand Verbiest avec l'aide d'un lettré mandchou.

Une note manuscrite (écrite avec un stylo moderne) sur la copie à l'ARSI attribue la traduction à un certain Li Kai 李鎧 (1638-1707, *jinshi* 1661, chinois originaire du Jiangnan) (Jap Sin I 48/1 : « Auctor huius libri est Li K'ai 李鎧, cf. Jap Sin I 206 folio 33a »). Jap Sin I 206 est la *Brevis Relatio eorum, quae spectant ad Declarationem Sinarum, Imperatoris Kam-hi circa Caeli, Cumfucii, et Avorum cultum, datant anno 1700. Accedunt Primatum Doctissimorumque virorum et antiquissimae Traditionis testimonia. Opera PP Societ. Jesu Pekini pro Evangelii propagatione laborantium* (cf. BnF Mandchou 255, 256, 291). Elle précise seulement qu'un vieil homme nommé Li, tenu en grand estime par les Mandchous ainsi que les Chinois, et qui avait été employé au palais par l'empereur pendant plus de trente ans pour la compilation des livres chinois et mandchous, surtout ceux traitant de la religion des diverses sectes présentes dans l'empire, et sur la traduction des textes scientifiques européens, avait aussi, depuis longtemps, traduit le livre de Matteo Ricci sur l'Existence du Dieu, et quelques autres livres, que ces livres venaient d'être imprimés et que cela fut d'une grande utilité.

Le texte chinois originel fut rédigé par Matteo Ricci, S.J. (1552-1610, nom chinois Li Madou 利瑪竇) et comporte des préfaces de Li Zhizao 李之藻 (1571-1630, *jinshi* 1598) et Feng Yingjing (馮應京, 1555-1606, *jinshi* 1592).

Date : 1694 (cf. Bernard 1960 : 367)

Langue : mandchou. Numérotation en chinois. Titre bilingue mandchou-chinois sur les pages de couverture.

Description physique : Xylographe. 25,8 x 15,5 cm. 2 *juan* reliés dans un volume. 84 + 90 ff. 9 colonnes d'écriture par page.

*juan* 1 : 84 ff. + page de titre et quatrième de couverture en papier marron. Sur la page de titre, une étiquette en papier blanc collée avec, à l'intérieur d'un cadrage

en lignes doubles, en écriture manuscrite : *Abkai ejen-i unenggi jurgan*. 天主實義上卷.

*juan 2* : 90 ff. + page de titre et quatrième de couverture en papier marron. Sur la page de titre, une étiquette en papier blanc collée avec, à l'intérieur d'un cadrage en lignes doubles, imprimé : *Abkai ejen-i unenggi jurgan*. 天主實義下卷 ; et une annotation manuscrite en français : « *Thien-tchou-chi-i. Tome 2.* »

Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : une bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *abkai ejen-i unenggi jurgan* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et, sur les rectos des feuillets uniquement, la foliotation en chinois (*juan 1* : 序一 - 序十二, 十三 - 八十四. *juan 2* : 一 - 九十).

Des titres de sections sont imprimés au-dessus du cadrage, facilitant ainsi le repérage du lecteur à l'intérieur du livre. Les mêmes titres au-dessus du cadrage apparaissent également dans certaines éditions chinoises comportant la préface de la réimpression de 1607/1608 (e.g. BnF Chinois 6822-6823, 6826, 6828) où ils sont également regroupés en début du livre comme une table de matières. Ils semblent (du fait des désalignements avec le texte et des différences d'épaisseur de l'encre) avoir été imprimés dans un deuxième temps ou par une méthode de combinaison de plusieurs planchettes.

*juan 1*, f. 67b. « *nirugan erei dolo bi.* » (« Ici il y a un diagramme. »). Page divisée en trois grandes colonnes, f. 67b. Page vide divisée en trois grandes colonnes. Cela marque l'endroit où dans les versions chinoises on trouve le diagramme *Wu zonglei tu* 物宗類圖 (*Diagramme des types et des classes des choses*).

Bavures d'encre : *juan 1* : f. 16 ab., 18 a., 27b. fasc. 2 : f. 3a., 4a., 5b., 11a., 13 a., 13 b., 15 a., 21 b., 22 ab, 23 a., 25 b., 29b., 30 a., 35b., 42a., 48a., 49b., 50a., 51b., 53a., 54b., 55ab., 60b., 68ab., 70a., 72ab., 79a., 85ab.,

Cadrage mal imprimé : *juan 2* : f. 11a., 16 ab., 21b., 23a., 24a., 27a., 31a., 33a., 34b., 49a., 50b., 55a., 57a., 59a., 74a., 76a., 77b., 78a., 82ab., 85a., 90ab.

Foliotation continue des deux *juan* en chiffres arabes (2 à 177) ajoutée au crayon.

Stampilles : Quatre stampilles : *juan 1*, f. 1r., stampille JB 15 de la Bibliothèque royale (1735-1792). f. 84b., stampille JB 16 de la Bibliothèque royale (1782-1792). *juan 2*, f. 1a., stampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792). f. 90b., stampille JB 21 de la Bibliothèque royale (manuscrits) (1815-1830).

Contenu : Traduction mandchoue du *Tianzhu shiyi* 天主實義 (1603) de Matteo Ricci. Traité catéchétique, en forme de dialogue entre un lettré européen et un lettré chinois, qui démontre l'existence de Dieu et l'immortalité de l'âme, réfute la doctrine bouddhique de la réincarnation, puis expose les notions du libre arbitre, du salut, de l'existence de l'enfer et du paradis, et conclut avec une description idéalisée de l'Église en Occident et de l'autorité du pape, et une justification du célibat des prêtres.

Se base sur une édition chinoise incorporant la préface de la réimpression à Hangzhou en 1607/1608. Parmi les éditions chinoises conservées à la BnF, la traduction mandchoue est la plus proche de Chinois 6822-6823.

La *Brevis Relatio* (1701) (cf. Pelliot 1924 : 363) note que le 20 mai 1701 un frère cadet de l'empereur Kangxi loua cette traduction mandchoue qu'il eut reçue quelques mois auparavant et désira recevoir également le texte chinois.

Résumé du contenu selon le catalogue de la Bibliothèque de Zikawei (p. 14) (cité dans Möllendorf 1888-1889 : 29) : « Auctor multis ac variis argumentis probat Dei existentiam, dein metempsychosin aliosque istiusmodi refutat errores, et tandem diversas de cœlibatu et abstinentia solvit questiones. »

*juan 1 :*

Préfaces :

Toutes sont traduites du chinois.

f. 1a. – 4b. « dasame foloho, abkai ejen-i unenggi jurgan-i sioi. » Li Zhizao, un disciple venant de l'ouest du Zhejiang, écrivit cette préface au 10<sup>e</sup> mois de l'année *dingwei* (Ma. fulahūn honin) de l'ère Wanli 萬曆 (1607-1608) après que son ami « Wang Mengye » [*sic* = Wang Mengpu 王孟僕 (nom public (*zi* 字) de Wang Ruchun 汪汝淳, fl. 17<sup>e</sup> siècle) dans les versions chinoises ; le traducteur mandchou a lu *pu* 僕 comme *ye* 業]] eut fait réimprimer le *Tianzhu shiyi* à Hangzhou.

f. 5a. – 8a. « abkai ejen-i unenggi jurgan-i sioi » Écrit par le disciple Feng Yingjing un jour faste du 1<sup>er</sup> mois du 29<sup>e</sup> année de l'ère Wanli (1601).

f. 9a. – 12a. « abkai ejen-i unenggi jurgan-i yarugan. » Écrit par Matteo Ricci le 15<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois de la 31<sup>e</sup> année de l'ère Wanli (1603).

Incipit : f. 13a.

abkai ejen-i unenggi jurgan-i bithe dergi debtelin.

ten-i wargi ya su hūi-i Li Ma Deo fisembuhe.

uju fiyelen, abkai ejen-i abka na tumen jaka be banjibuha salifi kadalaraha toktoleme ujihe babe leolehe.

dulimbai gurun-i saisa hendume, beyebe dasara tacin be, jalan-i niyalma wesihuleme kicembi, yaya mekele banjirakū, gurgu gasha de jergilerakū oki sere urse, urunakū ede hūsutulembi. beyebe dasara gung be mutebuhede, teni ambasa saisa seci ombi, gūwa muten udu fulu bicibe, dubetele buya niyalmai duwali ci guwerakū, šanggaha erdemu uthai unenggi hūturi fengšen inu, erdemu akūngge jabšahangge be jabšaha seme henduhengge tasarahabi,

Excipit : f. 84a. felehudeme, šang koro be farfabumbi, hacin duwali be faksarakalū, gosin jurgan be mukiyebumbi, wesihun saisa akdacibe, bi gelhun akū wakalarakū ci ojarahū. dulimbai saisa hendume, genggiyen leolen umesi getuken, kenehunjerengge be lashalafi jakangge be wakalaha, tob doro mujangga. niyalmai fayangga mukiyerakū, gūwa jaka ubaliyarakū be donjiha fucihi ninggun jurgan de forgošome banjire, ergengge jaka wara be targara gisun be, wesihun tacihyan daburakū be dahame urunakū tacibure babi. cimari geli tacibure be baiki, wargi saisa hendume alin monggan [*sic*] necin oci tetendere, yarhuwe-i feye aide bimbi, bi erebe aifini ci lashalaki seme erehe bihe be dahame, agu buyeme donjiki serede, bi inu urgunjeme giyangnaki sembikai,

*juan 2 :*

Incipit : f. 1a.,

abkai ejen-i unenggi jurgan-i bithe fejergi debtelin.  
ten-i wargi ya su hūi-i Li Ma Deo fisembuhe.  
sunjaci fiyelen, ninggun jurgan de forgošome banjire, ergengge jaka be wara be  
targara holo gisun be wakalaha šayulare, macihi jafara jingkini gūnin be tucibuhe.  
dulimbai saisa hendume , niyalma duwali be leolehengge ilan hacin bi, emu hacin  
niyalmai banjinjhangge nenehe jalan-i turgun waka, bucehe amala inu tutarangge  
akū sembi, emu hacin, nenehe amaga, na jalan be dabume ilan jalan bi, ere jalan-i  
hūturi jobolon, gemu nenehe jalan de yabuha sain ehe-i haran, amaga jalan-i  
sebjelere joborongge, gemu ere

Excipit : f. 90a., tacihiyan be badarambume algimbuki, meni dulimbai gurun be  
boo tumen ulame, niyalma tome hukšeme, gemu sain be hūwasabufi ehe irgen akū  
obufi, gung erdemu onco amban de mohon akū okini sembi.

Autres exemplaires connus : BnF Mandchou 235, 236 et 237, Chinois 6825. ARSI  
(Jap Sin I.48/1-2). Université d'État de Saint-Pétersbourg (Md 36/Xyl 1034/Ln 70,  
Md 36d/V.U. 205).

Deux autres traductions mandchoues existent : une traduction différente mais  
portant le même titre, divisée en quatre *debtelin* et avec une note introductive  
« Bithei obaliyambure [*sic*] kooli be muwašame leolehengge. » (« Exposé général  
des principes de la traduction des livres ») datée Qianlong 23 (1758) (Université  
d'État de Saint-Pétersbourg : Md 35/Xyl 1017/Ld 49, Md 35d/Xyl 1018/Ld 50, Md  
35d<sub>1</sub>/Xyl 1019/Ld 51, Md 35d<sub>2</sub>/Xyl 1325, Md 13/Xyl 78/V. 29. Bibliothèque  
royale de Stockholm (Rohnström 1972, no. 2) et une traduction sans date en deux  
fascicules portant le titre *Tiyan ju-i yargiyan jurgan* (IOM, Saint-Pétersbourg : V 8  
mss).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Tianzhu shiyi*  
de Matteo Ricci sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois  
6820, 6821, 6822-6823, 6824, 6825, 6826, 6827, 6828, 6829.

#### Bibliographie :

Sur le texte chinois de Matteo Ricci, voir Joseph Dehergne et Roman Malek.  
« Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta  
Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 445-446).

R. Po-Chia Hsia. « Chapter 10: *The True Meaning of the Lord of Heaven* », *A Jesuit in  
the Forbidden City: Matteo Ricci 1552-1610*, Oxford : Université d'Oxford, 2010 (p.  
224-244).

Thierry Meynard. « The Overlooked Connection Between Ricci's *Tianzhu shiyi* and  
Valignano's *Catechismus Japonensis* », *Japanese Journal of Religious Studies*, 40.2, p.  
303-322.

Pour une traduction du texte chinois en français, voir Matteo Ricci 利瑪竇 (texte  
établi, traduit et annoté par Thierry Menard, S. J.). *Le sens réel du « Seigneur du  
Ciel » 天主實義*, Paris : Les Belles Lettres « Collection Bibliothèque chinoise »,  
2013.

Sur le texte mandchou, voir Giovanni Sary. « Some Preliminary Linguistic  
Remarks on the Manchu translation of Matteo Ricci's *Tianzhu Shiyi* », in Noel  
Golvers et Sara Lievens (dir.) *A lifelong dedication to the China Mission. Essays  
Presented in Honor of Father Jerom Heyndrickx, CICM, on the occasion of his 75th*

*Birthday and the 25th anniversary of the F. Verbiest Institute KU Leuven*, Leuven : Ferdinand Verbiest Instituut KU Leuven, 2007, p. 545-558.

Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 307).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 206-208).

Références :

Bernard = Henri Bernard, S.J. « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique. Deuxième partie. Depuis la fondation de la Mission française de Pékin jusqu'à la mort de l'empereur Ki'en-Long 1689-1799. » *Monumenta Serica* 19, 1960, p. 349-383.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Möllendorf 1888-1889 = P. G. von Möllendorff. « Essay on Manchu Literature », *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, XXIV, p. 1-45.

Pelliot 1924 = Paul Pelliot. « La Brevis Relatio », *T'oung Pao*, 23, p. 355-372.

Rohnström 1972 = John Rohnström. « Manchu Printed Books in the Royal Library in Stockholm », *Bulletin of the Musuem of Far Eastern Antiquities*, 44, p. 133-137.

Stary 2000 = Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316.

## Mandchou 235

Titre : Abkai ejen-i unenggi jurgan [La vraie doctrine du Seigneur du Ciel]

Titre chinois : 天主實義 *tian zhu shi yi* [La vraie doctrine du Seigneur du Ciel]

Autres titres :

Vera de Deo doctrina (cf. Möllendorf 1888-1889, p. 29, no. 139, citant un catalogue (aujourd'hui perdue) de la bibliothèque des jésuites à Zikawei/Xujiahui 徐家匯, près de Shanghai)

Ancienne cote : n.f. Chinois 3236.

Auteur : Collaboration entre un lettré mandchou nommé Li et Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huairen 南懷仁).

Henri Bernard (1960 : 367, cité dans Stary 2000 : 307) cite une lettre d'Antoine Thomas, S.J. (1644-1709, nom chinois An Duo 安多) datée du 10 février 1694 qui note l'impression d'une traduction mandchoue du *Tianzhu shiyi* réalisée par Ferdinand Verbiest avec l'aide d'un lettré mandchou.

Une note manuscrite (écrite avec un stylo moderne) sur la copie à l'ARSI attribue la traduction à un certain Li Kai 李鎧 (1638-1707, *jinshi* 1661, chinois originaire du Jiangnan) (Jap Sin I 48/1 : « Auctor huius libri est Li K'ai 李鎧, cf. Jap Sin I 206 folio 33a »). Jap Sin I 206 est la *Brevis Relatio eorum, quae spectant ad Declarationem Sinarum, Imperatoris Kam-hi circa Caeli, Cumfucii, et Avorum cultum, datant anno 1700. Accedunt Primatum Doctissimorumque virorum et antiquissimae Traditionis testimonia. Opera PP Societ. Jesu Pekini pro Evangelii propagatione laborantium* (cf. BnF Mandchou 255, 256, 291). Elle précise seulement qu'un vieil homme nommé Li, tenu en grand estime par les Mandchous ainsi que les Chinois, et qui avait été employé au palais par l'empereur pendant plus de trente ans pour la compilation des livres chinois et mandchous, surtout ceux traitant de la religion des diverses sectes présentes dans l'empire, et sur la traduction des textes scientifiques européens, avait aussi, depuis longtemps, traduit le livre de Matteo Ricci sur l'Existence du Dieu, et quelques autres livres, que ces livres venaient d'être imprimés et que cela fut d'une grande utilité.

Le texte chinois originel fut rédigé par Matteo Ricci, S.J. (1552-1610, nom chinois Li Madou 利瑪竇) et comporte des préfaces de Li Zhizao 李之藻 (1571-1630, *jinshi* 1598) et Feng Yingjing (馮應京, 1555-1606, *jinshi* 1592).

Date : 1694 (cf. Bernard 1960 : 367)

Langue : mandchou. Numérotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 25,5 x 15,8 cm. 2 *juan*. 2 fasc. 83 + 90 ff. 9 colonnes d'écriture par page. Deux *juan* reliés ensemble + 3 pages de garde (au début, à la fin, et entre les deux fascicules) + reliure occidentale en carton.

*juan* 1 : 83 ff. + page de titre et quatrième de couverture en papier marron. Sur la page de titre est collée une étiquette en papier blanche vide avec un cadrage en lignes doubles.

*juan 2* : 90 ff. + page de titre et quatrième de couverture en papier marron. Sur la page de titre est collée une étiquette en papier blanche vide avec un cadrage en lignes doubles.

Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : une bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *abkai ejen-i unenggi jurgan* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et, sur les rectos des feuillets uniquement, la foliotation en chinois (*juan 1* : 序一 - 序十二, 十三 - 八十四. *juan 2* : 一 - 九十). Le feuillet numéroté 序七 du premier *juan* manque. L'ordre des deux derniers feuillets du *juan 1* est renversé, et de plus ils sont insérés dans le mauvais sens avec le cœur de planche aux queues de poisson inséré au milieu à la jointure des feuillets. Ainsi, *juan 1* f. 82a. = Mandchou 234 f. 84b. ; f. 82b. = 84a. ; f. 83a. = 83b. ; f. 83b. = 83a.

Des titres de sections sont imprimés au-dessus du cadrage, facilitant ainsi le repérage du lecteur à l'intérieur du livre. Les mêmes titres au-dessus du cadrage apparaissent également dans certaines éditions chinoises comportant la préface de la réimpression de 1607/1608 (e.g. BnF Chinois 6822-6823, 6826, 6828) où ils sont également regroupés en début du livre comme une table de matières. Ils semblent (du fait des désalignements avec le texte et des différences d'épaisseur de l'encre) avoir été imprimés dans un deuxième temps ou par une méthode de combinaison de plusieurs planchettes.

*juan 1*, f. 66a. « nirugan erei dolo bi. » (« Ici il y a un diagramme. »). Page divisée en trois grandes colonnes, f. 67b. Page vide divisée en trois grandes colonnes. Cela marque l'endroit où dans les versions chinoises on trouve le diagramme *Wu zonglei tu* 物宗類圖 (*Diagramme des types et des classes des choses*).

Bavures d'encre : *juan 1* : f. 1a., 4b., 21a., 27b., 53a., 72b. *juan 2* : f. 21b., 22a., 29b., 30a., 35a., 51b., 52b., 55ab., 64ab., 65a.,

Cadrage mal imprimé : *juan 1* : f. 1a. fasc. 2 : f. 11ab., 15b., 16ab., 23a., 31ab., 33a., 34b., 49a., 50b., 55a., 56ab., 57ab., 59a., 68ab., 74a., 75b., 76a., 77b., 78a., 82ab., 85a., 90a.

Estampilles : Quatre estampilles : *juan 1*, f. 1a., estampille JB 15 de la Bibliothèque royale (1735-1792). f. 82a., estampille JB 21 de la Bibliothèque royale (manuscrits) (1815-1830). *juan 2*, f. 1a., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792). f. 90b., estampille JB 21 de la Bibliothèque royale (manuscrits) (1815-1830).

Contenu : Traduction mandchoue du *Tianzhu shiyi* 天主實義 (1603) de Matteo Ricci. Traité catéchétique, en forme de dialogue entre un lettré européen et un lettré chinois, qui démontre l'existence de Dieu et l'immortalité de l'âme, réfute la doctrine bouddhique de la réincarnation, puis expose les notions du libre arbitre, du salut, de l'existence de l'enfer et du paradis, et conclut avec une description idéalisée de l'Église en Occident et de l'autorité du pape, et une justification du célibat des prêtres.

Se base sur une édition chinoise incorporant la préface de la réimpression à Hangzhou en 1607/1608. Parmi les éditions chinoises conservées à la BnF, la traduction mandchoue est la plus proche de Chinois 6822-6823.

La *Brevis Relatio* (1701) (cf. Pelliot 1924 : 363) note que le 20 mai 1701 un frère cadet de l'empereur Kangxi loua cette traduction mandchoue qu'il eut reçue quelques mois auparavant et désira recevoir également le texte chinois.

Résumé du contenu selon le catalogue de la Bibliothèque de Zikawei (p. 14) (cité dans Möllendorf 1888-1889 : 29) : « Auctor multis ac variis argumentis probat Dei existentiam, dein metempsychosin aliosque istiusmodi refutat errores, et tandem diversas de cœlibatu et abstinentia solvit questiones. »

*juan* 1 :

Préfaces :

Toutes sont traduites du chinois.

f. 1a. – 4b. « dasame foloho, abkai ejen-i unenggi jurgan-i sioi. » Li Zhizao, un disciple venant de l'ouest du Zhejiang, écrivit cette préface au 10<sup>e</sup> mois de l'année *dingwei* (Ma. fulahūn honin) de l'ère Wanli 萬曆 (1607-1608) après que son ami « Wang Mengye » [*sic* = Wang Mengpu 王孟僕 (nom public (*zi* 字) de Wang Ruchun 汪汝淳, fl. 17<sup>e</sup> siècle) dans les versions chinoises ; le traducteur mandchou a lu *pu* 僕 comme *ye* 業]] eut fait réimprimer le *Tianzhu shiyi* à Hangzhou. Après le titre de la préface, inséré en écriture manuscrite : « ujui debtelin » (« premier cahier »).

f. 5a. – 7b. « abkai ejen-i unenggi jurgan-i sioi » Écrit par le disciple Feng Yingjing un jour faste du premier mois du 29<sup>e</sup> année de l'ère Wanli (1601). Le feuillet numéroté 序七 de cette préface dans les autres copies manque.

f. 8a. – 11a. « abkai ejen-i unenggi jurgan-i yarugan. » Écrit par Matteo Ricci le 15<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois de la 31<sup>e</sup> année de l'ère Wanli (1603).

Incipit : f. 12a.

abkai ejen-i unenggi jurgan-i bithe dergi debtelin.

ten-i wargi ya su hūi-i Li Ma Deo fisembuhe.

uju fiyelen, abkai ejen-i abka na tumen jaka be banjibuha salifi kadalaraha toktoleme ujihe babe leolehe.

dulimbai gurun-i saisa hendume, beyebe dasara tacin be, jalan-i niyalma wesihuleme kicembi, yaya mekele banjirakū, gurgu gasha de jergilerakū oki sere urse, urunakū ede hūsutulembi. beyebe dasara gung be mutebuhede, teni ambasa saisa seci ombi, gūwa muten udu fulu bicibe, dubetele buya niyalmai duwali ci guwerakū, šanggaha erdemu uthai unenggi hūturi fengšen inu, erdemu akūngge jabšahangge be jabšaha seme henduhengge tasarahabi,

Excipit : f. 83 b. di niyalma be bireme gosiha be, nenehe bithei niyalma waka obufi ilgabuha bade, te boihon mifaha be gosi seme jombuhangge be erin-i bithei niyalma uru obufi dahambi, abkai ejen-i banjibuha jaka-i dolo, da uhe gojime duwali encu ningge bi, emu duwali ocibe, beye encu ningge bi, beye uhe ocibe baitalan encu ningge bi, te murime gemu emu beye obuci, eiten jaka be banjibuha ejen-i da gūnin be fudaraha bi, jaka hacin labdu ohode teni saikan ombi, ubiyoo be isaburengge, ubiyoo be labdu bahaki sembi, julgei tetun be isaburengge, tetun be labdu bahaki sembi, amtan be buyerengge, amtan be labdu bahaki sembi, abkai fejergi jaka-i boco gemu fulgiyan oci, fe eimenderakū, urunakū fulgiyan niowanggiyan šanggiyan yacin bihede, tuwara de teni eimenderakū, kumun-i mudan, gemu gung ni jilgan

[titre de section imprimé en dessus du cadrage : ] jaka banin labdu adali akūngge de saikan ombi.

*juan 2 :*

Incipit : f. 1a.,

abkai ejen-i unenggi jurgan-i bithe fejergi debtelin.

ten-i wargi ya su hūi-i Li Ma Deo fisembuhe.

sunjaci fiyelen, ninggun jurgan de forgošome banjire, ergengge jaka be wara be targara holo gisun be wakalaha šayulare, macihi jafara jingkini gūnin be tucibuhe. dulimbai saisa hendume , niyalma duwali be leolehengge ilan hacin bi, emu hacin niyalmai banjinjhangge nenehe jalan-i turgun waka, bucehe amala inu tutarangge akū sembi, emu hacin, nenehe amaga, na jalan be dabume ilan jalan bi, ere jalan-i hūhuri jobolon, gemu nenehe jalan de yabuha sain ehe-i haran, amaga jalan-i sebjelere joborongge, gemu ere

Excipit : f. 90a., tacihiyan be badarambume algimbuki, meni dulimbai gurun be boo tumen ulame, niyalma tome hukšeme, gemu sain be hūwasabufi ehe irgen akū obufi, gung erdemu onco amban de mohon akū okini sembi.

Autres exemplaires connus : BnF Mandchou 234, 236 et 237, Chinois 6825. ARSI (Jap Sin I.48/1-2). Université d'État de Saint-Pétersbourg (Md 36/Xyl 1034/Ln 70, Md 36d/V.U. 205).

Deux autres traductions mandchoues existent : une traduction différente mais portant le même titre, divisée en quatre *debtelin* et avec une note introductive « Bithei obaliyambure [*sic*] kooli be muwašame leolehengge. » (« Exposé général des principes de la traduction des livres ») datée Qianlong 23 (1758) (Université d'État de Saint-Pétersbourg : Md 35/Xyl 1017/Ld 49, Md 35d/Xyl 1018/Ld 50, Md 35d<sub>1</sub>/Xyl 1019/Ld 51, Md 35d<sub>2</sub>/Xyl 1325, Md 13/Xyl 78/V. 29. Bibliothèque royale de Stockholm (Rohnström 1972, no. 2) et une traduction sans date en deux fascicules portant le titre *Tiyan ju-i yargiyan jurgan* (IOM, Saint-Pétersbourg : V 8 mss).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Tianzhu shiyi* de Matteo Ricci sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois 6820, 6821, 6822-6823, 6824, 6825, 6826, 6827, 6828, 6829.

Bibliographie :

Sur le texte chinois de Matteo Ricci, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 445-446).

R. Po-Chia Hsia. « Chapter 10: *The True Meaning of the Lord of Heaven* », *A Jesuit in the Forbidden City: Matteo Ricci 1552-1610*, Oxford : Université d'Oxford, 2010 (p. 224-244).

Thierry Meynard. « The Overlooked Connection Between Ricci's *Tianzhu shiyi* and Valignano's *Catechismus Japonensis* », *Japanese Journal of Religious Studies*, 40.2, p. 303-322.

Pour une traduction du texte chinois en français, voir Matteo Ricci 利瑪竇 (texte établi, traduit et annoté par Thierry Menard, S. J.). *Le sens réel du « Seigneur du*

*Ciel* » 天主實義, Paris : Les Belles Lettres « Collection Bibliothèque chinoise », 2013.

Sur le texte mandchou, voir Giovanni Stary. « Some Preliminary Linguistic Remarks on the Manchu translation of Matteo Ricci's *Tianzhu Shiyi* », in Noel Golvers et Sara Lievens (dir.) *A lifelong dedication to the China Mission. Essays Presented in Honor of Father Jeroom Heyndrickx, CICM, on the occasion of his 75th Birthday and the 25th anniversary of the F. Verbiest Institute KU Leuven*, Leuven : Ferdinand Verbiest Instituut KU Leuven, 2007, p. 545-558.

Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 307).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 206-208).

#### Références :

Bernard = Henri Bernard, S.J. « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique. Deuxième partie. Depuis la fondation de la Mission française de Pékin jusqu'à la mort de l'empereur Ki'en-Long 1689-1799. » *Monumenta Serica* 19, 1960, p. 349-383.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Möllendorf 1888-1889 = P. G. von Möllendorff. « Essay on Manchu Literature », *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, XXIV, p. 1-45.

Pelliot 1924 = Paul Pelliot. « La *Brevis Relatio* », *T'oung Pao*, 23, p. 355-372.

Rohnström 1972 = John Rohnström. « Manchu Printed Books in the Royal Library in Stockholm », *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities*, 44, p. 133-137.

Stary 2000 = Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316.

## Mandchou 236 (1-2)

Titre : Abkai ejen-i unenggi jurgan [La vraie doctrine du Seigneur du Ciel]

Titre chinois : 天主實義 *tian zhu shi yi* [La vraie doctrine du Seigneur du Ciel]

Autres titres :

Vera de Deo doctrina (cf. Möllendorf 1888-1889, p. 29, no. 139, citant un catalogue (aujourd'hui perdue) de la bibliothèque des jésuites à Zikawei/Xujiahui 徐家匯, près de Shanghai)

Anciennes cotes : n.f. Chinois 2748-2749.

Auteur : Collaboration entre un lettré mandchou nommé Li et Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huairen 南懷仁).

Henri Bernard (1960 : 367, cité dans Stary 2000 : 307) cite une lettre d'Antoine Thomas, S.J. (1644-1709, nom chinois An Duo 安多) datée du 10 février 1694 qui note l'impression d'une traduction mandchoue du *Tianzhu shiyi* réalisée par Ferdinand Verbiest avec l'aide d'un lettré mandchou.

Une note manuscrite (écrite avec un stylo moderne) sur la copie à l'ARSI attribue la traduction à un certain Li Kai 李鎧 (1638-1707, *jinshi* 1661, chinois originaire du Jiangnan) (Jap Sin I 48/1 : « Auctor huius libri est Li K'ai 李鎧, cf. Jap Sin I 206 folio 33a »). Jap Sin I 206 est la *Brevis Relatio eorum, quae spectant ad Declarationem Sinarum, Imperatoris Kam-hi circa Caeli, Cumfucii, et Avorum cultum, datant anno 1700. Accedunt Primatum Doctissimorumque virorum et antiquissimae Traditionis testimonia. Opera PP Societ. Jesu Pekini pro Evangelii propagatione laborantium* (cf. BnF Mandchou 255, 256, 291). Elle précise seulement qu'un vieil homme nommé Li, tenu en grand estime par les Mandchous ainsi que les Chinois, et qui avait été employé au palais par l'empereur pendant plus de trente ans pour la compilation des livres chinois et mandchous, surtout ceux traitant de la religion des diverses sectes présentes dans l'empire, et sur la traduction des textes scientifiques européens, avait aussi, depuis longtemps, traduit le livre de Matteo Ricci sur l'Existence du Dieu, et quelques autres livres, que ces livres venaient d'être imprimés et que cela fut d'une grande utilité.

Le texte chinois originel fut rédigé par Matteo Ricci, S.J. (1552-1610, nom chinois Li Madou 利瑪竇) et comporte des préfaces de Li Zhizao 李之藻 (1571-1630, *jinshi* 1598) et Feng Yingjing (馮應京, 1555-1606, *jinshi* 1592).

Date : 1694 (cf. Bernard 1960 : 367)

Langue : mandchou. Numérotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 26,2 x 16 cm. 2 *juan*. 2 fasc. 84 + 90 ff. 9 colonnes d'écriture par page.

Mandchou 236 (1) : 84 ff. + deux pages de garde (au début et à la fin) + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + deux fausses gardes. Reliure marbrée. Sur la page de titre, traces du collage d'une étiquette en papier blanc.

Mandchou 236 (2) : 90 ff. + deux pages de garde (au début et à la fin) + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + deux fausses gardes. Reliure en carton. Sur la page de titre, traces du collage d'une étiquette en papier blanc. Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : une bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *abkai ejen-i unenggi jurgan* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et, sur les rectos des feuillets uniquement, la foliotation en chinois (*juan 1* : 序一 - 序十二, 十三 - 八十四. *juan 2* : 一 - 九十).

Des titres de sections sont imprimés au-dessus du cadrage, facilitant ainsi le repérage du lecteur à l'intérieur du livre. Les mêmes titres au-dessus du cadrage apparaissent également dans certaines éditions chinoises comportant la préface de la réimpression de 1607/1608 (e.g. BnF Chinois 6822-6823, 6826, 6828) où ils sont également regroupés en début du livre comme une table de matières. Ils semblent (du fait des désalignements avec le texte et des différences d'épaisseur de l'encre) avoir été imprimés dans un deuxième temps ou par une méthode de combinaison de plusieurs planchettes.

fasc. 1, f. 67a. « nirugan erei dolo bi. » (« Ici il y a un diagramme. »). Page divisée en trois grandes colonnes, f. 67b. Page vide divisée en trois grandes colonnes. Cela marque l'endroit où dans les versions chinoises on trouve le diagramme *Wu zonglei tu* 物宗類圖 (*Diagramme des types et des classes des choses*).

Bavures d'encre : fasc. 1 : f. 19 ab., 37a., 61a., 67a., 78a. fasc. 2 : f. 1a., f. 2b., f. 5ab., f. 6ab., f. 7b., f. 10a., f. 14a., f. 16a., f. 18a., f. 24a., f. 25b., 2. 26ab., f. 27a., f. 28a., f. 31a., f. 32a., f. 35a., f. 37a., f. 45a., f. 48ab., f. 50a., f. 53a., f. 55a., f. 61a., f. 64b., f. 68a., f. 74b., f. 77ab., f. 80a., f. 82a., f. 85a.

Queue de poisson mal encrée : fasc. 2. : f. 2v, f. 4b., f. 7ab., f. 8ab., f. 9b., f. 10b., f. 15b., f. 16a., f. 19b., f. 24b., f. 46b., f. 51a., f. 52a., f. 55b., f. 56ab., f. 57a., f. 75ab., f. 76b., f. 77b., f. 78b., f. 79a., f. 89ab.

Cadrage mal imprimé : fasc. 1 : f. 3a., 12b., 44a., 67b., fasc. 2 : f. 9b., f. 16a., f. 24b., f. 25a., f. 29a., f. 39b., f. 62b., f. 73ab., f. 74a., f. 79a., f. 82b., f. 85a., f. 89r, f. 90b.

Estampilles : Six estampilles : fasc. 1, page de titre, estampille IHS. f. 1a., estampille JB 15 de la Bibliothèque royale (1735-1792). f. 84b., estampille JB 28 de la Bibliothèque nationale - Manuscrits (1848-1852). fasc. 2, page de titre, estampille IHS. f. 1a., f. 1a., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792). f. 90b., f. 84b., estampille JB 39 de la Bibliothèque nationale - Manuscrits (1870-).

Contenu : Traduction mandchoue du *Tianzhu shiyi* 天主實義 (1603) de Matteo Ricci. Traité catéchétique, en forme de dialogue entre un lettré européen et un lettré chinois, qui démontre l'existence de Dieu et l'immortalité de l'âme, réfute la doctrine bouddhique de la réincarnation, puis expose les notions du libre arbitre, du salut, de l'existence de l'enfer et du paradis, et conclut avec une description idéalisée de l'Église en Occident et de l'autorité du pape, et une justification du célibat des prêtres.

Se base sur une édition chinoise incorporant la préface de la réimpression à Hangzhou en 1607/1608. Parmi les éditions chinoises conservées à la BnF, la traduction mandchoue est la plus proche de Chinois 6822-6823.

La *Brevis Relatio* (1701) (cf. Pelliot 1924 : 363) note que le 20 mai 1701 un frère cadet de l'empereur Kangxi loua cette traduction mandchoue qu'il eut reçue quelques mois auparavant et désira recevoir également le texte chinois.

Résumé du contenu selon le catalogue de la Bibliothèque de Zikawei (p. 14) (cité dans Möllendorf 1888-1889 : 29) : « Auctor multis ac variis argumentis probat Dei existentiam, dein metempsychosin aliosque istiusmodi refutat errores, et tandem diversas de cœlibatu et abstinentia solvit questiones. »

Fascicule 1 :

Préfaces :

Toutes sont traduites du chinois.

f. 1a. – 4b. « dasame foloho, abkai ejen-i unenggi jurgan-i sioi. » Li Zhizao, un disciple venant de l'ouest du Zhejiang, écrivit cette préface au 10<sup>e</sup> mois de l'année *dingwei* (Ma. fulahūn honin) de l'ère Wanli 萬曆 (1607-1608) après que son ami « Wang Mengye » [*sic* = Wang Mengpu 王孟僕 (nom public (*zi* 字) de Wang Ruchun 汪汝淳, fl. 17<sup>e</sup> siècle) dans les versions chinoises ; le traducteur mandchou a lu *pu* 僕 comme *ye* 業]] eut fait réimprimer le *Tianzhu shiyi* à Hangzhou.

f. 5a. – 8a. « abkai ejen-i unenggi jurgan-i sioi » Écrit par le disciple Feng Yingjing un jour faste du 1<sup>er</sup> mois du 29<sup>e</sup> année de l'ère Wanli (1601).

f. 9a. – 12a. « abkai ejen-i unenggi jurgan-i yarugan. » Écrit par Matteo Ricci le 15<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois de la 31<sup>e</sup> année de l'ère Wanli (1603).

Incipit : f. 13a.

abkai ejen-i unenggi jurgan-i bithe dergi debtelin.

ten-i wargi ya su hūi-i Li Ma Deo fisembuhe.

uju fiyelen, abkai ejen-i abka na tumen jaka be banjibuha salifi kadalaraha toktoleme ujihe babe leolehe.

dulimbai gurun-i saisa hendume, beyebe dasara tacin be, jalan-i niyalma wesihuleme kicembi, yaya mekele banjirakū, gurgu gasha de jergilerakū oki sere urse, urunakū ede hūsutulembi. beyebe dasara gung be mutebuhede, teni ambasa saisa seci ombi, gūwa muten udu fulu bicibe, dubetele buya niyalmai duwali ci guwerakū, šanggaha erdemu uthai unenggi hūturi fengšen inu, erdemu akūngge jabšahangge be jabšaha seme henduhengge tasarahabi,

Excipit : f. 84a. felehudeme, šang koro be farfabumbi, hacin duwali be faksarakalū, gosin jurgan be mukiyebumbi, wesihun saisa akdacibe, bi gelhun akū wakalarakū ci ojarahū. dulimbai saisa hendume, genggiyen leolen umesi getuken, kenehunjerengge be lashalafi jakangge be wakalaha, tob doro mujangga. niyalmai fayangga mukiyerakū, gūwa jaka ubaliyarakū be donjiha fucihi ninggun jurgan de forgošome banjire, ergengge jaka wara be targara gisun be, wesihun tacihyan daburakū be dahame urunakū tacibure babi. cimari geli tacibure be baiki, wargi saisa hendume alin monggan [*sic*] necin oci tetendere, yarhuwe-i feye aide bimbi, bi erebe aifini ci lashalaki seme erehe bihe be dahame, agu buyeme donjiki serede, bi inu urgunjeme giyangnaki sembikai,

Fascicule 2 :

Incipit : f. 1a.,

abkai ejen-i unenggi jurgan-i bithe fejergi debtelin.  
ten-i wargi ya su hūi-i Li Ma Deo fisembuhe.  
sunjaci fiyelen, ninggun jurgan de forgošome banjire, ergengge jaka be wara be targara holo gisun be wakalaha šayulare, macihi jafara jingkini gūnin be tucibuhe. dulimbai saisa hendume , niyalma duwali be leolehengge ilan hacin bi, emu hacin niyalmai banjinjhangge nenehe jalan-i turgun waka, bucehe amala inu tutarangge akū sembi, emu hacin, nenehe amaga, na jalan be dabume ilan jalan bi, ere jalan-i hūturi jobolon, gemu nenehe jalan de yabuha sain ehe-i haran, amaga jalan-i sebjelere joborongge, gemu ere

Excipit : f. 90a., tacihiyan be badarambume algimbuki, meni dulimbai gurun be boo tumen ulame, niyalma tome hukšeme, gemu sain be hūwasabufi ehe irgen akū obufi, gung erdemu onco amban de mohon akū okini sembi.

Autres exemplaires connus : BnF Mandchou 234, 235 et 237, Chinois 6825. ARSI (Jap Sin I.48/1-2). Université d'État de Saint-Pétersbourg (Md 36/Xyl 1034/Ln 70, Md 36d/V.U. 205).

Deux autres traductions mandchoues existent : une traduction différente mais portant le même titre, divisée en quatre *debtelin* et avec une note introductive « Bithei obaliyambure [*sic*] kooli be muwašame leolehengge. » (« Exposé général des principes de la traduction des livres ») datée Qianlong 23 (1758) (Université d'État de Saint-Pétersbourg : Md 35/Xyl 1017/Ld 49, Md 35d/Xyl 1018/Ld 50, Md 35d<sub>1</sub>/Xyl 1019/Ld 51, Md 35d<sub>2</sub>/Xyl 1325, Md 13/Xyl 78/V. 29. Bibliothèque royale de Stockholm (Rohnström 1972, no. 2) et une traduction sans date en deux fascicules portant le titre *Tiyan ju-i yargiyan jurgan* (IOM, Saint-Pétersbourg : V 8 mss).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Tianzhu shiyi* de Matteo Ricci sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois 6820, 6821, 6822-6823, 6824, 6825, 6826, 6827, 6828, 6829.

#### Bibliographie :

Sur le texte chinois de Matteo Ricci, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 445-446).

R. Po-Chia Hsia. « Chapter 10: *The True Meaning of the Lord of Heaven* », *A Jesuit in the Forbidden City: Matteo Ricci 1552-1610*, Oxford : Université d'Oxford, 2010 (p. 224-244).

Thierry Meynard. « The Overlooked Connection Between Ricci's *Tianzhu shiyi* and Valignano's *Catechismus Japonensis* », *Japanese Journal of Religious Studies*, 40.2, p. 303-322.

Pour une traduction du texte chinois en français, voir Matteo Ricci 利瑪竇 (texte établi, traduit et annoté par Thierry Menard, S. J.). *Le sens réel du « Seigneur du Ciel » 天主實義*, Paris : Les Belles Lettres « Collection Bibliothèque chinoise », 2013.

Sur le texte mandchou, voir Giovanni Sary. « Some Preliminary Linguistic Remarks on the Manchu translation of Matteo Ricci's *Tianzhu Shiyi* », in Noel Golvers et Sara Lievens (dir.) *A lifelong dedication to the China Mission. Essays Presented in Honor of Father Jerom Heyndrickx, CICM, on the occasion of his 75th*

*Birthday and the 25th anniversary of the F. Verbiest Institute KU Leuven*, Leuven : Ferdinand Verbiest Instituut KU Leuven, 2007, p. 545-558.

Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 307).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 206-208).

Références :

Bernard = Henri Bernard, S.J. « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique. Deuxième partie. Depuis la fondation de la Mission française de Pékin jusqu'à la mort de l'empereur Ki'en-Long 1689-1799. » *Monumenta Serica* 19, 1960, p. 349-383.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Möllendorf 1888-1889 = P. G. von Möllendorff. « Essay on Manchu Literature », *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, XXIV, p. 1-45.

Pelliot 1924 = Paul Pelliot. « La Brevis Relatio », *T'oung Pao*, 23, p. 355-372.

Rohnström 1972 = John Rohnström. « Manchu Printed Books in the Royal Library in Stockholm », *Bulletin of the Musuem of Far Eastern Antiquities*, 44, p. 133-137.

Stary 2000 = Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316.

## Mandchou 237

Titre : Abkai ejen-i unenggi jurgan [La vraie doctrine du Seigneur du Ciel]

Titre chinois : 天主實義 *tian zhu shi yi* [La vraie doctrine du Seigneur du Ciel]

Autres titres :

Vera de Deo doctrina (cf. Möllendorf 1888-1889, p. 29, no. 139, citant un catalogue (aujourd'hui perdue) de la bibliothèque des jésuites à Zikawei/Xujiahui 徐家匯, près de Shanghai)

Ancienne cote : n.f. Chinois 2746.

Auteur : Collaboration entre un lettré mandchou nommé Li et Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huairen 南懷仁).

Henri Bernard (1960 : 367, cité dans Stary 2000 : 307) cite une lettre d'Antoine Thomas, S.J. (1644-1709, nom chinois An Duo 安多) datée du 10 février 1694 qui note l'impression d'une traduction mandchoue du *Tianzhu shiyi* réalisée par Ferdinand Verbiest avec l'aide d'un lettré mandchou.

Une note manuscrite (écrite avec un stylo moderne) sur la copie à l'ARSI attribue la traduction à un certain Li Kai 李鎧 (1638-1707, *jinshi* 1661, chinois originaire du Jiangnan) (Jap Sin I 48/1 : « Auctor huius libri est Li K'ai 李鎧, cf. Jap Sin I 206 folio 33a »). Jap Sin I 206 est la *Brevis Relatio eorum, quae spectant ad Declarationem Sinarum, Imperatoris Kam-hi circa Caeli, Cumfucii, et Avorum cultum, datant anno 1700. Accedunt Primatum Doctissimorumque virorum et antiquissimae Traditionis testimonia. Opera PP Societ. Jesu Pekini pro Evangelii propagatione laborantium* (cf. BnF Mandchou 255, 256, 291). Elle précise seulement qu'un vieil homme nommé Li, tenu en grand estime par les Mandchous ainsi que les Chinois, et qui avait été employé au palais par l'empereur pendant plus de trente ans pour la compilation des livres chinois et mandchous, surtout ceux traitant de la religion des diverses sectes présentes dans l'empire, et sur la traduction des textes scientifiques européens, avait aussi, depuis longtemps, traduit le livre de Matteo Ricci sur l'Existence du Dieu, et quelques autres livres, que ces livres venaient d'être imprimés et que cela fut d'une grande utilité.

Le texte chinois originel fut rédigé par Matteo Ricci, S.J. (1552-1610, nom chinois Li Madou 利瑪竇) et comporte des préfaces de Li Zhizao 李之藻 (1571-1630, *jinshi* 1598) et Feng Yingjing (馮應京, 1555-1606, *jinshi* 1592).

Date : 1694 (cf. Bernard 1960 : 367)

Langue : mandchou. Numérotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 25,8 x 15,6 cm. Premier *juan* seulement. 84 ff. 9 colonnes d'écriture par page.

84 ff. + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + deux pages de garde (au début et à la fin) + reliure en carton. Sur la page de titre, traces du collage d'une étiquette en papier blanche avec cadrage.

Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : une bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *abkai ejen-i unenggi jurgan* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et, sur les rectos des feuillets uniquement, la foliotation en chinois (序一 - 序十二, 十三 - 八十四).

Des titres de sections sont imprimés au-dessus du cadrage, facilitant ainsi le repérage du lecteur à l'intérieur du livre. Les mêmes titres au-dessus du cadrage apparaissent également dans certaines éditions chinoises comportant la préface de la réimpression de 1607/1608 (e.g. BnF Chinois 6822-6823, 6826, 6828) où ils sont également regroupés en début du livre comme une table de matières. Ils semblent (du fait des désalignements avec le texte et des différences d'épaisseur de l'encre) avoir été imprimés dans un deuxième temps ou par une méthode de combinaison de plusieurs planchettes.

f. 67a. « *nirugan erei dolo bi.* » (« Ici il y a un diagramme. »). Page divisée en trois grandes colonnes, f. 67b. Page vide divisée en trois grandes colonnes. Cela marque l'endroit où dans les versions chinoises on trouve le diagramme *Wu zonglei tu* 物宗類圖 (*Diagramme des types et des classes des choses*).

Bavures d'encre : f. 13a., 21b., 31b., 32b., 33b., 34b., 82a.

Estampilles : deux estampilles : f. 1a., estampille JB 15 de la Bibliothèque royale (1735-1792). f. 84b., estampille JB 28 de la Bibliothèque nationale - Manuscrits (1848-1852).

Contenu : Traduction mandchoue du *Tianzhu shiyi* 天主實義 (1603) de Matteo Ricci. Traité catéchétique, en forme de dialogue entre un lettré européen et un lettré chinois, qui démontre l'existence de Dieu et l'immortalité de l'âme, réfute la doctrine bouddhique de la réincarnation, puis expose les notions du libre arbitre, du salut, de l'existence de l'enfer et du paradis, et conclut avec une description idéalisée de l'Église en Occident et de l'autorité du pape, et une justification du célibat des prêtres.

Se base sur une édition chinoise incorporant la préface de la réimpression à Hangzhou en 1607/1608. Parmi les éditions chinoises conservées à la BnF, la traduction mandchoue est la plus proche de Chinois 6822-6823.

La *Brevis Relatio* (1701) (cf. Pelliot 1924 : 363) note que le 20 mai 1701 un frère cadet de l'empereur Kangxi loua cette traduction mandchoue qu'il eut reçue quelques mois auparavant et désira recevoir également le texte chinois.

Résumé du contenu selon le catalogue de la Bibliothèque de Zikawei (p. 14) (cité dans Möllendorf 1888-1889 : 29) : « Auctor multis ac variis argumentis probat Dei existentiam, dein metempsychosin aliosque istiusmodi refutat errores, et tandem diversas de cœlibatu et abstinentia solvit questiones. »

Préfaces :

Toutes sont traduites du chinois.

f. 1a. - 4b. « *dasame foloho, abkai ejen-i unenggi jurgan-i sioi.* » Li Zhizao, un disciple venant de l'ouest du Zhejiang, écrivit cette préface au 10<sup>e</sup> mois de l'année *dingwei* (Ma. fulahūn honin) de l'ère Wanli 萬曆 (1607-1608) après que son ami « Wang Mengye » [*sic* = Wang Mengpu 王孟僕 (nom public (*zi* 字) de Wang Ruchun

汪汝淳, fl. 17<sup>e</sup> siècle) dans les versions chinoises ; le traducteur mandchou a lu *pu* 僕 comme *ye* 業]] eut fait réimprimer le *Tianzhu shiyi* à Hangzhou.

f. 5a. – 8a. « abkai ejen-i unenggi jurgan-i sioi » Écrit par le disciple Feng Yingjing un jour faste du 1<sup>er</sup> mois du 29<sup>e</sup> année de l'ère Wanli (1601).

f. 9a. – 12a. « abkai ejen-i unenggi jurgan-i yarugan. » Écrit par Matteo Ricci le 15<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois de la 31<sup>e</sup> année de l'ère Wanli (1603).

Incipit : f. 13a.

abkai ejen-i unenggi jurgan-i bithe dergi debtelin.

ten-i wargi ya su hūi-i Li Ma Deo fisembuhe.

uju fiyelen, abkai ejen-i abka na tumen jaka be banjibuha salifi kadalaraha toktoleme ujihe babe leolehe.

dulimbai gurun-i saisa hendume, beyebe dasara tacin be, jalan-i niyalma wesihuleme kicembi, yaya mekele banjirakū, gurgu gasha de jergilerakū oki sere urse, urunakū ede hūsutulembi. beyebe dasara gung be mutebuhede, teni ambasa saisa seci ombi, gūwa muten udu fulu bicibe, dubetele buya niyalmai duwali ci guwerakū, šanggaha erdemu uthai unenggi hūturi fengšen inu, erdemu akūngge jabšahangge be jabšaha seme henduhengge tasarahabi,

Excipit : f. 84 a. felehudeme, šang koro be farfabumbi, hacin duwali be faksarakalū, gosin jurgan be mukiyebumbi, wesihun saisa akdacibe, bi gelhun akū wakalarakū ci ojarahū. dulimbai saisa hendume, genggiyen leolen umesi getuken, kenehunjerengge be lashalafi jakangge be wakalaha, tob doro mujangga. niyalmai fayangga mukiyerakū, gūwa jaka ubaliyarakū be donjiha fucihi ninggun jurgan de forgošome banjire, ergengge jaka wara be targara gisun be, wesihun tacihyan daburakū be dahame urunakū tacibure babi. cimari geli tacibure be baiki, wargi saisa hendume alin monggan [*sic*] necin oci tetendere, yarhuwe-i feye aide bimbi, bi erebe aifini ci lashalaki seme erehe bihe be dahame, agu buyeme donjiki serede, bi inu urgunjeme giyangnaki sembikai,

Autres exemplaires connus : BnF Mandchou 234, 235 et 236, Chinois 6825. ARSI (Jap Sin I.48/1-2). Université d'État de Saint-Pétersbourg (Md 36/Xyl 1034/Ln 70, Md 36d/V.U. 205).

Deux autres traductions mandchoues existent : une traduction différente mais portant le même titre, divisée en quatre *debtelin* et avec une note introductive « Bithei obaliyambure [*sic*] kooli be muwašame leolehengge. » (« Exposé général des principes de la traduction des livres ») datée Qianlong 23 (1758) (Université d'État de Saint-Pétersbourg : Md 35/Xyl 1017/Ld 49, Md 35d/Xyl 1018/Ld 50, Md 35d<sub>1</sub>/Xyl 1019/Ld 51, Md 35d<sub>2</sub>/Xyl 1325, Md 13/Xyl 78/V. 29. Bibliothèque royale de Stockholm (Rohnström 1972, no. 2) et une traduction sans date en deux fascicules portant le titre *Tiyan ju-i yargiyan jurgan* (IOM, Saint-Pétersbourg : V 8 mss).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Tianzhu shiyi* de Matteo Ricci sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois 6820, 6821, 6822-6823, 6824, 6825, 6826, 6827, 6828, 6829.

Bibliographie :

Sur le texte chinois de Matteo Ricci, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 445-446).

R. Po-Chia Hsia. « Chapter 10: *The True Meaning of the Lord of Heaven* », *A Jesuit in the Forbidden City: Matteo Ricci 1552-1610*, Oxford : Université d'Oxford, 2010 (p. 224-244).

Thierry Meynard. « The Overlooked Connection Between Ricci's *Tianzhu shiyi* and Valignano's *Catechismus Japonensis* », *Japanese Journal of Religious Studies*, 40.2, p. 303-322.

Pour une traduction du texte chinois en français, voir Matteo Ricci 利瑪竇 (texte établi, traduit et annoté par Thierry Menard, S. J.). *Le sens réel du « Seigneur du Ciel » 天主實義*, Paris : Les Belles Lettres « Collection Bibliothèque chinoise », 2013.

Sur le texte mandchou, voir Giovanni Sary. « Some Preliminary Linguistic Remarks on the Manchu translation of Matteo Ricci's *Tianzhu Shiyi* », in Noel Golvers et Sara Lievens (dir.) *A lifelong dedication to the China Mission. Essays Presented in Honor of Father Jeroom Heyndrickx, CICM, on the occasion of his 75th Birthday and the 25th anniversary of the F. Verbiest Institute KU Leuven*, Leuven : Ferdinand Verbiest Instituut KU Leuven, 2007, p. 545-558.

Giovanni Sary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 307).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 206-208).

#### Références :

Bernard = Henri Bernard, S.J. « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique. Deuxième partie. Depuis la fondation de la Mission française de Pékin jusqu'à la mort de l'empereur Ki'en-Long 1689-1799. » *Monumenta Serica* 19, 1960, p. 349-383.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Möllendorf 1888-1889 = P. G. von Möllendorff. « Essay on Manchu Literature », *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, XXIV, p. 1-45.

Pelliot 1924 = Paul Pelliot. « *La Brevis Relatio* », *T'oung Pao*, 23, p. 355-372.

Rohnström 1972 = John Rohnström. « Manchu Printed Books in the Royal Library in Stockholm », *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities*, 44, p. 133-137.

Sary 2000 = Giovanni Sary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316.

## Chinois 6825

Titre : Abkai ejen-i unenggi jurgan [La vraie doctrine du Seigneur du Ciel]

Titre chinois : 天主實義 *tian zhu shi yi* [La vraie doctrine du Seigneur du Ciel]

Autres titres :

Vera de Deo doctrina (cf. Möllendorf 1888-1889, p. 29, no. 139, citant un catalogue (aujourd'hui perdue) de la bibliothèque des jésuites à Zikawei/Xujiahui 徐家匯, près de Shanghai)

Ancienne cote : Mandchou 238. Chinois 4873.

Auteur : Collaboration entre un lettré mandchou nommé Li et Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huairen 南懷仁).

Henri Bernard (1960 : 367, cité dans Stary 2000 : 307) cite une lettre d'Antoine Thomas, S.J. (1644-1709, nom chinois An Duo 安多) datée du 10 février 1694 qui note l'impression d'une traduction mandchoue du *Tianzhu shiyi* réalisée par Ferdinand Verbiest avec l'aide d'un lettré mandchou.

Une note manuscrite (écrite avec un stylo moderne) sur la copie à l'ARSI attribue la traduction à un certain Li Kai 李鎧 (1638-1707, *jinshi* 1661, chinois originaire du Jiangnan) (Jap Sin I 48/1 : « Auctor huius libri est Li K'ai 李鎧, cf. Jap Sin I 206 folio 33a »). Jap Sin I 206 est la *Brevis Relatio eorum, quae spectant ad Declarationem Sinarum, Imperatoris Kam-hi circa Caeli, Cumfucii, et Avorum cultum, datant anno 1700. Accedunt Primatum Doctissimorumque virorum et antiquissimae Traditionis testimonia. Opera PP Societ. Jesu Pekini pro Evangelii propagatione laborantium* (cf. BnF Mandchou 255, 256, 291). Elle précise seulement qu'un vieil homme nommé Li, tenu en grand estime par les Mandchous ainsi que les Chinois, et qui avait été employé au palais par l'empereur pendant plus de trente ans pour la compilation des livres chinois et mandchous, surtout ceux traitant de la religion des diverses sectes présentes dans l'empire, et sur la traduction des textes scientifiques européens, avait aussi, depuis longtemps, traduit le livre de Matteo Ricci sur l'Existence du Dieu, et quelques autres livres, que ces livres venaient d'être imprimés et que cela fut d'une grande utilité.

Le texte chinois originel fut rédigé par Matteo Ricci, S.J. (1552-1610, nom chinois Li Madou 利瑪竇) et comporte des préfaces de Li Zhizao 李之藻 (1571-1630, *jinshi* 1598) et Feng Yingjing (馮應京, 1555-1606, *jinshi* 1592).

Date : 1694 (cf. Bernard 1960 : 367)

Langue : mandchou. Numérotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 26,2 x 15,8 cm. Uniquement le deuxième *juan* du texte mandchou. Relié ensemble avec une édition chinoise du *Tianzhu shiyi* imprimée par le Yanyitang 燕貽堂 (réédition de 1607/1608), en deux fascicules. (67 ff. + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + deux contre-gardes) + (70 ff. + page de titre – sur la page de titre, une étiquette en papier blanc collée avec, à l'intérieur d'un cadrage en lignes doubles, imprimé : 天主實義下卷

- et quatrième de couverture en papier marron + deux contre-gardes) + (90ff. + page de titre - sur la page de titre, une étiquette en papier blanc collée avec, à l'intérieur d'un cadrage en lignes doubles, imprimé : 天主實義下卷 - et quatrième de couverture en papier marron + deux contre-gardes) + deux pages de garde + reliure en carton.

Texte mandchou : 90 ff. 9 colonnes d'écriture par page. Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : une bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *abkai ejen-i unenggi jurgan* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et, sur les rectos des feuillets uniquement, la foliotation en chinois (一 - 九十).

Des titres de sections sont imprimés au-dessus du cadrage, facilitant ainsi le repérage du lecteur à l'intérieur du livre. Les mêmes titres au-dessus du cadrage apparaissent également dans certaines éditions chinoises comportant la préface de la réimpression de 1607/1608 (e.g. BnF Chinois 6822-6823, 6826, 6828) où ils sont également regroupés en début du livre comme une table de matières. Ils semblent (du fait des désalignements avec le texte et des différences d'épaisseur de l'encre) avoir été imprimés dans un deuxième temps ou par une méthode de combinaison de plusieurs planchettes.

Bavures d'encre : f. 29b, 30a, 51b.

Cadrage mal imprimé : f. 31a, 33a, 55a, 57a, 59a, 74a, 78a, 82ab, 90a.

Trace d'un fil imprimé : f. 40a, 44a, 60a.

Texte chinois :

Fascicule 1 : 67ff. 10 colonnes d'écriture par page (texte) ; 8 colonnes d'écriture par page (préfaces). Papier chinois. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche : pas délimité, ni bouches blanches/noires, ni queues de poisson, le titre 天主實義 imprimé sur le pli, deux petits dodécagones rectangulaires, le premier avec 序 ou 卷上, le second avec la foliotation (一- 四, 一- 三, 一- 四, 一- 五十二), préface de 1607/1608 f. 1a uniquement 燕貽堂 imprimé sur le pli, en bas ; sauf table de matières : cœur de planche : bouche blanche supérieure avec l'inscription 目錄, une queue de poisson noire, foliotation 一- 四. Des titres de sections sont imprimés au-dessus du cadrage, facilitant ainsi le repérage du lecteur à l'intérieur du livre. Des annotations manuscrites en encre noire donnant la prononciation chinoise des certains caractères de la première page du texte (f. 16a).

Fascicule 2 : 70 ff. 10 colonnes d'écriture par page. Papier chinois. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche : pas délimité, ni bouches blanches/noires, ni queues de poisson, le titre 天主實義 imprimé sur le pli, et deux petits dodécagones rectangulaires, le premier avec 卷下, le second avec la foliotation (一- 六十五) ; sauf table de matières : cœur de planche : bouche blanche supérieure avec l'inscription 目錄, une queue de poisson, foliotation 一- 五. Des titres de sections sont imprimés au-dessus du cadrage, facilitant ainsi le repérage du lecteur à l'intérieur du livre.

Estampilles : deux estampilles : texte mandchou : f. 1a., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792), f. 84b., estampille JB 20 de la Bibliothèque royale (1815-1830).

Provenance : Sur la page du titre du premier fascicule en chinois, une inscription manuscrite, en encre noire : « Provenant des Missions Étrangères ». Sur la page du titre du deuxième fascicule en chinois, une inscription manuscrite, en encre noire : « Des Missions Étrangères ».

Contenu :

Texte mandchou : Traduction mandchoue du *Tianzhu shiyi* 天主實義 (1603) de Matteo Ricci. Traité catéchétique, en forme de dialogue entre un lettré européen et un lettré chinois, qui démontre l'existence de Dieu et l'immortalité de l'âme, réfute la doctrine bouddhique de la réincarnation, puis expose les notions du libre arbitre, du salut, de l'existence de l'enfer et du paradis, et conclut avec une description idéalisée de l'Église en Occident et de l'autorité du pape, et une justification du célibat des prêtres.

Se base sur une édition chinoise incorporant la préface de la réimpression à Hangzhou en 1607/1608. Parmi les éditions chinoises conservées à la BnF, la traduction mandchoue est la plus proche de Chinois 6822-6823.

La *Brevis Relatio* (1701) (cf. Pelliot 1924 : 363) note que le 20 mai 1701 un frère cadet de l'empereur Kangxi loua cette traduction mandchoue qu'il eut reçue quelques mois auparavant et désira recevoir également le texte chinois.

Résumé du contenu selon le catalogue de la Bibliothèque de Zikawei (p. 14) (cité dans Möllendorf 1888-1889 : 29) : « Auctor multis ac variis argumentis probat Dei existentiam, dein metempsychosin aliosque istiusmodi refutat errores, et tandem diversas de cœlibatu et abstinentia solvit questiones. »

Texte chinois : Le *Tianzhu shiyi* 天主實義 (1603) de Matteo Ricci.

Texte mandchou :

Incipit : f. 1a.,

abkai ejen-i unenggi jurgan-i bithe fejergi debtelin.

ten-i wargi ya su hūi-i Li Ma Deo fisembuhe.

sunjaci fiyelen, ninggun jurgan de forgošome banjire, ergengge jaka be wara be targara holo gisun be wakalaha šayulare, macihi jafara jingkini gūnin be tucibuhe. dulimbai saisa hendume , niyalma duwali be leolehengge ilan hacin bi, emu hacin niyalmai banjinjhangge nenehe jalan-i turgun waka, bucehe amala inu tutarangge akū sembi, emu hacin, nenehe amaga, na jalan be dabume ilan jalan bi, ere jalan-i hūhuri jobolon, gemu nenehe jalan de yabuha sain ehe-i haran, amaga jalan-i sebjelere joborongge, gemu ere

Excipit : f. 90a., tacihiyan be badarambume algimbuki, meni dulimbai gurun be boo tumen ulame, niyalma tome hukšeme, gemu sain be hūwasabufi ehe irgen akū obufi, gung erdemu onco amban de mohon akū okini sembi.

Texte chinois :

*juan* 1 :

Préfaces :

f. 1a. – 4a. « 天主實義重刻序 ». Préface pour la réimpression du *Tianzhu shiyi*. Li Zhizao, un disciple venant de l'ouest du Zhejiang, écrivit cette préface l'année *dingwei* 丁未 de l'ère Wanli 萬曆 (1607-1608), au moment où le soleil était dans la 5<sup>e</sup> mansion zodiacale (日躔在心), après que son ami Wang Mengpu 王孟僕 (nom public (zi 字) de Wang Ruchun 汪汝淳, fl. 17<sup>e</sup> siècle) eut fait réimprimer le *Tianzhu shiyi* à Hangzhou.

f. 5a. – 7b. « 天主實義序 ». Écrit par le disciple Feng Yingjing un jour faste du 1<sup>er</sup> mois du 29<sup>e</sup> année de l'ère Wanli (1601).

f. 8a. – 11a. « 天主實義引 » Écrit par Matteo Ricci le 16<sup>e</sup> jour (*jiwang* 既望) du 7<sup>e</sup> mois de l'année *guimao* 癸卯 de l'ère Wanli (1603).

Table de matières : f. 12a-15b.

Incipit :

f. 16a :

天主實義上卷

極西耶穌會士利瑪竇述

首篇論天主始制天地萬物。而主宰安養之。

中士曰。夫修己之學。世人崇業。凡不欲徒稟生命與禽彘等。必於是殫力焉。修己功成。始稱君子。他技雖隆。終不免小人類也。成德乃真福祿。無德之幸。誤謂之幸。實居其患耳。世之人。路有所至而止。所以繕其路。非。為其路乃。為其路所至而止也。吾所修己之道將奚所至歟。本世所及雖已略明。死後之事未知何如。聞先生周流天下。傳授天主經旨。迪人為善。願

Excipit :

f. 67a :

水於江內水惟可謂同類。豈仍謂同體焉。泥天地萬物一體之論。簡上帝。混賞罰。除類別。滅仁義。雖高士信之。我不敢不詆焉。中士曰。明論昭昭。發疑排異。正教也。人魂之不滅不化他物既聞命矣。佛氏輪回六道。戒殺之說。傳聞聖教不與。必有所誨。望來日教之西士曰。丘陵既平。蟻垤何有。余久願折此。子所嗜聞。亦吾所喜講也。

天主實義上卷終

*juan 2* :

Table de matières : f. 1a-6a.

Incipit :

f. 7a :

極西耶穌會士利瑪竇述

第五篇辯排輪迴六道戒殺生之謬說。而揭齋素正志。

中士曰。論人類有三般。一曰人之在世。謂生而非由前跡。則死而無遺後跡矣。一曰夫有前後與今三世也。則吾所獲福禍於今世。皆由前世所為善惡。吾所將逢於後世吉凶。皆係今世所行正邪也。今尊教曰。人有今世之暫寄。以定後世之永居。則謂吾暫處此世。特當修德行善。令後世常享之。而以此為行道路，

Excipit :

f. 70b :

天主之道。幸先生不辭八萬里風波。遠傳聖教。彪炳異同。使愚聆之。豁然深悟昔日之非。獲惠良多。且使吾現生之世。得承大父聖旨。而遵守之也。吾靜思之不勝大快。且不勝深悲焉。吾當退於私居。溫繹所授。紀而錄之以志不忘。期以盡聞歸元直道。所願天主佐佑先生仁指顯揚天主之教。使我中國家傳人誦。皆為修善無惡之民。功德廣大。又安有量歟。

Autres exemplaires connus : BnF Mandchou 234, 235, 236 et 237. ARSI (Jap Sin I.48/1-2). Université d'État de Saint-Pétersbourg (Md 36/Xyl 1034/Ln 70, Md 36d/V.U. 205).

Deux autres traductions mandchoues existent : une traduction différente mais portant le même titre, divisée en quatre *debtelin* et avec une note introductive « Bithei obaliyambure [*sic*] kooli be muwašame leolehengge. » (« Exposé général des principes de la traduction des livres ») datée Qianlong 23 (1758) (Université d'État de Saint-Pétersbourg : Md 35/Xyl 1017/Ld 49, Md 35d/Xyl 1018/Ld 50, Md 35d<sub>1</sub>/Xyl 1019/Ld 51, Md 35d<sub>2</sub>/Xyl 1325, Md 13/Xyl 78/V. 29. Bibliothèque royale de Stockholm (Rohnström 1972, no. 2) et une traduction sans date en deux fascicules portant le titre *Tiyan ju-i yargiyan jurgan* (IOM, Saint-Pétersbourg : V 8 mss).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Tianzhu shiyi* de Matteo Ricci sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois 6820, 6821, 6822-6823, 6824, 6825, 6826, 6827, 6828, 6829.

Bibliographie :

Sur le texte chinois de Matteo Ricci, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 445-446).

R. Po-Chia Hsia. « Chapter 10: *The True Meaning of the Lord of Heaven* », *A Jesuit in the Forbidden City: Matteo Ricci 1552-1610*, Oxford : Université d'Oxford, 2010 (p. 224-244).

Thierry Meynard. « The Overlooked Connection Between Ricci's *Tianzhu shiyi* and Valignano's *Catechismus Japonensis* », *Japanese Journal of Religious Studies*, 40.2, p. 303-322.

Pour une traduction du texte chinois en français, voir Matteo Ricci 利瑪竇 (texte établi, traduit et annoté par Thierry Menard, S. J.). *Le sens réel du « Seigneur du Ciel » 天主實義*, Paris : Les Belles Lettres « Collection Bibliothèque chinoise », 2013.

Sur le texte mandchou, voir Giovanni Sary. « Some Preliminary Linguistic Remarks on the Manchu translation of Matteo Ricci's *Tianzhu Shiyi* », in Noel Golvers et Sara Lievens (dir.) *A lifelong dedication to the China Mission. Essays Presented in Honor of Father Jeroom Heyndrickx, CICM, on the occasion of his 75th Birthday and the 25th anniversary of the F. Verbiest Institute KU Leuven*, Leuven : Ferdinand Verbiest Instituut KU Leuven, 2007, p. 545-558.

Giovanni Sary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 307).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 206-208).

Références :

Bernard = Henri Bernard, S.J. « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique. Deuxième partie. Depuis la fondation de la Mission française de Pékin jusqu'à la mort de l'empereur Ki'en-Long 1689-1799. » *Monumenta Serica* 19, 1960, p. 349-383.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Möllendorf 1888-1889 = P. G. von Möllendorff. « Essay on Manchu Literature », *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, XXIV, p. 1-45.

Pelliot 1924 = Paul Pelliot. « La Brevis Relatio », *T'oung Pao*, 23, p. 355-372.

Rohnström 1972 = John Rohnström. « Manchu Printed Books in the Royal Library in Stockholm », *Bulletin of the Musuem of Far Eastern Antiquities*, 44, p. 133-137.

Sary 2000 = Giovanni Sary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316.

## Mandchou 239

Titre : Abkai ejen-i enduringge tacihyan-i oyonggo gisun [Abrégé de la sainte doctrine du Seigneur du Ciel]

Titre chinois : 天主聖教約言 *tian zhu sheng jiao yue yan* [Abrégé de la sainte doctrine du Seigneur du Ciel]

Autres titres :

*Compendium legis christianae linguâ tartaricâ* (écrit en manuscrit sur une étiquette en papier blanc collée sur la couverture) (n.b. Fourmont 1742 recense un livre mandchou, omis dans le catalogue de 1739, et décrit comme un « *Compendium legis christianae* », 1 vol.)

Anciennes cotes : n.f. Chinois 2747. Mandchou 139.

Auteur : inconnu. Une note manuscrite (probablement du 19<sup>e</sup> siècle) dans l'une des copies de la Vaticane (Raccolta Generale Orientale III.222.13) attribue la traduction à Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huairan 南懷仁) (cf. Mish, p. 362).

Le texte chinois originel fut rédigé par João Soeiro (1566-1607, nom chinois Su Ruwang 蘇如望).

Date : avant 1685 (une copie conservée dans la Raccolta General Oriente de la Bibliothèque de la Vaticane fut parmi les livres rapportés par Philippe Couplet, S.J. (1623-1693, nom chinois Bo Yingli 柏應理) et donnés à la Bibliothèque de la Vaticane par Innocent XI en 1685, cf. Pelliot 1995 : 74, 78).

Langue : mandchou. Numérotation en chinois. Titre manuscrit en latin sur la page de couverture.

Description physique : Xylographe. 26,4 x 14,4 cm. 7 colonnes d'écriture par page. 12ff. + deux contre-gardes (au début et à la fin) + page de titre et quatrième de couverture en papier marron. Relié en carton. Sur la page de titre, une étiquette en papier blanc collée avec, à l'intérieur d'un cadrage en lignes doubles, en écriture manuscrite : *Abkai ejen-i enduringge tacihyan-i oyonggo gisun*. Un carré de papier blanc collé avec en écriture manuscrite : *Compendium legis christianae linguâ tartaricâ*.

Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en noir. Cœur de planche (版心) : une colonne vide sans queues de poisson, avec foliotation en chinois (十一, 一 – 十一). Un doublon du feuillet 11 inséré à tort au début du livre. Sur les versos des deux feuillets 11, un rectangle noir imprimé au milieu d'une page vide.

Diphthongue ui écrit avec variante graphique u + a + i au lieu de u + i + i.

Bavures d'encre : f. 2a., 8a., 10a.

Cadrage mal imprimé : f. 7a., 12a.

Estampille : f. 1r, estampille JB 15 de la Bibliothèque royale (1735-1792).

Contenu : Traduction mandchoue du *Tianzhu shengjiao yueyan* 天主聖教約言 (ca. 1606) de João Soeiro (1566-1607, nom chinois Su Ruwang 蘇如望). Bref exposé catéchétique qui démontre l'existence d'un Dieu créateur, raconte l'histoire de la création de l'univers d'Adam et Ève, expose la théorie aristotélicienne des trois sortes d'âmes, explique l'existence de l'enfer et du paradis, et présente les dix commandements.

Incipit : f. 1a.

urunakū abkai ejen-i yargiyan jurgan-i hacin hacin-i bithe be narhūšame tuwaha de, teni hafu ulhifi genehunjerakū ombi. ere doro be emu gisun-i teile de ficihiyame muterakū.

Excipit : f. 12a.

urunakū abkai ejen-i yargiyan jurgan-i hacin hacin-i bithe be narhūšame tuwaha de, teni hafu ulhifi genehunjerakū ombi. ere doro be emu gisun-i teile de wacihiyame muterakū.

Autres exemplaires connus : BnF Mandchou 240 et 241. Vaticane (Borgiana Cinese 439G, Raccolta Generale Orientale III.222.13). ARSI (Jap. Sin. I 129).

BnF Mandchou 242 est une autre édition de la même traduction. Autre copie de cette édition : Université de Glasgow (HC77).

La Bibliothèque nationale d'Autriche conserve une copie (édition inconnue) (cf. Endlicher 1837, p. 133, no. CXIV).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Tianzhu shengjiao yueyan* de João Soeiro sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois 6834, 6835, 6836, 6837, 6838, 6839, 6840, 6841, 6842, 6843, 6844, 11461 (1), 11461 (1bis).

Bibliographie :

Édité par John L. Mish : « A Catholic Catechism in Manchu », *Monumenta Serica* 17, 1958, p. 361-372.

Giovanni Stary. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 306).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 204).

Sur le texte chinois de João Soeiro, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 454).

Références :

Endlicher 1837 = Stephan Endlicher. *Verzeichniss der chinesischen und Japanischen Münzen des K. K. Münz- und Antiken-Kabinetes in Wien : Nebst einer Uebersicht der chinesischen und japanischen Bücher der k. k. Hofbibliothek*, Vienne, 1837.

Fourmont 1742 = Étienne Fourmont. *Linguæ sinicæ grammatica, et sinicorum regniæ bibliothecæ librorum catalogus*, Paris : Hippolyte Louis-Guérin, Rollin fils et Joseph Bullot, 1742.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno, « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Pelliot 1995 = Paul Pelliot. *Inventaire sommaire des manuscrits et imprimés chinois de la Bibliothèque Vaticane*, Kyoto : Institut Italiano de Cultura/Scuola di Studi sull'Asia Orientale.

## Mandchou 240

Titre : Abkai ejen-i enduringge tacihiyan-i oyonggo gisun [Abrégé de la sainte doctrine du Seigneur du Ciel]

Titre chinois : 天主聖教約言 *tian zhu sheng jiao yue yan* [Abrégé de la sainte doctrine du Seigneur du Ciel]

Autres titres :

*Compendium legis christianae linguâ tartaricâ*

Anciennes cotes : n.f. chinois 4760 (1). Mandchou 146.

Auteur : inconnu. Une note manuscrite (probablement du 19<sup>e</sup> siècle) dans l'une des copies de la Vaticane (Raccolta Generale Orientale III.222.13) attribue la traduction à Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huairen 南懷仁) (cf. Mish, p. 362).

Le texte chinois originel fut rédigé par João Soeiro (1566-1607, nom chinois Su Ruwang 蘇如望).

Date : avant 1685 (une copie conservée dans la Raccolta General Oriente de la Bibliothèque de la Vaticane fut parmi les livres rapportés par Philippe Couplet, S.J. (1623-1693, nom chinois Bo Yingli 柏應理) et donnés à la Bibliothèque de la Vaticane par Innocent XI en 1685, cf. Pelliot 1995 : 74, 78).

Langue : mandchou. Numérotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 24,3 x 14,5 cm. 7 colonnes d'écriture par page. 11ff. + deux pages de garde (au début et à la fin) + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + couverture et quatrième de couverture en carton. Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en noir. Cœur de planche (版心) : une colonne vide sans queues de poisson, avec foliotation en chinois (十一, 一 - 十一).

Diphthongue ui écrit avec variante graphique u + a + i au lieu de u + i + i.

Cadrage mal imprimé : f. 11b.

Estampilles : Deux estampilles : première page de garde, estampille IHS. f. 1a., estampille JB 15 de la Bibliothèque royale (1735-1792).

Contenu : Traduction mandchoue du *Tianzhu shengjiao yueyan* 天主聖教約言 (ca. 1606) de João Soeiro (1566-1607, nom chinois Su Ruwang 蘇如望). Bref exposé catéchétique qui démontre l'existence d'un Dieu créateur, raconte l'histoire de la création de l'univers d'Adam et Ève, expose la théorie aristotélicienne des trois sortes d'âmes, explique l'existence de l'enfer et du paradis, et présente les dix commandements.

Incipit : f. 1a.

abkai ejen-i enduringge tacihyan-i oyonggo gisun.  
abkai ejen serengge, uthai abka, na, enduri, niyalma, tumen jaka be banjibuha  
amba ejen inu. abka, na, niyalma, eiten jaka neneme akū, amala banjinahangge.  
abka, na, niyalma, eiten jaka onggolo, urunakū emu ejen bifi, teni banjibuha kai.  
yaya jaka ini cisui šanggame muterakū, urunakū šanggaburengge bi. duibuleci  
boo, hūwa, tai, luse ini cisui ilime

Excipit : f. 11a.

urunakū abkai ejen-i yargiyan jurgan-i hacin hacin-i bithe be narhūšame tuwaha  
de, teni hafu ulhifi genehunjerakū ombi. ere doro be emu gisun-i teile de  
wacihyame muterakū.

Autres exemplaires connus : BnF Mandchou 239 et 240. Vaticane (Borgiana Cinese  
439G, Raccolta Generale Orientale III.222.13). ARSI (Jap. Sin. I 129).

BnF Mandchou 242 est une autre édition de la même traduction. Autre copie de  
cette édition : Université de Glasgow (HC77).

La Bibliothèque nationale d'Autriche conserve une copie (édition inconnue) (cf.  
Endlicher 1837, p. 133, no. CXIV).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Tianzhu  
shengjiao yueyan* de João Soeiro sont conservés. La BnF possède les exemplaires  
suivants : Chinois 6834, 6835, 6836, 6837, 6838, 6839, 6840, 6841, 6842, 6843,  
6844, 11461 (1), 11461 (1bis).

Bibliographie :

Édité par John L. Mish : « A Catholic Catechism in Manchu », *Monumenta Serica* 17,  
1958, p. 361-372.

Giovanni Stary. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p.  
305-316 (p. 306).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal*  
58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 204).

Sur le texte chinois de João Soeiro, voir Joseph Dehergne et Roman Malek.  
« Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta  
Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 454).

Références :

Endlicher 1837 = Stephan Endlicher. *Verzeichniss der chinesischen und Japanischen  
Münzen des K. K. Münz- und Antiken-Kabinetes in Wien : Nebst einer Uebersicht der  
chinesischen und japanischen Bücher der k. k. Hofbibliothek*, Vienne, 1837.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno, « Les estampilles du Département des  
imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des  
bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960,  
261-298.

Pelliot 1995 = Paul Pelliot. *Inventaire sommaire des manuscrits et imprimés chinois  
de la Bibliothèque Vaticane*, Kyoto : Institut Italiano de Cultura/Scuola di Studi  
sull'Asia Orientale.

## Mandchou 241

Titre : Abkai ejen-i enduringge tacihiyan-i oyonggo gisun [Abrégé de la sainte doctrine du Seigneur du Ciel]

Titre chinois : 天主聖教約言 *tian zhu sheng jiao yue yan* [Abrégé de la sainte doctrine du Seigneur du Ciel]

Autres titres :

*Compendium legis christianae linguâ tartaricâ*

Anciennes cotes : n.f. chinois 4968.

Auteur : inconnu. Une note manuscrite (probablement du 19<sup>e</sup> siècle) dans l'une des copies de la Vaticane (Raccolta Generale Orientale III.222.13) attribue la traduction à Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huairen 南懷仁) (cf. Mish, p. 362).

Le texte chinois originel fut rédigé par João Soeiro (1566-1607, nom chinois Su Ruwang 蘇如望).

Date : avant 1685 (une copie conservée dans la Raccolta General Oriente de la Bibliothèque de la Vaticane fut parmi les livres rapportés par Philippe Couplet, S.J. (1623-1693, nom chinois Bo Yingli 柏應理) et donnés à la Bibliothèque de la Vaticane par Innocent XI en 1685, cf. Pelliot 1995 : 74, 78).

Langue : mandchou. Numérotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 25,3 x 14,8 cm. 7 colonnes d'écriture par page. 6ff. + reliure marbrée.

Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en noir. Cœur de planche (版心) : une colonne vide sans queues de poisson, avec foliotation en chinois (三-六, 八-九). Les feuillets 1-2, 7 et 10-11 manquent.

Diphthongue ui écrit avec variante graphique u + a + i au lieu de u + i + i.

Estampilles : Deux estampilles : f. 5a, estampille JB 15 de la Bibliothèque royale (1735-1792) (deux fois).

Contenu : Traduction mandchoue du *Tianzhu shengjiao yueyan* 天主聖教約言 (ca. 1606) de João Soeiro (1566-1607, nom chinois Su Ruwang 蘇如望). Bref exposé catéchétique qui démontre l'existence d'un Dieu créateur, raconte l'histoire de la création de l'univers d'Adam et Ève, expose la théorie aristotélicienne des trois sortes d'âmes, explique l'existence de l'enfer et du paradis, et présente les dix commandements.

Incipit : f. 1a.

banjiburengge bi seci ombi. abkai ejen tuktan tumen jaka be banjiburede, neneme abka na be faksalafi, yaya hacin-i julehe de banjibufi, terei amala teni emu haha,

emu hehe banjibuha. hahai gebu Adang, hehei gebu, E fa, juwe niyalma be tumen ergen de unggu mafa obufi, abkai ejen geli fusembure ulara muten be bure jakade, tereci niyalma ishunde ulandume fusembuhei jalan

Excipit : f. 6b.

abkai ejen-i enduringge tacihiyan be dahame yabubure doro adarame. jabume, enduringge tacihiyan de dosiki seci urunakū juwe hacin be kice. uju de, unenggi mujilen be jafafi, nenehe endebuku be geterembume dasa. jai de, tiyan ju-i juwan targacun be dahara de bi. abkai ejen-i juwan targacun, uju de, abkai ejen be tumen jaka-i dele be seme ginggule, jai de, abkai ejen-i enduringge gebu be hūlame holtome ume

Autres exemplaires connus : BnF Mandchou 239 et 240. Vaticane (Borgiana Cinese 439G, Raccolta Generale Orientale III.222.13). ARSI (Jap. Sin. I 129).

BnF Mandchou 242 est une autre édition de la même traduction. Autre copie de cette édition : Université de Glasgow (HC77).

La Bibliothèque nationale d'Autriche conserve une copie (édition inconnue) (cf. Endlicher 1837, p. 133, no. CXIV).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Tianzhu shengjiao yueyan* de João Soeiro sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois 6834, 6835, 6836, 6837, 6838, 6839, 6840, 6841, 6842, 6843, 6844, 11461 (1), 11461 (1bis).

Bibliographie :

Édité par John L. Mish : « A Catholic Catechism in Manchu », *Monumenta Serica* 17, 1958, p. 361-372.

Giovanni Stary. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 306).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 204).

Sur le texte chinois de João Soeiro, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 454).

Références :

Endlicher 1837 = Stephan Endlicher. *Verzeichniss der chinesischen und Japanischen Münzen des K. K. Münz- und Antiken-Kabinetes in Wien : Nebst einer Uebersicht der chinesischen und japanischen Bücher der k. k. Hofbibliothek*, Vienne, 1837.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno, « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Pelliot 1995 = Paul Pelliot. *Inventaire sommaire des manuscrits et imprimés chinois de la Bibliothèque Vaticane*, Kyoto : Institut Italiano de Cultura/Scuola di Studi sull'Asia Orientale.

## Mandchou 242

Titre : Abkai ejen-i enduringge tacihyan-i oyonggo gisun [Abrégé de la sainte doctrine du Seigneur du Ciel]

Titre chinois : 天主聖教約言 *tian zhu sheng jiao yue yan* [Abrégé de la sainte doctrine du Seigneur du Ciel]

Autres titres :

*Compendium legis christianae linguâ tartaricâ*

Anciennes cotes : n.f. chinois 4760 (2). Mandchou 146.

Auteur : inconnu. Une note manuscrite (probablement du 19<sup>e</sup> siècle) dans l'une des copies de la Vaticane (Raccolta Generale Orientale III.222.13) attribue la traduction à Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huairen 南懷仁) (cf. Mish, p. 362).

Le texte chinois originel fut rédigé par João Soeiro (1566-1607, nom chinois Su Ruwang 蘇如望).

La mise en page de cette édition est très semblable à celle de BnF Mandchou 234, 235, 236, 237, 238 qui sont des éditions d'une traduction attribuée à Verbiest et imprimée en 1694. Or, on sait que d'autres textes chrétiens furent imprimés en mandchou au même moment. Il semble possible que cette traduction ait également été faite par Verbiest en coopération avec un lettré mandchou ou chinois et imprimée en 1694.

Date : avant 1685 (une copie de l'autre édition de cette traduction (cf. BnF Mandchou 239, 240, 241) est conservée dans la Raccolta General Oriente de la Bibliothèque de la Vaticane et fut parmi les livres rapportés par Philippe Couplet, S.J. (1623-1693, nom chinois Bo Yingli 柏應理) et donnés à la Bibliothèque de la Vaticane par Innocent XI en 1685, cf. Pelliot 1995 : 74, 78).

Langue : mandchou. Numérotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 25 x 15 cm. 9 colonnes d'écriture par page. 6ff. + couverture et quatrième de couverture en carton.

Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *abkai ejen-i enduringge tacihyan* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et, sur les rectos des feuillets uniquement, en chinois « 約言 » (Abrégé) et foliotation (一 - 六).

À la différence de Mandchou 239, 240, 241, la diphtongue ui est ici écrite avec sa forme graphique standard u + a + i.

Bavures d'encre : f. 6b.

Estampilles : Deux estampilles : f. 1a. estampille JB 42 de la Bibliothèque nationale - Mss. (1870-). f. 6b. estampille JB 42 de la Bibliothèque nationale - Mss. (1870-).

Contenu : Traduction mandchoue du *Tianzhu shengjiao yueyan* 天主聖教約言 (ca. 1606) de João Soeiro. Texte identique aux BnF Mandchou 239, 240, 241 sauf ponctuation. Bref exposé catéchétique qui démontre l'existence d'un Dieu créateur, raconte l'histoire de la création de l'univers d'Adam et Ève, expose la théorie aristotélicienne des trois sortes d'âmes, explique l'existence de l'enfer et du paradis, et présente les dix commandements.

Incipit : f. 1a.

abkai ejen-i enduringge tacihyan-i oyonggo gisun.

abkai ejen serengge, uthai abka, na, enduri, niyalma, tumen jaka be banjibuha amba ejen inu, abka, na, niyalma, eiten jaka neneme akū, amala banjinahangge, abka, na, niyalma, eiten jaka onggolo, urunakū emu ejen bifi, teni banjibuha kai, yaya jaka ini cisui šanggame muterakū, urunakū šanggaburengge bi, duibuleci boo, hūwa, tai, luse ini cisui ilime muterakū urunakū faksisai galai šanggara adali. abka, na, niyalma eiten jaka adarame ini cisui banjime mutembi. banjiburengge, uthai abkai ejen kai, jalan-i niyalma, Pan Gu, Fuchi, Loo Dz-i jergi urse be yooni abka nai amargidari tucinjihe. ama eme ci banjija sembime, ememungge

Excipit : f. 6b.

ehe be yabuci, nai loo de wasimbufi erun be isimbumbi. ere ududu hacin be tucibuhengge cohome amba muru. aikabade abkai ejen-i doro be wacihiyame saki seci, urunakū abkai ejen-i yargiyan jurgan-i hacin hacin-i bithe be narhūšame tuwaha de, teni hafu ulhifi genehunjerakū ombi. ere doro be emu gisun-i teile de wacihiyame muterakū.

Autres exemplaires connus : Université de Glasgow (HC77).

BnF Mandchou 239, 240 et 241 représentent une autre édition de la même traduction. Aussi représentée par : Vaticane (Borgiana Cinese 439G, Raccolta Generale Orientale III.222.13). ARSI (Jap. Sin. I 129).

La Bibliothèque nationale d'Autriche conserve une copie (édition inconnue) (cf. Endlicher 1837, p. 133, no. CXIV).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Tianzhu shengjiao yueyan* de João Soeiro sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois 6834, 6835, 6836, 6837, 6838, 6839, 6840, 6841, 6842, 6843, 6844, 11461 (1), 11461 (1bis).

Bibliographie :

Édité par John L. Mish : « A Catholic Catechism in Manchu », *Monumenta Serica* 17, 1958, p. 361-372.

Giovanni Stary. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 306).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 204).

Sur le texte chinois de João Soeiro, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 454).

Références :

Endlicher 1837 = Stephan Endlicher. *Verzeichniss der chinesischen und Japanischen Münzen des K. K. Münz- und Antiken-Kabinetes in Wien : Nebst einer Uebersicht der chinesischen und japanischen Bücher der k. k. Hofbibliothek*, Vienne, 1837.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno, « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Pelliot 1995 = Paul Pelliot. *Inventaire sommaire des manuscrits et imprimés chinois de la Bibliothèque Vaticane*, Kyoto : Institut Italiano de Cultura/Scuola di Studi sull'Asia Orientale.

## Mandchou 244.

Titre : Tumen jaka-i unenggi sekiyen [La vraie origine des dix mille choses]

Titre chinois : 萬物真原 *wan wu zhen yuan* [La vraie origine des dix mille choses]

Autres titres : Rerum omnium vera origo (Martino Martini, S.J. 1654 « Catalogue des livres exclusivement chrétiens, en laissant à côté ceux des autres sciences ou arts », cf. Bernard 1954 : 34 ; *Brevis Relatio* 1701, cf. Pelliot 1924 : 266-267)

Anciennes cotes : n.f. Chinois 3331. Mandchou 145.

Auteur : Collaboration entre Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huairen 南懷仁) et un lettré mandchou ou chinois nommé Li.

Henri Bernard (1960 : 367) cite une lettre d'Antoine Thomas, S.J. (1644-1709, nom chinois An Duo 安多) datée du 10 février 1694 qui note l'impression d'une traduction mandchoue du *Wanwu zhenyuan* réalisée par Ferdinand Verbiest avec l'aide d'un lettré mandchou. La *Brevis Relatio* (1701) (cf. Pelliot 1924 : 366-367) note la traduction en mandchou du *Wanwu zhenyuan* ainsi que du *Tianzhu shiyi* et de quelques autres livres par un vieil homme nommé Li, et leur impression. Cf. notices Mandchou 234, 235, 236, 237, 238.

Le texte chinois originel fut rédigé par Giulio Aleni, S.J. (1582-1649, nom chinois Ai Rulüe 艾儒略).

Date : 1694 (cf. Bernard 1960 : 367)

Langue : mandchou. Numérotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 24,6 x 15,6 cm. 9 colonnes d'écriture par page. 43 ff. + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + deux contregardes + couverture et quatrième de couverture en carton.

Sur la page de titre est collée une étiquette en papier blanc avec un cadrage en lignes doubles.

Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *tumen jaka-i unenggi sekiyen* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et, en bas, sur les rectos des feuillets uniquement, la foliotation en chinois (序一 – 序四, 一 – 三十九). f. 43b. divisée en trois colonnes vides. f. 43a. excipit + espace restant divisée en trois colonnes.

Mise en page semblable à celle de Mandchou 234-238 et 242.

Bavures d'encre : f. 5a., 9a., 11a., 13b., 19a., 29b., 34b., 37a.

Queues de poisson mal encrées : f. 3ab., 5ab., 6ab., 7ab., 8ab.

Cadrage mal imprimé : f. 1ab., 2a., 4b., 5b., 8ab., 10b., 20b., 21ab., 22ab., 25a., 28b., 29a., 35a.

Estampilles : Deux estampilles : f. 1a., estampille JB 15 de la Bibliothèque royale (1735-1792). f. 43a., estampille JB 21 de la Bibliothèque royale (manuscrits) (1815-1830).

Contenu : Traduction mandchoue du *Wanwu zhenyuan* 萬物真原 (1628) de Giulio Aleni. Traité catéchétique sous forme de dialogue qui démontre la nécessité de l'existence d'un Dieu créateur. Divisé en onze chapitres.

Résumé du contenu selon le catalogue de la Bibliothèque de Zikawei (p. 26) (cité dans Möllendorf 1888-1889 : 28) : « P. Julio Aleni, S. J. Probatum imprimis Dei existentia, etc., dein demonstratur absurdum esse philosophorum sinensium sententiam qua asserunt omnium rerum principium esse Li 理 (rationem) et Yuen-ki 元氣 (primam materiam). 1 vol., 28 fol., 8vo, 50 sap (cash). »

Résumé du contenu selon Martini (1654) (cf. Bernard 1945 : 34) : « librum in quo ex origine Mundi probat dari Deum ».

Préface :

f. 1a. – 4b. « tumen jaka-i unenggi sekiyen-i ajige yarugan. » Préface sans date de Giulio Aleni. Traduite du chinois.

Table de matières : f. 5ab.

f. 5a. :

tumen jaka-i unenggi sekiyen-i bithei šošohon.

jaka de gemu deribun bisire leolehe, ujui fiyelen.

niyalma, jaka, ini cisui banjime muterakū be leolehe, jai fiyelen.

abka na, ini cisui niyalma jaka banjibume muterakū be leolehe, ilaci fiyelen.

da sukdu, ini cisui faksalafi, abka na oome muterakū be leolehe, duici fiyelen.

giyan, jaka be banjibume muterakū be leolehe, sunjaci fiyelen.

yaya baita de, giyan be dahaci acara dabala, yasai sabure be songkoloci ojarahū be leolehe, ningguci fiyelen.

abka na, tumen jaka de saliha amba ejen bifi banjibuha be leolehe, nadaci

f. 5b :

fiyelen.

abka na tumen jaka be, salifi kadalaha ejen-i uherileme dasara be leolehe, jakūci fiyelen.

eiten jaka be banjibuha ejen be, buhiyeme gisurere de wajirengge jaka be leolehe, uyuci fiyelen.

abkai ejen-i abka na be šanggabume banjibuha be leolehe, juwaci [*sic*] fiyelen.

abka ejen be, tumen hacin-i sekiyen akūi sekiyen ojoro be leolehe, juwan emuci fiyelen

Incipit : f. 6a.

jaka de gemu deribun bisire leolehe, ujui fiyelen.

gūwa fonjime, abka na-i deribun, ging suduri de ejehe ba akū, šan, yasa de dulembuhe ba akū, aibe temgetu obumbi, jabume, abka na be deribun bisire be yargiyalara de, sunja hacin be tucibuki, ujuci de, niyalmai duwali, urunakū jaka be belhebufi, beye be ujimbi, te bicibe, sunja hacin-i jeku, tanggū hacin-i tubihe, omiholoro be, aitubumbi. nure, muke de, kangkara be subumbi, etuku adu de, beikuwen be dalimbumbi, boo tatan de, edun aga be dasimbumbi, ulan hoton de, jobolon gasaha be šeremšemi, adaki falga ishunde guculeme aisilandumbi.

aikabade ere udu hacin akū oci, niyalmai duwali, urunakū bibume muterakū, udu bibume muteci, urunakū goidame muterakū,

Excipit : f. 43b. si elemangga, emu karulara gūnin be yendeburakū, tumen ubui kesi de, emu ubu karulara be gūnirakūngge ere ombio. tebcimbio gūni gūni.

Autres exemplaires connus : BnF Mandchou 245, 246. ARSI (Jap. Sin. I 72). Université de Glasgow (HC 76). Bodleian, Oxford (Sinica 2578). Bibliothèque nationale, Prague (XII B 170). IOM, Saint-Pétersbourg (V11/L67).

Une autre traduction mandchoue avec une préface datée 1758 existe : BnF Mandchou 247. Université d'État de Saint-Pétersbourg (Md18/Xyl77/V. 28, Md18d/V.U. 85, Md18d<sub>1</sub>/Xyl1040/Ln. 85, Md18d<sub>2</sub>/Xyl1040a/Ln. 85a/Md18d<sub>3</sub>/Xyl1040v/Ln. 85v). IOM, Saint-Pétersbourg (V110/L66, V110/D1, V110/D2, V110/L66/D3, L110/L66/D4). Bibliothèque royale de Stockholm (Rohnström 1972, no. 3).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Wanwu zhenyuan* de Giulio Aleni sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois 6889, 6890 (I-VIII), 6891, 6892, 6893.

#### Bibliographie :

Sur le texte chinois de Giulio Aleni, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 410-411).

John W. Witek. « Principles of Scholasticism in China: A Comparison of Giulio Aleni's 'Wan wu zhen yuan' with Matteo Ricci's 'Tian zhu shi yi' » in Tiziana Lippiello et Roman Malek (dir.) *Scholar from the West: Giulio Aleni S.J. (1582-1649) and the dialogue between Christianity and China*, Sankt Augustin : Institut Monumenta Serica, 1997, p. 273-290.

Pour une traduction du texte chinois en français, voir Hubert Otto. « Épitomé des origines et des mystères de la foi », *Collectanea Commissionis Synodalis* 6, 1933, p. 809-817, 953-961, 1031-1048.

Sur la traduction mandchoue, voir Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 309).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 218-220).

#### Références :

Bernard 1960 = Henri Bernard, S.J. « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique. Deuxième partie. Depuis la fondation de la Mission française de Pékin jusqu'à la mort de l'empereur Ki'en-Long 1689-1799. » *Monumenta Serica* 19, p. 349-383.

Bernard 1945 = « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique depuis la venue des portugais à Canton jusqu'à la mission française de Pékin 1514-1688. » *Monumenta Serica* 10, p. 1-57, 309-388.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Möllendorf 1888-1889 = P. G. von Möllendorff. « Essay on Manchu Literature », *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, XXIV, p. 1-45.  
Pelliot 1924 = Paul Pelliot. « La Brevis Relatio », *T'oung Pao*, 23, p. 355-372.  
Rohnström 1972 = John Rohnström. « Manchu Printed Books in the Royal Library in Stockholm », *Bulletin of the Musuem of Far Eastern Antiquities*, 44, p. 133-137.

## Mandchou 245.

Titre : Tumen jaka-i unenggi sekiyen [La vraie origine des dix mille choses]

Titre chinois : 萬物真原 *wan wu zhen yuan* [La vraie origine des dix mille choses]

Autres titres : *Rerum omnium vera origo* (Martino Martini, S.J. 1654 « Catalogue des livres exclusivement chrétiens, en laissant à côté ceux des autres sciences ou arts », cf. Bernard 1954 : 34 ; *Brevis Relatio* 1701, cf. Pelliot 1924 : 266-267)

Anciennes cotes : n.f. Chinois 3357.

Auteur : Collaboration entre Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huairen 南懷仁) et un lettré mandchou ou chinois nommé Li.

Henri Bernard (1960 : 367) cite une lettre d'Antoine Thomas, S.J. (1644-1709, nom chinois An Duo 安多) datée du 10 février 1694 qui note l'impression d'une traduction mandchoue du *Wanwu zhenyuan* réalisée par Ferdinand Verbiest avec l'aide d'un lettré mandchou. La *Brevis Relatio* (1701) (cf. Pelliot 1924 : 366-367) note la traduction en mandchou du *Wanwu zhenyuan* ainsi que du *Tianzhu shiyi* et de quelques autres livres par un vieil homme nommé Li, et leur impression. Cf. notices Mandchou 234, 235, 236, 237, 238.

Le texte chinois originel fut rédigé par Giulio Aleni, S.J. (1582-1649, nom chinois Ai Rulüe 艾儒略).

Date : 1694 (cf. Bernard 1960 : 367)

Langue : mandchou. Numérotation en chinois. Titre bilingue mandchou-chinois sur la page de couverture.

Description physique : Xylographe. 26 x 16 cm. 9 colonnes d'écriture par page. 43 ff. + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + deux pages de garde + deux fausses gardes. Reliure marbrée. Sur la page de titre, une étiquette en papier blanc collée avec, à l'intérieur d'un cadrage en lignes doubles, en écriture manuscrite : *Tumen jaka-i unenggi sekiyen*. 萬物真原 ; et une annotation manuscrite en latin : *Rerum omnia vera origo a patre Aleni tartarici*.

Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *tumen jaka-i unenggi sekiyen* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et, en bas, sur les rectos des feuillets uniquement, la foliotation en chinois (序一 - 序四, 一 - 三十九). f. 43b. divisée en trois colonnes vides. f. 43a. excipit + espace restant divisée en trois colonnes.

Mise en page semblable à celle de Mandchou 234-238 et 242.

Bavures d'encre : f. 6a., 19b., 21ab., 25a., 34ab., 39b.,

Cadrage mal imprimé : f. 18b., 22a., 29a., 39b.,

Estampilles : Trois estampilles : page de couverture, estampille IHS, f. 1a., estampille JB 15 de la Bibliothèque royale (1735-1792), f. 43a., estampille JB 28 de la Bibliothèque nationale - manuscrits (1848-1852).

Contenu : Traduction mandchoue du *Wanwu zhenyuan* 萬物真原 (1628) de Giulio Aleni. Traité catéchétique sous forme de dialogue qui démontre la nécessité de l'existence d'un Dieu créateur. Divisé en onze chapitres.

Résumé du contenu selon le catalogue de la Bibliothèque de Zikawei (p. 26) (cité dans Möllendorf 1888-1889 : 28) : « P. Julio Aleni, S. J. Probatu imprimis Dei existentia, etc., dein demonstratur absurdam esse philosophorum sinensium sententiam qua asserunt omnium rerum principium esse Li 理 (rationem) et Yuen-ki 元氣 (primam materiam). 1 vol., 28 fol., 8vo, 50 sap (cash). »

Résumé du contenu selon Martini (1654) (cf. Bernard 1945 : 34) : « librum in quo ex origine Mundi probat dari Deum ».

Préface :

f. 1a. – 4b. « tumen jaka-i unenggi sekiyen-i ajige yarugan. » Préface sans date de Giulio Aleni. Traduite du chinois.

Table de matières : f. 5ab.

f. 5a. :

tumen jaka-i unenggi sekiyen-i bithei šošohon.

jaka de gemu deribun bisire leolehe, ujui fiyelen.

niyalma, jaka, ini cisui banjime muterakū be leolehe, jai fiyelen.

abka na, ini cisui niyalma jaka banjibume muterakū be leolehe, ilaci fiyelen.

da sukdu, ini cisui faksalafi, abka na oome muterakū be leolehe, duici fiyelen.

giyan, jaka be banjibume muterakū be leolehe, sunjaci fiyelen.

yaya baita de, giyan be dahaci acara dabala, yasai sabure be songkoloci ojarahū be leolehe, ningguci fiyelen.

abka na, tumen jaka de saliha amba ejen bifi banjibuha be leolehe, nadaci

f. 5b. :

fiyelen.

abka na tumen jaka be, salifi kadalaha ejen-i uherileme dasara be leolehe, jakūci fiyelen.

eiten jaka be banjibuha ejen be, buhiyeme gisurere de wajirengge jaka be leolehe, uyuci fiyelen.

abkai ejen-i abka na be šanggabume banjibuha be leolehe, juwaci [*sic*] fiyelen.

abka ejen be, tumen hacin-i sekiyen akūi sekiyen ojoro be leolehe, juwan emuci fiyelen.

Incipit : f. 6a.

jaka de gemu deribun bisire leolehe, ujui fiyelen.

gūwa fonjime, abka na-i deribun, ging suduri de ejehe ba akū, šan, yasa de dulembuhe ba akū, aibe temgetu obumbi, jabume, abka na be deribun bisire be yargiyalara de, sunja hacin be tucibuki, ujuci de, niyalmai duwali, urunakū jaka be belhebuci, beye be ujimbi, te bicibe, sunja hacin-i jeku, tanggū hacin-i tubihe, omiholoro be, aitubumbi. nure, muke de, kangkara be subumbi, etuku adu de, beikuwen be dalimbumbi, boo tatan de, edun aga be dasimbumbi, ulan hoton de, jobolon gasaha be šeremšembi, adaki falga ishunde guculeme aisilandumbi. aikabade ere udu hacin akū oci, niyalmai duwali, urunakū bibume muterakū, udu bibume muteci, urunakū goidame muterakū,

Excipit : f. 43b. si elemangga, emu karulara gūnin be yendeburakū, tumen ubui kesi de, emu ubu karulara be gūnirakūngge ere ombio. tebcimbio gūni gūni.

Autres exemplaires connus : BnF Mandchou 244, 246. ARSI (Jap. Sin. I 72). Université de Glasgow (HC 76). Bodleian, Oxford (Sinica 2578). Bibliothèque nationale, Prague (XII B 170). IOM, Saint-Pétersbourg (V111/L67).

Une autre traduction mandchoue avec une préface datée 1758 existe : BnF Mandchou 247. Université d'État de Saint-Pétersbourg (Md18/Xyl77/V. 28, Md18d/V.U. 85, Md18d<sub>1</sub>/Xyl1040/Ln. 85, Md18d<sub>2</sub>/Xyl1040a/Ln. 85a/Md18d<sub>3</sub>/Xyl1040v/Ln. 85v). IOM, Saint-Pétersbourg (V110/L66, V110/D1, V110/D2, V110/L66/D3, L110/L66/D4). Bibliothèque royale de Stockholm (Rohnström 1972, no. 3).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Wanwu zhenyuan* de Giulio Aleni sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois 6889, 6890 (I-VIII), 6891, 6892, 6893.

#### Bibliographie :

Sur le texte chinois de Giulio Aleni, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 410-411).

John W. Witek. « Principles of Scholasticism in China: A Comparison of Giulio Aleni's 'Wan wu zhen yuan' with Matteo Ricci's 'Tian zhu shi yi' » in Tiziana Lippiello et Roman Malek (dir.) *Scholar from the West: Giulio Aleni S.J. (1582-1649) and the dialogue between Christianity and China*, Sankt Augustin : Institut Monumenta Serica, 1997, p. 273-290.

Pour une traduction du texte chinois en français, voir Hubert Otto. « Épitomé des origines et des mystères de la foi », *Collectanea Commissionis Synodalis* 6, 1933, p. 809-817, 953-961, 1031-1048.

Sur la traduction mandchoue, voir Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 309).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 218-220).

#### Références :

Bernard 1960 = Henri Bernard, S.J. « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique. Deuxième partie. Depuis la fondation de la Mission française de Pékin jusqu'à la mort de l'empereur Ki'en-Long 1689-1799. » *Monumenta Serica* 19, p. 349-383.

Bernard 1945 = « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique depuis la venue des portugais à Canton jusqu'à la mission française de Pékin 1514-1688. » *Monumenta Serica* 10, p. 1-57, 309-388.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Möllendorff 1888-1889 = P. G. von Möllendorff. « Essay on Manchu Literature », *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, XXIV, p. 1-45.

Pelliot 1924 = Paul Pelliot. « La Brevis Relatio », *T'oung Pao*, 23, p. 355-372.

Rohnström 1972 = John Rohnström. « Manchu Printed Books in the Royal Library in Stockholm », *Bulletin of the Musuem of Far Eastern Antiquities*, 44, p. 133-137.

## Mandchou 246.

Titre : Tumen jaka-i unenggi sekiyen [La vraie origine des dix mille choses]

Titre chinois : 萬物真原 *wan wu zhen yuan* [La vraie origine des dix mille choses]

Autres titres : Rerum omnium vera origo (Martino Martini, S.J. 1654 « Catalogue des livres exclusivement chrétiens, en laissant à côté ceux des autres sciences ou arts », cf. Bernard 1954 : 34 ; *Brevis Relatio* 1701, cf. Pelliot 1924 : 266-267)

Anciennes cotes : n.f. Chinois 3358.

Auteur : Collaboration entre Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huairen 南懷仁) et un lettré mandchou ou chinois nommé Li.

Henri Bernard (1960 : 367) cite une lettre d'Antoine Thomas, S.J. (1644-1709, nom chinois An Duo 安多) datée du 10 février 1694 qui note l'impression d'une traduction mandchoue du *Wanwu zhenyuan* réalisée par Ferdinand Verbiest avec l'aide d'un lettré mandchou. La *Brevis Relatio* (1701) (cf. Pelliot 1924 : 366-367) note la traduction en mandchou du *Wanwu zhenyuan* ainsi que du *Tianzhu shiyi* et de quelques autres livres par un vieil homme nommé Li, et leur impression. Cf. notices Mandchou 234, 235, 236, 237, 238.

Le texte chinois originel fut rédigé par Giulio Aleni, S.J. (1582-1649, nom chinois Ai Rulüe 艾儒略).

Date : 1694 (cf. Bernard 1960 : 367)

Langue : mandchou. Numérotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 26 x 15,5 cm. 9 colonnes d'écriture par page. 42 ff. + deux fausses gardes + reliure marbrée. Manque la première moitié du feuillet 1 (序一) et le dernier feuillet.

Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *tumen jaka-i unenggi sekiyen* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et, en bas, sur les rectos des feuillets uniquement, la foliotation en chinois (序二 - 序四, 一 - 三十八).

Mise en page semblable à celle de Mandchou 234-238 et 242.

Bavures d'encre : f. 21b., 23a., 27a., 28a., 29a., 32a., 35a., 36a., 41a., 42b.

Estampilles : Deux estampilles : sur le verso de la deuxième moitié (première moitié manquante) du premier feuillet, estampille JB 28 de la Bibliothèque nationale - manuscrits (1848-1852), f. 42b., estampille JB 28 de la Bibliothèque nationale - manuscrits (1848-1852).

Contenu : Traduction mandchoue du *Wanwu zhenyuan* 萬物真原 (1628) de Giulio Aleni. Traité catéchétique sous forme de dialogue qui démontre la nécessité de l'existence d'un Dieu créateur. Divisé en onze chapitres.

Résumé du contenu selon le catalogue de la Bibliothèque de Zikawei (p. 26) (cité dans Möllendorf 1888-1889 : 28) : « P. Julio Aleni, S. J. Probatum imprimis Dei existentia, etc., dein demonstratur absurdum esse philosophorum sinensium sententiam qua asserunt omnium rerum principium esse Li 理 (rationem) et Yuen-ki 元氣 (primam materiam). 1 vol., 28 fol., 8vo, 50 sap (cash). »

Résumé du contenu selon Martini (1654) (cf. Bernard 1945 : 34) : « librum in quo ex origine Mundi probat dari Deum ».

Préface :

f. 1a. – 4b. « tumen jaka-i unenggi sekiyen-i ajige yarugan. » Préface sans date de Giulio Aleni. Traduite du chinois.

Table de matières : f. 5ab.

f. 5a. :

tumen jaka-i unenggi sekiyen-i bithei šošohon.

jaka de gemu deribun bisire leolehe, ujui fiyelen.

niyalma, jaka, ini cisui banjime muterakū be leolehe, jai fiyelen.

abka na, ini cisui niyalma jaka banjibume muterakū be leolehe, ilaci fiyelen.

da sukdu, ini cisui faksalafi, abka na oome muterakū be leolehe, duici fiyelen.

giyan, jaka be banjibume muterakū be leolehe, sunjaci fiyelen.

yaya baita de, giyan be dahaci acara dabala, yasai sabure be songkoloci ojarahū be leolehe, ningguci fiyelen.

abka na, tumen jaka de saliha amba ejen bifi banjibuha be leolehe, nadaci

f. 5b. :

fiyelen.

abka na tumen jaka be, salifi kadalaha ejen-i uherileme dasara be leolehe, jakūci fiyelen.

eiten jaka be banjibuha ejen be, buhiyeme gisurere de wajirengge jaka be leolehe, uyuci fiyelen.

abkai ejen-i abka na be šanggabume banjibuha be leolehe, juwaci [*sic*] fiyelen.

abka ejen be, tumen hacin-i sekiyen akūi sekiyen ojoro be leolehe, juwan emuci fiyelen.

Incipit : f. 6a.

jaka de gemu deribun bisire leolehe, ujui fiyelen.

gūwa fonjime, abka na-i deribun, ging suduri de ejehe ba akū, šan, yasa de dulembuhe ba akū, aibe temgetu obumbi, jabume, abka na be deribun bisire be yargiyalara de, sunja hacin be tucibuki, ujuci de, niyalmai duwali, urunakū jaka be belhebūfi, beye be ujimbi, te bicibe, sunja hacin-i jeku, tanggū hacin-i tubihe, omiholoro be, aitubumbi. nure, muke de, kangkara be subumbi, etuku adu de, beikuwen be dalimbumbi, boo tatan de, edun aga be dasimbumbi, ulan hoton de, jobolon gasaha be šeremšembi, adaki falga ishunde guculeme aisilandumbi. aikabade ere udu hacin akū oci, niyalmai duwali, urunakū bibume muterakū, udu bibume muteci, urunakū goidame muterakū,

Excipit : f. 42b. hacin hacin-i jaka be gemu songkolome aname gūnici acambi. enduringge niyalma bu no wen-i henduhengge saikabade niyalma banjitai doho, dutu, hele bime, mene nimeku de bucefi, jabšan de, abkai ejen-i amba kesi be alime, sini beye be dahūme aitubūfi, sini doho ohongge be sabubure, doru ohongge be

donjibubure, sini angga hele be gisurebure, sini eiten nimeku be dulembure ohode, sinde daci sure ulhisu bisire be dahame ai gelhun akū terei dasame banjibuha kesi be onggofi, karulara ba hing serkū oci ombini. te abkai ejen, sini beye be muyahūn-i karmame, simbe buceburakū dutu obuhakū, doho obuhakū, hele obuhakū, nimekulebuhakūngge be si cib seme terei kesi be gūnime tuwa, terei nimekulere bucere ci dahūme banjifi elhe jirgacun be alire ci ele amba akūn. tuttu bime

Autres exemplaires connus : BnF Mandchou 244, 245. ARSI (Jap. Sin. I 72). Université de Glasgow (HC 76). Bodleian, Oxford (Sinica 2578). Bibliothèque nationale, Prague (XII B 170). IOM, Saint-Pétersbourg (V111/L67).

Une autre traduction mandchoue avec une préface datée 1758 existe : BnF Mandchou 247. Université d'État de Saint-Pétersbourg (Md18/Xyl177/V. 28, Md18d/V.U. 85, Md18d<sub>1</sub>/Xyl1040/Ln. 85, Md18d<sub>2</sub>/Xyl1040a/Ln. 85a/Md18d<sub>3</sub>/Xyl1040v/Ln. 85v). IOM, Saint-Pétersbourg (V110/L66, V110/D1, V110/D2, V110/L66/D3, L110/L66/D4). Bibliothèque royale de Stockholm (Rohnström 1972, no. 3).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Wanwu zhenyuan* de Giulio Aleni sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois 6889, 6890 (I-VIII), 6891, 6892, 6893.

#### Bibliographie :

Sur le texte chinois de Giulio Aleni, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 410-411).

John W. Witek. « Principles of Scholasticism in China: A Comparison of Giulio Aleni's 'Wan wu zhen yuan' with Matteo Ricci's 'Tian zhu shi yi' » in Tiziana Lippiello et Roman Malek (dir.) *Scholar from the West: Giulio Aleni S.J. (1582-1649) and the dialogue between Christianity and China*, Sankt Augustin : Institut Monumenta Serica, 1997, p. 273-290.

Pour une traduction du texte chinois en français, voir Hubert Otto. « Épitomé des origines et des mystères de la foi », *Collectanea Commissionis Synodalis* 6, 1933, p. 809-817, 953-961, 1031-1048.

Sur la traduction mandchoue, voir Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 309).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 218-220).

#### Références :

Bernard 1960 = Henri Bernard, S.J. « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique. Deuxième partie. Depuis la fondation de la Mission française de Pékin jusqu'à la mort de l'empereur Ki'en-Long 1689-1799. » *Monumenta Serica* 19, p. 349-383.

Bernard 1945 = « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique depuis la venue des portugais à Canton jusqu'à la mission française de Pékin 1514-1688. » *Monumenta Serica* 10, p. 1-57, 309-388.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des*

*bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Möllendorff 1888-1889 = P. G. von Möllendorff. « Essay on Manchu Literature », *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, XXIV, p. 1-45.

Pelliot 1924 = Paul Pelliot. « *La Brevis Relatio* », *T'oung Pao*, 23, p. 355-372.

Rohnström 1972 = John Rohnström. « Manchu Printed Books in the Royal Library in Stockholm », *Bulletin of the Musuem of Far Eastern Antiquities*, 44, p. 133-137.

## Mandchou 247.

Titre : Tumen jakai unenggi sekiyen-i bithe [Livre de la vraie origine des dix mille choses]

Titre chinois : 萬物真原 *wan wu zhen yuan* [La vraie origine des dix mille choses]

Autres titres : Rerum omnium vera origo (Martino Martini, S.J. 1654 « Catalogue des livres exclusivement chrétiens, en laissant à côté ceux des autres sciences ou arts », cf. Bernard 1954 : 34 ; *Brevis Relatio* 1701, cf. Pelliot 1924 : 266-267)

Anciennes cotes : Mandchou 190.

Auteur : Inconnu.

Le texte chinois original fut rédigé par Giulio Aleni, S.J. (1582-1649, nom chinois Ai Rulüe 艾儒略).

Date : 1758 (Qianlong 23)

Langue : mandchou. Numérotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 27,3 x 18,2 cm. 9 colonnes d'écriture par page. 61 ff. + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + deux pages de garde (au début et à la fin) + fausse garde en papier marron (au début) + reliure en carton. Sur la page de titre, une étiquette en papier blanc collée avec, à l'intérieur d'un cadrage en lignes doubles, imprimé : *Tumen jakai unenggi sekiyen-i bithe*. ; et des annotations en latin et en français : « Toumen Tchakaÿ ouneng-y Sekin-y pithe. omnium rerum verae originis liber. C'est à dire Livre qui traite Du vrai principe De toutes choses. C'est une traduction Tartare Mandchou d'un livre composé en chinois par le Père Jules Aleni Jésuite Missionnaire en Chine. » Sur la fausse garde en papier marron, en écriture manuscrite : « Le père Aleni. Toumen tchakai ounenghi segiyen. Origine véritable de dix mille choses. »

Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *tumen jakai unenggi sekiyen-i bithe* (f. 3a., 4a., 5a., 6a., 7a.)/*ajige yarugan* (f. 3b., 4b., 5b., 6b., 7b.)/*tumen jakai unenggi sekiyen-i* (f. 8a., 9a.)/*bithei šošohon* (f. 8b., 9b.)/*tumen jakai* (ff. 10- 62a.)/*unenggi sekiye-i bithe*, (ff. 10-61b.) ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et, sur les rectos des feuillets uniquement, la foliotation en chinois (總論一-總論二 ; 引三 - 引七 ; 目一 - 目二 ; 三 - 五十四).

Bavures d'encre : f. 7b., 11b., 18b., 21b., 23a., 24b., 28b., 29b., 37b., 43a., 47b., 49b., 52b., 60b., 61a.

Certains mots mal encrés et à peine visibles : f. 35b., 36b., 41b., 56ab.

Cadrage mal imprimé : f. 9b., 60a.

Estampilles : Trois estampilles : f. 1a., estampille JB 42 de la Bibliothèque nationale – mss (1870-), f. 34a., estampille JB 42 de la Bibliothèque nationale – mss (1870-), f. 54a., estampille JB 42 de la Bibliothèque nationale – mss (1870-).

Provenance : Entré dans les registres de la BnF le 10 juillet 1956, acheté de la librairie Adrien Maisonneuve. Appartenait à la collection de Julius Klaproth (1783-1835) (cf. *Catalogue* 1839 : no. 55 *Toumen tchakai ounenkgi segiyen.*). Tous les autres exemplaires connus de cette traduction sont conservés dans des bibliothèques à Saint-Pétersbourg. Il semble possible que ce livre fut parmi les livres que Klaproth emporta avec lui quand il quitta Saint-Pétersbourg en 1810. Après son départ, l'Académie des Sciences de Saint-Pétersbourg l'accusa d'avoir volé certain des livres qu'il avait été chargé de cataloguer. Pourtant ce livre ne figure pas parmi ces livres et, malgré la note manuscrite partiellement biffée sur f. 1a. : « Ce Livre Tartare-Mandchou [...] envoyé de Peking en 1789. », ni ce livre ni les traductions mandchoues des textes chrétiens de 1758 conservées actuellement à Saint-Pétersbourg n'apparaissent pas dans l'inventaire de la bibliothèque de l'Académie des Sciences de 1798 (cf. Afinogenov 2016 : 14-24). Pelliot nota en 1924 (Pelliot 1924 : 366, n. 3) qu'une vingtaine d'années auparavant une copie d'une traduction mandchoue du *Wanwu zhenyuan* « envoyé de Pékin en 1789 » a été vendue à Paris par la librairie Guilmoto pour 10 francs.

Contenu : Traduction mandchoue du *Wanwu zhenyuan* 萬物真原 (1628) de Giulio Aleni. Traité catéchétique sous forme de dialogue qui démontre la nécessité de l'existence d'un Dieu créateur. Divisé en onze chapitres.

Résumé du contenu selon le catalogue de la Bibliothèque de Zikawei (p. 26) (cité dans Möllendorf 1888-1889 : 28) : « P. Julio Aleni, S. J. Probatum imprimis Dei existentia, etc., dein demonstratur absurdam esse philosophorum sinensium sententiam qua asserunt omnium rerum principium esse Li 理 (rationem) et Yuen-ki 元氣 (primam materiam). 1 vol., 28 fol., 8vo, 50 sap (cash). »

Résumé du contenu selon Martini (1654) (cf. Bernard 1945 : 34) : « librum in quo ex origine Mundi probat dari Deum ».

Préfaces :

f. 1a. – 2b. « Bithei ubaliyambure kooli be muwašame leolehengge. » (« Exposé général des principes de la traduction des livres »). 3<sup>e</sup> mois Qianlong 23 (1758).

f. 3a. – 7b. « tumen jakai unenggi sekiyen-i bithe, ajige yarugan. » Préface sans date de Giulio Aleni. Traduite du chinois.

Table de matières : f. 8a. – 9b.

f. 8a. :

tumen jakai unenggi sekiyen-i bithei šošohon.

ujui fiyelen,

tumen jaka de, gemu deribun bisire be leolehengge.

jai fiyelen,

niyalma ocibe, jaka ocibe gemu beye beyebe banjime muterakū be leolehengge.

ilaci fiyelen,

abka na, ini cisui niyalma, jaka be banjibume muterakū be leolehengge.

f. 8b. :

duici fiyelen,

da sukduṅ ini cisui faksalame, abka na ume muterakū be leolehengge.  
sunjaci fiyelen,  
giyan umai jaka be banjibume muterakū be leolehengge.  
ningguci fiyelen,  
yaya baita be yargiyalara de, giyan de acanarangge be temgetu obuci acara damu  
yasai sabuhangge be, temgetu obuci ocorakū babe leolehengge.

f. 9a. :

nadaci fiyelen,  
abka na, tumen jaka be banjibuha amba ejen bisire be leolehengge.  
jakūci fiyelen,  
abka na, tumen jaka be salifi kadalara amba bisire be leolehengge.  
uyuci fiyelen,  
tumen jaka be banjibuha ejen be giyangname gisurehe seme wajirakū babe  
leolehengge.  
juwanci fiyelen,

f. 9b. :

abkai ejen abka na be banjibuha bime šanggabuha babe leolehengge.  
juwan emuci fiyelen,  
abka ejen deribun akū bime, tumen hacin-i deribun inu babe leolehengge.

Incipit : f. 10a.

ujui fiyelen de, tumen jaka de gemu deribun bisire be leolehengge.  
gūwa fonjime, abka na-i deribun bisire be numun suduri de ejehe ba akū bime, geli  
šan-i donjiha, yasai sabuha ba akū. te abka na de deribun bi seci, aibe temgetu  
obumbi. jabume, abka na be deribun bisirengge, sunja hacin-i temgetu bi. uju de,  
niyalma inenggi banjire de, urunakū beyebe ujire jalin jaka baitala be belhembu. te  
bici, sunja hacin-i jeku, tanggū hacin-i tubihe de akdafi, yadahūšara be aitubumbi,  
cai muke de akdafi, kangkara be sumbi, etuku adu de akafi, beikuwen be

Excipit : f. 61a.

karulara gūnin be tuciburakū, tumen ubui kesi de, emu ubui karulara be  
gūnirakūngge, maka tebcimbio, tebcirakūn [sic] sehebi.

Autres exemplaires connus : Université d'État de Saint-Pétersbourg  
(Md18/Xyl77/V. 28, Md18d/V.U. 85, Md18d<sub>1</sub>/Xyl1040/Ln. 85,  
Md18d<sub>2</sub>/Xyl1040a/Ln. 85a/Md18d<sub>3</sub>/Xyl1040v/Ln. 85v). IOM, Saint-Pétersbourg  
(V110/L66, V110/D1, V110/D2, V110/L66/D3, L110/L66/D4). Bibliothèque  
royale de Stockholm (Rohnström 1972, no. 3).

Autre traduction de 1694 : BnF Mandchou 245, 246. ARSI (Jap. Sin. I 72).  
Université de Glasgow (HC 76). Bodleian, Oxford (Sinica 2578). Bibliothèque  
nationale, Prague (XII B 170). IOM, Saint-Pétersbourg (V111/L67).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Wanwu  
zhenyuan* de Giulio Aleni sont conservés. La BnF possède les exemplaires  
suivants : Chinois 6889, 6890 (I-VIII), 6891, 6892, 6893.

Bibliographie :

Sur le texte chinois de Giulio Aleni, voir Joseph Dehergne et Roman Malek.  
« Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta  
Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 410-411).

John W. Witek. « Principles of Scholasticism in China: A Comparison of Giulio Aleni's 'Wan wu zhen yuan' with Matteo Ricci's 'Tian zhu shi yi' » in Tiziana Lippiello et Roman Malek (dir.) *Scholar from the West: Giulio Aleni S.J. (1582-1649) and the dialogue between Christianity and China*, Sankt Augustin : Institut Monumenta Serica, 1997, p. 273-290.

Pour une traduction du texte chinois en français, voir Hubert Otto. « Épitomé des origines et des mystères de la foi », *Collectanea Commissionis Synodalis* 6, 1933, p. 809-817, 953-961, 1031-1048.

Sur la traduction mandchoue, voir Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 309).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 218-220).

#### Références :

Afinogenov 2016 = Gregory Afinogenov. « The Manchu Book in Eighteenth-Century St. Petersburg », *Saksaha*, 14, p. 1-24.

Bernard 1945 = « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique depuis la venue des portugais à Canton jusqu'à la mission française de Pékin 1514-1688. » *Monumenta Serica* 10, p. 1-57, 309-388.

Bernard 1960 = Henri Bernard, S.J. « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique. Deuxième partie. Depuis la fondation de la Mission française de Pékin jusqu'à la mort de l'empereur Ki'en-Long 1689-1799. » *Monumenta Serica* 19, p. 349-383.

*Catalogue* 1839 = *Catalogue des livres imprimés, des manuscrits et des ouvrages chinois, tartares, japonais, etc., composant la bibliothèque du feu M. Klaproth. Deuxième partie*, Paris : R. Merlin, 1839.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Möllendorff 1888-1889 = P. G. von Möllendorff. « Essay on Manchu Literature », *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, XXIV, p. 1-45.

Pelliot 1924 = Paul Pelliot. « La Brevis Relatio », *T'oung Pao*, 23, p. 355-372.

Rohnström 1972 = John Rohnström. « Manchu Printed Books in the Royal Library in Stockholm », *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities*, 44, p. 133-137.

## Mandchou 250

Titre : Abkai ejen-i tob tacihyan-i temgetu-i šošohon [Sommaire des preuves de la religion du Seigneur du Ciel]

Titre chinois : 天主正教約徵 *tian zhu zheng jiao yue zheng* [Sommaire des preuves de la religion du Seigneur du Ciel]

Autres titres :

Sanctae legis brevis demonstratio

Témoignages de la religion chrétienne [Parrenin 1754]

Criterionum de la vraie religion [Pfister 1934 : 241]

Anciennes cotes : n.f. Chinois 4931. Mandchou 150.

Auteur :

Le texte chinois originel fut rédigé par Lodovico Buglio, S.J. (1606-1682, nom chinois Li Leisi 利類思). Le 5 avril 1669, le texte fut présenté à l'empereur Kangxi, en même temps qu'un texte sur la géographie et les mœurs des pays européens, le *Xifang yaoji* 西方要紀 (*Précis sur l'Occident*, rédigé par Buglio, Gabriel de Magalhães, S.J. (1610-1677, nom chinois An Wensi 安文思) et Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huai ren 南懷仁)) (cf. Lin 1994 : 135-136). Selon Greslon (1672 : 19), l'empereur Kangxi ordonna la traduction des deux textes vers la langue mandchoue. Cela indique que la traduction est le travail d'un lettré de la cour. En 1701 la *Brevis Relatio* (cf. Pelliot 1924) recensa l'impression récente de quelques livres chrétiens en langue mandchoue – y compris une version du *Tianzhu shiyi* 天主實義 de Matteo Ricci – et indiqua que ces livres avaient été traduits il y a longtemps par un vieil homme nommé Li, employé au palais pendant plus de trente ans. La ressemblance de la mise en page entre ce texte et la traduction du *Tianzhu shiyi* (cf. Mandchou 234, 235, 236, 237, 238) suggère que trente ans auparavant ce monsieur Li aurait aussi participé à la traduction du texte de Buglio, et que l'impression aurait pu avoir lieu ca. 1699 en même temps que celle de la traduction mandchoue du *Tianzhu shiyi*. Notons que selon Pfister (1934 : 238), Buglio connaissait bien le mandchou ainsi que le chinois (il était « versé dans la théologie et dans la littérature tartare et chinoise »), et qu'une note manuscrite sur la couverture de cet exemplaire attribue la traduction à Buglio (« Sanctae legis brevis demonstratio tartarice a Patre Buglio »).

Date : ca. 1669

Langue : mandchou. Numérotation en chinois. Titre bilingue mandchou-chinois sur la page de couverture.

Description physique : Xylographe. 26,4 x 15,7 cm. 9 colonnes d'écriture par page. 9 ff. + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + deux contre-gardes. Sur la page de titre, une étiquette en papier blanc collée avec, à l'intérieur d'un cadrage en lignes doubles, en écriture manuscrite : *abkai ejen-i tob tacihyan-*

*i temhetu[sic]-i šošohon.* 天主教約徵. En écriture manuscrite en latin : « Sanctae legis brevis demonstratio tartarice a Patre Buglio ».

Papier avec fibres visibles. Quatre trous pour la reliure. Sur les pages, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *abkai ejen-i unenggi jurgan* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et, sur les rectos des feuillets uniquement, la foliotation en chinois (一 – 九) et le titre abrégé 約徵.

Mise en page semblable à celle de Mandchou 234-238, 242, 244-246.

Estampilles : Une estampille : fasc. 1, f. 1a., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792).

Contenu : Traduction mandchoue du *Tianzhu zhengjiao yuezheng* 天主教約徵 (1669) de Lodovico Buglio. Exposé des principes de la religion chrétienne, à l'intention de l'empereur Kangxi.

Incipit : f. 1a.

Abkai ejen-i tob tacihyan-i temgetu-i šošohon.

niyalma tuotui [*sic*] jakai duwali ci lakcafi acungge, tere sure banin-i dorgi de, genggiyelere, buyere, juwe hacin-i erdemu muten bifi, terei da foron de isinafi, enteheme hūturi be alirengge kai. genggiyelere muten de, jaka-i sekiyen, tumen jaka-i banin gūnin be aname sibkime, ini da sure-i duben-i foronoro ici be bahafi sambu, buyere muten oci, genggiyelere muten-i joriha duben-i foron be dahame hajilambi. ere serengge, jaka be banjibuha ejen-i tuktan duihomšome, niyalma de hesebuhe ferguwecun-i ulhisu, ferguwecun-i muten kai. daci tacihyan be baiburakū, banin yarhūdafu bahanambihe. damu banin de sukdu salgabun suwaliyagajara [*sic*], jaka-i eiterere kokirara de, terei

Excipit : f. 9b.

šanggaha saisa bi. te wacihyame tucibume muterakū, tere anggala, tacihyan de dosire onggolo, umesi miosihon de dayaha urse, tacihyan-i kooli be alime, uthai fe urebuhe ehe be kūbulifi, dorogiyān be mutebuhebi, ere yooni unenggi baita, yargiyān temgetu, gubci sara, gubci donjirengge kai, aikabade tacihyan-i mentuhun irgen, daci jurgan giyan be hafuhakū, ini teile muwa songko be tuwakiyame, eici dorogiyān biki akū ofi, dubentele eyehengge, ere enduringge tacihyan tob akūngge waka, cohome tere niyalma fe miosihon be geterembufo, emu mujilen-i tob de bederehekū turgun kai, Kungdz-i terei emgi dosimbi, terei emgi bederarakū sehengge, ere be henduhebi dere.

Autres exemplaires connus : BnF Mandchou 251. ARSI (Jap. Sin. I. 125). IOM, Saint-Pétersbourg (V237, V94/L57, V95/L57/D2, V96/L57/D3/V97/L57/D3).

La BnF possède les exemplaires suivants du texte chinois du *Tianzhu zhengjiao yuezheng* : Chinois 1883, 1885, 4987, 6912, 6913, 6914, 6915, 6916.

Bibliographie :

Sur le texte chinois de Buglio, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 », *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 419).

Sur le texte mandchou, voir Giovanni Stary. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 306).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 205-206).

#### Références :

Banzarov 1848 = A. Banzarov. « Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академія наукъ. », *Bulletin de la Classe Historico-Philologique de l'Académie impériale des Sciences de St-Pétersbourg*, tome V, 1848, p. 83-92.

Greslon 1672 = Adrien Greslon. *Suite de l'Histoire de la Chine*. Paris : Jean Hénault, 1672.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris : Librairie d'Argences, 1960, p. 261-298.

Lin 1994 = Lin Tongyang. « Ferdinand Verbiest's Contribution to Chinese Geography and Cartography », in John W. Witek, S. J. (dir.) *Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688)*, Nettetal : Steyler, 1994, p. 135-164.

Parrenin 1754 = Dominique Parrenin, S.J. Lettre de Parrenin au père Joseph Duhelde, daté 15 octobre 1734, Pékin, in *Lettres édifiantes et curieuses, écrites des missions étrangères par quelques missionnaires de la Compagnie de Jésus*, vol. 20, Paris : Nicolas le Clerc, 1717, p. 44-99.

Pelliot 1924 = Paul Pelliot. « La *Brevis Relatio* », *T'oung Pao*, 23, p. 355-372.

Pfister 1934 = Louis Pfister, S.J. *Notices biographiques et bibliographiques sur les jésuites de l'ancienne mission de Chine 1552-1773, tome 2 XVIII<sup>e</sup> siècle*, Shanghai : Imprimerie de la Mission catholique.

## Mandchou 251

Titre : Abkai ejen-i tob tacihiyan-i temgetu-i šošohon [Sommaire des preuves de la religion du Seigneur du Ciel]

Titre chinois : 天主正教約徵 *tian zhu zheng jiao yue zheng* [Sommaire des preuves de la religion du Seigneur du Ciel]

Autres titres :

Sanctae legis brevis demonstratio

Témoignages de la religion chrétienne [Parrenin 1754]

Criterionum de la vraie religion [Pfister 1934 : 241]

Anciennes cotes : n.f. Chinois 4931. Mandchou 150.

Auteur :

Le texte chinois originel fut rédigé par Lodovico Buglio, S.J. (1606-1682, nom chinois Li Leisi 利類思). Le 5 avril 1669, le texte fut présenté à l'empereur Kangxi, en même temps qu'un texte sur la géographie et les mœurs des pays européens, le *Xifang yaoji* 西方要紀 (*Précis sur l'Occident*, rédigé par Buglio, Gabriel de Magalhães, S.J. (1610-1677, nom chinois An Wensi 安文思) et Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huai ren 南懷仁)) (cf. Lin 1994 : 135-136). Selon Greslon (1672 : 19), l'empereur Kangxi ordonna la traduction des deux textes vers la langue mandchoue. Cela indique que la traduction est le travail d'un lettré de la cour. En 1701 la *Brevis Relatio* (cf. Pelliot 1924) recensa l'impression récente de quelques livres chrétiens en langue mandchoue – y compris une version du *Tianzhu shiyi* 天主實義 de Matteo Ricci – et indiqua que ces livres avaient été traduits il y a longtemps par un vieil homme nommé Li, employé au palais pendant plus de trente ans. La ressemblance de la mise en page entre ce texte et la traduction du *Tianzhu shiyi* (cf. Mandchou 234, 235, 236, 237, 238) suggère que trente ans auparavant ce monsieur Li aurait aussi participé à la traduction du texte de Buglio, et que l'impression aurait pu avoir lieu ca. 1699 en même temps que celle de la traduction mandchoue du *Tianzhu shiyi*. Notons que selon Pfister (1934 : 238), Buglio connaissait bien le mandchou ainsi que le chinois (il était « versé dans la théologie et dans la littérature tartare et chinoise »), et qu'une note manuscrite sur la couverture de cet exemplaire attribue la traduction à Buglio (« Sanctae legis brevis demonstratio tartarice a Patre Buglio »).

Date : ca. 1669

Langue : mandchou. Numérotation en chinois. Titre bilingue mandchou-chinois sur la page de couverture.

Description physique : Xylographe. 26,2 x 15,7 cm. 9 colonnes d'écriture par page. 9 ff. + deux pages de garde en papier marron. Sur la page de garde de devant, en crayon : « Double ». Pas de page de titre.

Papier avec fibres visibles. Deux trous pour la reliure, reliure à mèches de papier. Sur les pages, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un

cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *abkai ejen-i unenggi jurgan* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et, sur les rectos des feuillets uniquement, la foliotation en chinois (一 – 九) et le titre abrégé 約徵. Mise en page semblable à celle de Mandchou 234-238, 242, 244-246.

Estampilles : une estampille : fasc. 1, f. 9b., estampille JB 14 de la Bibliothèque royale (1735-1792).

Contenu : Traduction mandchoue du *Tianzhu zhengjiao yuezheng* 天主正教約徵 (1669) de Lodovico Buglio. Exposé des principes de la religion chrétienne, à l'intention de l'empereur Kangxi.

Incipit : f. 1a.

Abkai ejen-i tob tacihyan-i temgetu-i šošohon.

niyalma tuotui [*sic*] jakai duwali ci lakcafi acungge, tere sure banin-i dorgi de, genggiyelere, buyere, juwe hacin-i erdemu muten bifi, terei da foron de isinafi, enteheme hūturi be alirengge kai. genggiyelere muten de, jaka-i sekiyen, tumen jaka-i banin gūnin be aname sibkime, ini da sure-i duben-i foronoro ici be bahafi sambu, buyere muten oci, genggiyelere muten-i joriha duben-i foron be dahame hajilambi. ere serengge, jaka be banjibuha ejen-i tuktan duihomšome, niyalma de hesebuhe ferguwecun-i ulhisu, ferguwecun-i muten kai. daci tacihyan be baiburakū, banin yarhūdafī bahanambihe. damu banin de sukdu salgabun suwaliyagajara [*sic*], jaka-i eiterere kokirara de, terei

Excipit : f. 9b.

šanggaha saisa bi. te wacihyame tucibume muterakū, tere anggala, tacihyan de dosire onggolo, umesi miosihon de dayaha urse, tacihyan-i kooli be alime, uthai fe urebuhe ehe be kūbulifi, doro giyan be mutebuhebi, ere yooni unenggi baita, yargiyan temgetu, gubci sara, gubci donjirengge kai, aikabade tacihyan-i mentuhun irgen, daci jurgan giyan be hafuhakū, ini teile muwa songko be tuwakiyame, eici doro yabun biki akū ofi, dubentele eyehengge, ere enduringge tacihyan tob akūngge waka, cohome tere niyalma fe miosihon be geterembufo, emu mujilen-i tob de bederehekū turgun kai, Kungdz-i terei emgi dosimbi, terei emgi bedererakū sehengge, ere be henduhebi dere.

Autres exemplaires connus : BnF Mandchou 250. ARSI (Jap. Sin. I. 125). IOM, Saint-Pétersbourg (V237, V94/L57, V95/L57/D2, V96/L57/D3/V97/L57/D3).

La BnF possède les exemplaires suivants du texte chinois du *Tianzhu zhengjiao yuezheng* : Chinois 1883, 1885, 4987, 6912, 6913, 6914, 6915, 6916.

Bibliographie :

Sur le texte chinois de Buglio, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 », *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 419).

Sur le texte mandchou, voir Giovanni Stary. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 306).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 205-206).

Références :

Banzarov 1848 = A. Banzarov. « Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академія наукъ. », *Bulletin de la Classe Historico-Philologique de l'Académie Impériale des Sciences de St-Pétersbourg*, tome V, 1848, p. 83-92.

Greslon 1672 = Adrien Greslon. *Suite de l'Histoire de la Chine*. Paris : Jean Hénault, 1672.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris : Librairie d'Argences, 1960, p. 261-298.

Lin 1994 = Lin Tongyang. « Ferdinand Verbiest's Contribution to Chinese Geography and Cartography », in John W. Witek, S. J. (dir.) *Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688)*, Nettetal : Steyler, 1994, p. 135-164.

Parrenin 1754 = Dominique Parrenin, S.J. Lettre de Parrenin au père Joseph Duhelde, daté 15 octobre 1734, Pékin, in *Lettres édifiantes et curieuses, écrites des missions étrangères par quelques missionnaires de la Compagnie de Jésus*, vol. 20, Paris : Nicolas le Clerc, 1717, p. 44-99.

Pelliot 1924 = Paul Pelliot. « La *Brevis Relatio* », *T'oung Pao*, 23, p. 355-372.

Pfister 1934 = Louis Pfister, S.J. *Notices biographiques et bibliographiques sur les jésuites de l'ancienne mission de Chine 1552-1773*, tome 2 XVIII<sup>e</sup> siècle, Shanghai : Imprimerie de la Mission catholique.

## Mandchou 254

Titre : Sing lii jen ciyan bithei hešen [Grandes lignes de la Véritable explication de la philosophie naturelle]

Titre chinois : [性理真詮提綱 *xing li zhen quan ti gang*] [Grandes lignes de la Véritable explication de la philosophie naturelle]

Anciennes cotes : n.f. Chinois 957. Mandchou 45

Auteur : Alexandre de la Charme, S.J. (1695-1767, nom chinois Sun Zhang 孫璋)

Date : 1753

Langue : mandchou. Foliotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 25,7 x 15,8 cm. 3 *juan* reliés ensemble. 70 + 110 + 122 ff. 7 colonnes d'écriture par page. Demi-reliure, dos maroquin rouge au chiffre de Louis-Philippe

*juan 1* : deux pages de garde + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + deux contre-gardes + 70 ff. Sur la page de titre, une étiquette en papier blanc collée avec, à l'intérieur d'un cadrage en lignes doubles, en écriture manuscrite : *Sing lii jen ciyan bithei hešen, ujui debtelin*, 上.

*juan 2* : deux pages de garde + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + deux contre-gardes + 110 ff. Sur la page de titre, une étiquette en papier blanc collée avec, à l'intérieur d'un cadrage en lignes doubles, en écriture manuscrite : *Sing lii jen ciyan bithei hešen, jai debtelin*, 中.

*juan 3* : deux pages de garde + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + deux contre-gardes + 122 ff. Sur la page de titre, une étiquette en papier blanc collée avec, à l'intérieur d'un cadrage en lignes doubles, en écriture manuscrite : *Sing lii jen ciyan bithei hešen, ilaci debtelin*, 下. Ordre des feuillets 22 (十九) et 23 (二十) renversé.

Papier fin. Quatre trous pour la reliure. Sur la page, la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *Sing lii jen ciyan bithei hešen* ; puis, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et, sur les rectos des feuillets, le nom du *juan* (avec 上/中/下 indiqué en chinois) en mandchou et la foliotation en chinois (*juan 1* : 序一 - 序五, 小引一 - 三, 總義一 - 四, 上目錄一 - 三, 一 - 五十五. *juan 2* : 中目錄一 - 五, 一 - 一百五. *juan 3* : 下目錄一 - 三, 一 - 一百十九), sur les versos est donné uniquement le numéro du *juan* en mandchou ; en bas, une bouche blanche vide.

Bavures d'encre : *j. 1* : f. 8b., 13a., 14b., 37ab., 42ab., 44ab., 52a., 67a. *j. 2* : f. 2b., 6a., 10a., 35ab., 39a., 40ab., 50a., 58ab., 61a., 63ab., 69b., 70ab., 72a., 73b., 75b., 85a., 86b., 90b., 93ab., 94ab., 99a., 102b. *j. 3* : f. 6b., 7b., 13b., 14b., 15b., 20ab., 26a., 35b., 36ab., 38b., 42a., 50a., 53a., 60a., 69a., 70ab., 71b., 72b., 73ab., 79b., 89a., 92b., 94ab., 95a., 101a., 107a., 111b.,

Cadrage mal imprimé : *j. 1* : f. 24a., 40b., 55a., 70a. *j. 2* : f. 6a., 45a., 50a., 79a., 91b., 103a., 107a. *j. 3* : f. 6a., 17a., 22a., 29a., 32a., 33ab., 34a., 66a., 67a., 78a., 80a., 82b., 84b., 85ab., 86b., 95ab., 113b., 121a., 122b.

Trace d'un fil imprimé : *j. 1*, f. 6ab. *j. 3* : f. 23b., 83a.

Planche inégalement encrée : *j. 2*. f. 66ab., 67b. *j. 3* : f. 64ab., 65ab., 80b., 78ab., 84a., 120a.

Marque du fabricant de papier en rouge : *j. 3* : f. 81ab.

Foliotation continue des trois fascicules en chiffres arabes (1 à 305) ajoutée au crayon.

Estampilles : Cinq estampilles : *juan 1*, f. 1a., estampille JB 24 de la Bibliothèque royale - manuscrits (1833-1848). *juan 2*, f. 1a., estampille JB 24 de la Bibliothèque royale - manuscrits (1833-1848), f. 110b., estampille JB 24 de la Bibliothèque royale - manuscrits (1833-1848), *juan 3*, f. 1a., estampille JB 24 de la Bibliothèque royale - manuscrits (1833-1848), f. 122b., estampille JB 24 de la Bibliothèque royale - manuscrits (1833-1848).

Provenance :

Papier volant inséré à la fin du deuxième *juan* donnant en chinois une liste des sacrements (confessions, communions, extrêmes-onctions, mariages) célébrés « en dehors de l'église » pendant l'année 1788-1789 :

recto :

堂外神工總單

自

天主降生一千七百八十八年立

耶穌聖名起至一千七百八十九

年止

告戒三十四人

領

身體一千九百七十四人

終傳六人

婚配四次

verso :

[Marque du fabricant de papier en rouge :] 萬順號□

Contenu :

Traité sur la nature de l'âme, puisant dans des citations des classiques chinois, et structuré en forme de dialogue entre deux lettrés chinois, un lettré d'une génération antérieure (*nenehe saisa*) et un lettré d'une génération postérieure (*amaga saisa*) (Pfister 1934 : 722, « l'un qui n'ajoute foi qu'aux seuls textes des *king* 經 [les classiques], l'autre qui admet et le texte et le commentaire »). La discussion sur l'âme est organisée en trois sections : sa forme ; ses origines ; sa fin et la vraie religion qui est le moyen d'atteindre cette fin. Dehergne et Malek (1999 : 432) : « La Charme, se fondant sur de textes anciens, traite de l'âme, qui vient de Dieu, d'où la nécessité de la religion. »

Alexandre de la Charme fit imprimer deux livres, le *Xingli zhenquan* 性理真詮 (48 chapitres en six *juan*) et le *Xingli zhenquan tigang* 性理真詮提供 (41 chapitres en trois *juan*), à Pékin en 1753. Le contenu des préfaces des deux livres est semblable

mais pas identique, et la préface du *Xingli zhenquan* est datée la 2<sup>e</sup> décade (*zhonghuan* 中浣) du 3<sup>e</sup> mois de l'année Qianlong 18, de l'Incarnation l'an 1753 ( 遼天主降生一千七百五十三年) et signée par Sun Zhang, jésuite de l'Occident lointain (Yuanxi Yesuhuishi Sun Zhang 遠西耶穌會士孫璋), surnommé Dezhaio 德昭, tandis que la préface du *Xingli zhenquan tigang* est simplement datée la 2<sup>e</sup> décade du 3<sup>e</sup> mois de l'année Qianlong 18 et est signée par « l'ermite de Xijin (vieux nom pour désigner Pékin) (Xijin jushi 析津居士) Sun Zhang, surnommé Dezhaio ». La préface de la traduction mandchoue, une traduction de celle du *Xingli zhenquan tigang*, est datée le 15<sup>e</sup> jour du 3<sup>e</sup> mois de l'an Qianlong 18 et n'est pas signée.

La Charme connaissait bien le mandchou, puisqu'il s'était servi de la traduction mandchoue du *Shijing* 詩經 pour sa traduction en latin (*Confucii Chi-king sive liber carminum ex latina P. Lacharme interpretatione*, Stuttgart/Tübingen : Mohl, 1830) (manuscrit autographe : BnF Latin 10287) (Pfister 1934 : 722-723) et qu'il était également l'auteur d'un dictionnaire manuscrit français-chinois-mongol-mandchou recensé dans le catalogue de la bibliothèque du Beitang 北堂 (Beitang : 102-103, no. 382). Sa maîtrise des langues chinoise et mandchoue était suffisante pour qu'il servît comme interprète dans les relations entre la cour mandchoue et la Russie. (Pfister 1934 : 721) Il semble alors possible d'attribuer le texte mandchou à La Charme et un collaborateur anonyme mandchou.

Le texte chinois fut dénoncé à la Propagande par « un abbé chinois, Pie LIEOU » et condamné, malgré le soutien des autres membres de la mission (cf. Dehergne et Malek 1999 : 432). Au 19<sup>e</sup> siècle, Rome permit la réédition du texte et deux nouvelles éditions chinoises furent imprimées : en 1886 et en 1916.

*juan* 1 :

Préfaces :

f. 1a. – 5b. « Sing lii jen ciyan bithei hešen-i sutucin. » Le 15<sup>e</sup> jour du 3<sup>e</sup> mois de l'année Qianlong 18 (1753).

f. 6a. – 8a. « Sing lii jen ciyan bithei hešen-i yarugan. »

f. 9a. – 12a. « Sing lii jen ciyan bithei hešen-i šošohon jurgan. » Dans le texte chinois, la préface est signée par de la Charme (孫璋識), dans le texte mandchou, préface non signée.

Table de matières, f. 13a.-15a. :

f. 13a.

Sing lii jen ciyan bithei hešen-i ujui debtelin.

sure banin-i beye, fiyelen-i ton.

ujui fiyelen,

sure banin-i beyebe šuwe seme jorihangge

jai fiyelen

sukdun-i da banin be tuwaci, sure banin uthaai [sic] enduri banin inu, sukdun waka be temgetuleci ombi seme leolehengge.

f. 13b.

ilaci fiyelen, enduri be umai an-i erdemu waka babe leolehengge.

duici fiyelen,

niyalmai mujilen de gūnin-i saligan bisire be tuwaci, niyalmai sure banin umai sukdu waka be temgetuleci ojoro be leolehengge.

sunjaci fiyelen,

f. 14a.

niyalmai sure banin be niyalmai arbun beye de duibuleci, niyalmai sure banin umai sukdu waka be saci ojoro babe leolehengge.

ningguci fiyelen,

niyalmai sure fayangga-i da banin, gūnire kidure da jurgan be leoleci, niyalmai sure banin, umai sukdu waka be temgetu obuci ojoro be leolehengge,

nadaci fiyelen,

f. 14b.

niyalmai sure banin umai giyan waka be getukeleme ilgahabi seme leolehengge.

jakūci fiyelen,

niyalmai sure banin be damu emu dabala, juwe ume muterakū be leolehengge.

uyuci fiyelen,

niyalmai sure banin be, gurgu gasha-i sara banin de duibuleci,

f. 15a.

cingkai encu be leolehengge.

juwanci fiyelen,

niyalmai sure banin bucerakū mukiyerakū be leolehengge.

Incipit : f. 16a.

Sing lii jen ciyan bithei hešen-i ujui debtelin.

Sun Jang fisembuhe.

sure banin-i beye.

ujui fiyelen de, sure banin-i beyebe šuwe seme jorihangge.

amaga saisa hendume, niyalmai beye dorgide sure banin bifi, hacingga jaka ci colgorofi, gurgu gasha ci lakcafi encu ofi, tuttu muse niyalmai teisu giyan-i baita ojarahū

Excipit : f. 70 a.

ferguwecuke leolen be cib seme šumilame gūninjiki. gūwa inenggi oho manggi jai agu-i tacibure gisun be baifi, mini sibuha babe neibuki sembi.

*juan 2 :*

Table de matières, f. 1a. – 5a.

f. 1a.

Sing lii jen ciyan bithei hešen-i jai debtelin.

sure banin-i sekiyen, fiyelen-i ton.

ujui fiyelen,

dergi ejen musei niyalmai uheri ama eme inu babe leolehengge.

jai fiyelen,

abka na tumen jaka gemu niyalma de baitalabume takūršabure

f. 1b.

jalin ofi, abkai fejergi de jaka be banjibuha jingkini ejen bisire temgetu be leolengge.

ilaci fiyelen,

abka na tumen jaka de gemu deribun bisire be leolehengge.

duici fiyelen,  
da ten be šošofi leolehengge.  
sunjaci fiyelen,  
f. 2a.

giyan be tumen jaka-i sekiyen waka seme leolehengge.  
ningguci fiyelen,  
a-i aššan, e-i ekisaka jaka be banjibuha ejen ume muterakū be leolehengge.  
nadaci fiyelen,  
e a banjire be aliha, umai deribun akūngge waka, ini cisui yaya jaka ba banjibume  
muterakū babe leolehengge.

f. 2b.

jakūci fiyelen,  
tumen jaka be banjibuha dergi ejen-i abka na tumen jaka be banjibume  
mutembime, geli dalafi kadalame tuwašatame ujime, tumen jaka de meni meni  
teisu bahabume mutere babe leolehengge.

uyuci fiyelen,  
jaka be banjibuha dergi ejen-i gūnin-i saligan, jai banin  
f. 3a.

hesebun de da jurgan bisire babe leolehengge.

juwanci fiyelen,  
dergi ejen damu emke, juwe bici ojarahū babe leolehengge.

juwan emuci fiyelen,  
Si ming bithede tumen jaka be gemu emu beye sehe babe tuwancihiyame  
leolehengge.

juwan juweci fiyelen,

f. 3b.

dergi ejen serengge tumen sain-i kemun, tumen erdemu-i sekiyen inu babe  
leolehengge.

juwan ilaci fiyelen,

dergi ejen serengge, tumen giyan-i fulehe inu babe leolehengge.

juwan duici fiyelen,

dergi ejen serengge, musei niyalmai fororo ten inu babe leolehengge.

f. 4a.

tofohoci fiyelen,

jalan-i niyalma jalan de banjire de gosihon ba labdu turgunde, uthai jalan de dergi  
ejen akū seme keneheunjembī, ere kenehunjere babe getukeleme suki seme  
leolehengge.

juwan ningguci fiyelen,

niyalmai sure banin sukdu waka, umai bucerakū mukiyerakū, cohome dergi ejen-  
i salgabume buhengge babe dahūme getukeleme

f. 4b.

giyangnafi, niyalmai mujilen-i kenehunjere babe sume leolehengge.

juwan nadaci fiyelen,

dergi ejen umesi tondo cisu akū, sain ningge de šangnara, ehengge be weile  
ararangge heni majige jurcerakū be tuwaha de, niyalmai sure fayangga bucerakū  
mukiyerakū be saci ojarahū babe leolehengge.

juwan jakūci fiyelen,

f. 5a.

jalan-i hūturi de Eden ba bi, niyalmai gūnin be elebume muterakū, erebe tuwaha de, niyalmai sure banin toktofi bucerakū mukiyerakū be saci ojoro babe leolehengge.

juwan uyuci fiyelen,

Sing li jergi bithede, abkai fejergi eiten jaka sure ocibe, hūlhi ocibe, gemu deribun duben bi sehe gisun be getukeleme ilgahangge.

Incipit : f. 6a.,

Sing lii jen ciyan bithei hešen-i jai debtelin.

sure banin-i sekiyen.

uju-i fiyelen de, dergi ejen muse niyalmai uhere ama eme inu babe leolehengge.

nenehe saisa hendume, mini neneme niyalmai sure banin umai giyan waka,

sukdun waka, e a-i sukdun waka, uthai Nomun bithede henduhe enteheme banin,

genggiyen hesebun, wesihun erdemu, Mengdz-i henduhe

Excipit : f. 110b.

amala toktofi šangnara, weile arara ba bici, agu-i yargiyan jobolon gaitai tušanjifi,

mini yargiyan hūturi inu urunakū isinjifi, gemu enteheme goidatale mohon akū,

tere erinde emke yargiyan hūturi be alire, emke yargiyan jobolon de tušara be

dahame, bi yargiyan-i agu-i kenehunjerengge umesi entebuhe calabuha be

šumilame nasame alimbaharakū hairambi, absi usacuka.

*juan 3*

Table de matières, 1a. -3b.

f. 1a.

Sing lii jen ciyan bithei hešen-i ilaci debtelin.

sure banin-i doro, fiyelen-i ton.

ujui fiyelen,

yargiyan tacihyan-i uheri jurgan be getukeleme tucibuhengge.

jai fiyelen,

damu sunja ciktan be tuwakiyarangge be yargiyan tacihyan seci ojarahū babe

leolehengge.

f. 1b.

ilaci fiyelen,

abkai fejergide giyan-i yargiyan tacihyan bici acara babe leolehengge.

duici fiyelen,

yargiyan tacihyan damu emu, juwe bici ojarahū babe leolehengge.

sunjaci fiyelen,

yargiyan tacihyan damu dergi ejen-i teile ilibuhangge inu babe leolehengge.

f. 2a.

ningguci fiyelen,

dergi ejen-i yargiyan tacihyan jalan de enteheme taksire babe leolehengge.

nadaci fiyelen,

yargiyan tacihyan-i unenggi jurgan be niyalmai cihai kimcime baicakini sere babe

leolehengge.

jakūci fiyelen,

f. 2b.

yargiyan tacihyan be kimcime ilgame baicara de giyan-i ai gese arga be jafafi, teni terebe yargiyan tacihyan inu seme getukeleci acara bebe leolehengge.

uyuci fiyelen,

yargiyan-i encu demun oci, damu yargiyan tacihyan be takarakū de bisire babe leolehengge.

juwanci fiyelen,

f. 3a.

encu demun-i waka babe šosome leolehengge.

juwan emuci fiyelen,

Han gurun, Tang gurun ci ebsi Sing li bithei dorgide, eiten tašaraha gisun be tuwancihyahangge.

juwan juweci fiyelen,

te-i genggiyen saisa sara bahanarangge udu wesihun, gisun leolen udu tob bicibe, damu unenggi tacihyan-i ten-i

f. 3b.

giyan de kemuni eleburakū ba bisire babe leolehengge.

Incipit : f. 4a.,

Sing lii jen ciyan bithei hešen-i ilaci debtelin.

sure banin-i doro.

uju-i fiyelen de, yargiyan tacihyan-i uheri jurgan be getukeleme leolehengge.

amaga saisa hendume, te donjiha bade, abka na-i sidende, damu emu umesi wesihun bakcin akū dergi ejen bi, deribun akū, duben akū, jilgan akū, fe akū, muten yongkiyaha, mergen

Excipit : f. 122a.

sahangge labdu, ulhiyen-i amba fulehe be same mutembi kai. damu holbobuha umesi oyonggongge ilibuha tacihyan-i yargiyan holo be ilgama faksalafi, songkoloro nakara be toktobure debi. aikabade yargiyan holo be ilgarakū oci, uthai mujilen gūnin be akūmbuha seme, naranggi ai tuša.

Autres exemplaires connus : Université centrale des Minorités, Pékin (Zhongyang minzu daxue : 26), Université de Vilnius (Alexeev et Yachontov : 316, no. 25 (seulement le 2<sup>e</sup> juan)), IOM, Saint-Pétersbourg (V 83 Xyl, V 84 Xyl, V 205 Xyl, V 207 Xyl), Musée Rumjancev, Moscou (Skačkov 1393, cité par Walravens 2015 : 218), Université de Tenri, Nara (829. 44-299, Kawachi : 176, no. 90).

Le *Xingli zhenquan tigang* est très rare. La BnF ne possède pas de copie. La Staatsbibliothek zu Berlin possède un exemplaire (Libri sin. 294) qu'elle a numérisé : <http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000A8F700000000>

La BnF possède les exemplaires suivants du *Xingli zhenquan* : Chinois 3448-3449, 3450-3451.

Bibliographie :

Voir Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, 2000, p. 305-316 (p. 308).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 217-218).

Pour une traduction allemande du premier juan du texte mandchou, voir Hans Conon von der Gabelentz. « Sing-li-tchin-thsiouan, die wahrhafte Darstellung der

Naturphilosophie (erster Theil) aus dem Manschu übersetzt », *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 3, 1840, p. 250-279.

Références :

Alexeev et Jachontov = K. Alexeev et K. Yachontov. « The J. Kowalevski's Collection of Chinese, Manchu, Mongolian, and Tibetan Books in Vilnius », *St. Petersburg Journal of Oriental Studies* 1, 1992, p. 301-338.

Beitang = Mission catholique des Lazaristes à Pékin. *Catalogue de la Bibliothèque du Pé-t'ang*, Pékin : Imprimerie des Lazaristes, 1949.

Dehergne et Malek 1999 = Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta Serica* 47, p. 397-479.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Kawachi = Y. Kawachi, Chao Chan. « Catalogue of the Manchurian Books in TCL », *Biblia. Bulletin of Tenri Central Library* 84, mai 1985, p. 184-156.

Pfister 1934 = Louis Pfister, S.J. *Notices biographiques et bibliographiques sur les jésuites de l'ancienne mission de Chine 1552-1773, tome 2 XVIII<sup>e</sup> siècle*, Shanghai : Imprimerie de la Mission catholique.

Zhongyang minzu daxue = Beijingshi minzu guji zhengli chuban guihua xiaozu bangongshu 北京市民族古籍整理出版規劃小組辦公室 et Zhongyang minzu daxue Zhongguo shaoshu minzu yuyan yu guji yanjiusuo 中央民族大學中國少數民族語言與古籍研究所 (eds.) *Zhongyang minzu daxue guancang shaoshu minzu wenzhi guji minglu* 中央民族大學館藏少數民族文字古籍名錄, Pékin : Zhongyang minzu daxue, 2017.

## Mandchou 262

Titre : Geren holo be milarambure bithe. [Livre qui écarte toutes les erreurs.]

Titre chinois : 闢妄 *pi wang* [Écartement des erreurs]

Autres titres : *Geren holo be milarabura bithe* [Livre qui écarte toutes les erreurs]

Date : ca. 1694 ?

La mise en page est très semblable à celle de BnF Mandchou 234-238 qui sont des éditions d'une traduction attribuée à Verbiest et un lettré mandchou de nom de Li et imprimée en 1694.

Anciennes cotes : Chinois 2904 ; Mandchou 143.

Langue : Mandchou. Avec numérotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 25,7 x 15,6 cm. 1 fasc. 25 ff. + deux fausses gardes + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + 1 page de garde + reliure marbrée. 9 colonnes d'écriture par page. Papier avec fibres visibles. Deux trous pour la reliure. Sur la page de titre, une étiquette en papier blanc collée avec, à l'intérieur d'un cadrage en lignes doubles, imprimé : *Geren holo be milarabura bithe*. Sur la page la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *holo be milarambure bithe* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et la foliotation en chinois (一-二十五).

Mise en page semblable à celle de Mandchou 234-238, 242, 244-246, 250-251, 265-267.

Bavures d'encre : f. 12a., f. 16b., f. 17a., f. 17b., f. 18a., f. 31a., f. 34a.

Estampilles : Deux estampilles. f. 1b., Estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792). f. 25a. Estampille JB 28 Bibliothèque nationale R.F. Manuscrits (1848-1852).

Contenu : Traduction mandchoue du *Pi wang* 闢妄 (*Écartement des erreurs*) (s. d.) de Xu Guangqi 徐光啓 (1562-1633). Traité, en huit sections, qui attaque la religion bouddhique en réfutant neuf pratiques ou croyances du bouddhisme chinois : des croyances dans la possibilité de libérer des esprits de l'enfer ; les offrandes alimentaires aux esprits ; la croyance que Dieu n'est pas un, et le rituel du lac du sang ; la pratique de brûler du papier d'offrande ; la récitation des *dhāraṇī* ; la croyance dans la réincarnation ; la récitation du nom du Bouddha ; les enseignements de l'école Chan. Certaines des « erreurs » réfutées relèvent plutôt de la religion populaire chinoise en général que du bouddhisme en particulier.

Incipit : f. 2a. geren holo be milarabuha bithe. u sung na bai sioi guwang ki araha. hūwašasa, niyalmai fayangga aibida bederere be sarkū bime, fukjin na-i loo be efulere, jeku salara, hoošan deijire jergi gisun banjibufi, mentuhun dunggi urse be

hoššorongge kukduri holo albatu micihyan, ci gurun-i dergi bigan-i niyalmai adali, umai dabufi ilgara ba akū. tuttu seme, tacin kooli goidara jakade, mergen urse inu gucimbumbi. uttu ofi taka emu juwe jurgan be tukiyeceme tucibufi, fudasihūn eyen be kame ilibumbi, ede giyang bira marime hamire.

Excipit : f. 35 a. ubaliyambume gisureci, jingkini jergi jingkini ulhisu ci delengge akū sere gisun ere inu oilori micihyan amtan akū, tutala holo koimali ferguwecuke aldungga babe badarambure tucibufi, jalan-i niyalma uhei ten-i boobai obume wesihulerengge, gemu gūnihakū ofi kai, sin ging de ini cisui bisire pusa be tuwa sehebi. ere dergi di be sahakūngge, leng yan ging ni geren tuwakū be uju de obuha gojime, damu na muke tuwa edun-i jergi babe baisu seme, geli dergi di be ulhihekūbi. giyan, yargiyan songko de holbobuhakū. yabun emke be ginggulere de toktohakū, wesihun šodome wasihūn lesome, umai holo be sarkū bime, geli girume sarkūngge, dergi di-i bulekušere ci guwerengge mangga kai.

Résumé de la table de matières : geren holo be milarabuha fiyelen-i ton : na-i loo be efulere holo. jeku salara holo. ejen akū emhun fayangga, senggi omo-i holo. hoošan deijire holo. tarni hūlara holo. forgošome banjinjire holo. fucihi hūlara holo. cin, dzung ni holo.

Autres exemplaires connus :

BnF Mandchou 263 et Mandchou 264. A l'Université d'État de Saint-Pétersbourg (Md 19/Xyl 80/ V. 31), à la Hunterian Library de l'Université de Glasgow (HC 78), à la Biblioteca dell'Accademia nazionale dei Lincei (Fondo Corsini 44.A.XII), et à la Biblioteca nazionale Marciana à Venise (sans cote, no. 33 dans le catalogue de Sary).

De nombreux exemplaires du *Piwang* de Xu Guangqi sont conservés. A la BnF : Chinois 7101. BnF Chinois 7104. BnF Chinois 7105. BnF Chinois 7106 (Nouveau fonds 4836 A). BnF Chinois 7107 闡妄條駁合刻 (contient 闡釋氏諸妄 et 闡畧說條駁).

Bibliographie :

Sur le texte de Xu Guangqi, voir Erik Zürcher, « Xu Guangqi and Buddhism » in Catherine Jami, Peter M. Engelfriet et Gregory Blue (dir.) *Statecraft and Intellectual Renewal in Late Ming China: The Cross-Cultural Synthesis of Xu Guangqi (1562–1633)*, Leyde : Brill, 2001, 155–169.

Références :

Catalogue de Sary = Giovanni Sary, *Opere mancese in Italia e in Vaticano*, Wiesbaden : Harrassowitz, 1985.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno, « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

### Mandchou 263

Titre : Geren holo be milarambure bithe. [Livre qui écarte toutes les erreurs.]

Titre chinois : 闢妄 *pi wang* [Écartement des erreurs]

Autres titres : *Geren holo be milarabura bithe* [Livre qui écarte toutes les erreurs]

Date : ca. 1694 ?

La mise en page est très semblable à celle de BnF Mandchou 234-238 qui sont des éditions d'une traduction attribuée à Verbiest et un lettré mandchou de nom de Li et imprimée en 1694.

Ancienne cote : Chinois 2905.

Langue : Mandchou. Avec numérotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 25 x 15,5 cm. 1 fasc. 25 ff. + deux fausses gardes + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + reliure marbrée. 9 colonnes d'écriture par page. Papier avec fibres visibles. Deux trous pour la reliure. Sur la page de titre, une étiquette en papier blanc collée avec, à l'intérieur d'un cadrage en lignes doubles, imprimé : *Geren holo be milarabura bithe*. Sur la page la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *holo be milarambure bithe* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et la foliotation en chinois (一-二十五).

Mise en page semblable à celle de Mandchou 234-238, 242, 244-246, 250-251, 265-267.

Bavures d'encre : f. 2a, 13a, 14a, 16a, 19a.

Cadrage mal imprimé : f. 2b, 3a, 5a, 12a, 13b, 17ab, 20a, 24a, 25a.

Impression sur un pli dans le feuillet : f. 18a.

Estampilles : Deux estampilles. f. 1b., Estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792). f. 25b. Estampille JB 21 de la Bibliothèque royale (manuscrits) (1815-1830).

Contenu : Traduction mandchoue du *Pi wang* 闢妄 (*Écartement des erreurs*) (s. d.) de Xu Guangqi 徐光啓 (1562-1633). Traité, en huit sections, qui attaque la religion bouddhique en réfutant neuf pratiques ou croyances du bouddhisme chinois : des croyances dans la possibilité de libérer des esprits de l'enfer ; les offrandes alimentaires aux esprits ; la croyance que Dieu n'est pas un, et le rituel du lac du sang ; la pratique de brûler du papier d'offrande ; la récitation des *dhāraṇī* ; la croyance dans la réincarnation ; la récitation du nom du Bouddha ; les enseignements de l'école Chan. Certaines des « erreurs » réfutées relèvent plutôt de la religion populaire chinoise en général que du bouddhisme en particulier.

Incipit : f. 2a. geren holo be milarabuha bithe. u sung na bai sioi guwang ki araha. hūwašasa, niyalmai fayangga aibida bederere be sarkū bime, fukjin na-i loo be

efulere, jeku salara, hoošan deijire jergi gisun banjibufi, mentuhun dunggi urse be hoššorongge kukduri holo albatu micihyan, ci gurun-i dergi bigan-i niyalmai adali, umai dabufi ilgara ba akū. tuttu seme, tacin kooli goidara jakade, mergen urse inu gucimbumbi. uttu ofi taka emu juwe jurgan be tukiyeceme tucibufi, fudasihūn eyen be kame ilibumbi, ede giyang bira marime hamire.

Excipit : f. 35 a. ubaliyambume gisureci, jingkini jergi jingkini ulhisu ci delengge akū sere gisun ere inu oilori micihyan amtan akū, tutala holo koimali ferguwecuke aldungga babe badarambure tucibufi, jalan-i niyalma uhei ten-i boobai obume wesihulerengge, gemu gūnihakū ofi kai, sin ging de ini cisui bisire pusa be tuwa sehebi. ere dergi di be sahakūngge, leng yan ging ni geren tuwakū be uju de obuha gojime, damu na muke tuwa edun-i jergi babe baisu seme, geli dergi di be ulhihekūbi. giyan, yargiyan songko de holbobuhakū. yabun emke be ginggulere de toktohakū, wesihun šodome wasihūn lesome, umai holo be sarkū bime, geli girume sarkūngge, dergi di-i bulekušere ci guwerengge mangga kai.

Résumé de la table de matières : geren holo be milarabuha fiyelen-i ton : na-i loo be efulere holo. jeku salara holo. ejen akū emhun fayangga, senggi omo-i holo. hoošan deijire holo. tarni hūlara holo. forgošome banjinjire holo. fucihi hūlara holo. cin, dzung ni holo.

Autres exemplaires connus :

BnF Mandchou 262 et Mandchou 264. A l'Université d'État de Saint-Pétersbourg (Md 19/Xyl 80/ V. 31), à la Hunterian Library de l'Université de Glasgow (HC 78), à la Biblioteca dell'Accademia nazionale dei Lincei (Fondo Corsini 44.A.XII), et à la Biblioteca nazionale Marciana à Venise (sans cote, no. 33 dans le catalogue de Sary).

De nombreux exemplaires du *Piwang* de Xu Guangqi sont conservés. A la BnF : Chinois 7101. BnF Chinois 7104. BnF Chinois 7105. BnF Chinois 7106 (Nouveau fonds 4836 A). BnF Chinois 7107 關妄條駁合刻 (contient 關釋氏諸妄 et 關畧說條駁).

Bibliographie :

Sur le texte de Xu Guangqi, voir Erik Zürcher, « Xu Guangqi and Buddhism » in Catherine Jami, Peter M. Engelfriet et Gregory Blue (dir.) *Statecraft and Intellectual Renewal in Late Ming China: The Cross-Cultural Synthesis of Xu Guangqi (1562–1633)*, Leyde : Brill, 2001, 155–169.

Références :

Catalogue de Sary = Giovanni Sary, *Opere mancese in Italia e in Vaticano*, Wiesbaden : Harrassowitz, 1985.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno, « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

## Mandchou 264

Titre : Geren holo be milarambure bithe. [Livre qui écarte toutes les erreurs.]

Titre chinois : 闢妄 *pi wang* [Écartement des erreurs]

Autres titres : *Geren holo be milarabura bithe* [Livre qui écarte toutes les erreurs]

Date : ca. 1694 ?

La mise en page est très semblable à celle de BnF Mandchou 234-238 qui sont des éditions d'une traduction attribuée à Verbiest et un lettré mandchou de nom de Li et imprimée en 1694.

Ancienne cote : Chinois 4931.

Langue : Mandchou. Avec numérotation en chinois.

Description physique : Xylographe. 26,8 x 16 cm. 1 fasc. 25 ff. + page de couverture et contre-garde en papier plus épais + quatrième de couverture (déchiré) en papier marron. 9 colonnes d'écriture par page. Papier avec fibres visibles. Reliure au fil (*xianzhuang* 線裝) (avec quatre trous pour le fil) et reliure à mèches de papier (*nianzizhuang* 捻子裝) (papier déjà utilisé pour écrire des caractères) (avec deux trous). Sur la page la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *holo be milarambure bithe* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et la foliotation en chinois (一-二十五).

Mise en page semblable à celle de Mandchou 234-238, 242, 244-246, 250-251, 265-267.

Bavures d'encre : f. 6b, 12b, 13ab, 17a.

Estampilles : Deux estampilles. f. 1a., Estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792), f. 25a, Estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792).

Contenu : Traduction mandchoue du *Pi wang* 闢妄 (*Écartement des erreurs*) (s. d.) de Xu Guangqi 徐光啓 (1562-1633). Traité, en huit sections, qui attaque la religion bouddhique en réfutant neuf pratiques ou croyances du bouddhisme chinois : des croyances dans la possibilité de libérer des esprits de l'enfer ; les offrandes alimentaires aux esprits ; la croyance que Dieu n'est pas un, et le rituel du lac du sang ; la pratique de brûler du papier d'offrande ; la récitation des *dhāraṇī* ; la croyance dans la réincarnation ; la récitation du nom du Bouddha ; les enseignements de l'école Chan. Certaines des « erreurs » réfutées relèvent plutôt de la religion populaire chinoise en général que du bouddhisme en particulier.

Incipit : f. 2a. geren holo be milarabuha bithe. u sung na bai sioi guwang ki araha. hūwašasa, niyalmai fayangga aibida bederere be sarkū bime, fukjin na-i loo be efulere, jeku salara, hoošan deijire jergi gisun banjibufi, mentuhun dunggi urse be hoššorongge kukduri holo albatu micihyan, ci gurun-i dergi bigan-i niyalmai adali,

umai dabufi ilgara ba akū. tuttu seme, tacin kooli goidara jakade, mergen urse inu gucimbumbi. uttu ofi taka emu juwe jurgan be tukiyeceme tucibufi, fudasihūn eyen be kame ilibumbi, ede giyang bira marime hamire.

Excipit : f. 35a. ubaliyambume gisureci, jingkini jergi jingkini ulhisu ci delengge akū sere gisun ere inu oilori micihyan amtan akū, tutala holo koimali ferguwecuke aldungga babe badarambure tucibufi, jalan-i niyalma uhei ten-i boobai obume wesihulerengge, gemu gūnihakū ofi kai, sin ging de ini cisui bisire pusa be tuwa sehebi. ere dergi di be sahakūngge, leng yan ging ni geren tuwakū be uju de obuha gojime, damu na muke tuwa edun-i jergi babe baisu seme, geli dergi di be ulhihekūbi. giyan, yargiyan songko de holbobuhakū. yabun emke be ginggulere de toktohakū, wesihun šodome wasihūn lesome, umai holo be sarkū bime, geli girume sarkūngge, dergi di-i bulekušere ci guwerengge mangga kai.

Résumé de la table de matières : geren holo be milarabuha fiyelen-i ton : na-i loo be efulere holo. jeku salara holo. ejen akū emhun fayangga, senggi omo-i holo. hoošan deijire holo. tarni hūlara holo. forgošome banjinjire holo. fucihi hūlara holo. cin, dzung ni holo.

Autres exemplaires connus :

BnF Mandchou 262 et Mandchou 263. A l'Université d'État de Saint-Pétersbourg (Md 19/Xyl 80/ V. 31), à la Hunterian Library de l'Université de Glasgow (HC 78), à la Biblioteca dell'Accademia nazionale dei Lincei (Fondo Corsini 44.A.XII), et à la Biblioteca nazionale Marciana à Venise (sans cote, no. 33 dans le catalogue de Sary).

De nombreux exemplaires du *Piwang* de Xu Guangqi sont conservés. A la BnF : Chinois 7101. BnF Chinois 7104. BnF Chinois 7105. BnF Chinois 7106 (Nouveau fonds 4836 A). BnF Chinois 7107 關妄條駁合刻 (contient 關釋氏諸妄 et 關畧說條駁).

Bibliographie :

Sur le texte de Xu Guangqi, voir Erik Zürcher, « Xu Guangqi and Buddhism » in Catherine Jami, Peter M. Engelfriet et Gregory Blue (dir.) *Statecraft and Intellectual Renewal in Late Ming China: The Cross-Cultural Synthesis of Xu Guangqi (1562-1633)*, Leyde : Brill, 2001, 155-169.

Références :

Catalogue de Sary = Giovanni Sary, *Opere mancese in Italia e in Vaticano*, Wiesbaden : Harrassowitz, 1985.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno, « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

## Mandchou 265

Titre : Sain be uhelere leolen [Sur le bien commun.]

Titre chinois : 同善說 *tong shan shuo* [Sur le bien commun.]

Autres titres : De bono communi

Date : inconnu, ca. 1694 ?

Anciennes cotes : Chinois 3073. Mandchou 144.

Langue : Mandchou. Avec numérotation et titre en chinois. Une note manuscrite en latin.

Description physique : Xylographe. 24,2 x 15,4 cm. 1 fasc. 8 ff. + une page de garde en papier marron (à la fin) + une fausse garde (au début) et deux fausses gardes (à la fin) + reliure marbrée. 9 colonnes d'écriture par page. Papier avec fibres visibles. Deux trous pour la reliure. Sur la page la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *sain be uhei yabun leolen* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et la foliotation en chinois (一-八) et, tout en bas, 同善. Mise en page semblable à celle de Mandchou 234-238, 242, 244-246, 250-251, 262-264.

Bavures d'encre : f. 5ab.

Estampilles : f. 1a. Estampille JB 14 de la Bibliothèque royale (1735-1792), f. 8b. estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792),

Contenu : Traduction mandchoue du *Tongshan shuo* 同善說 (s.d.) de Li Zubai 李祖白 (baptisé 1622, m. 1665).

Traité qui commence par une démonstration de la nécessité d'accepter l'existence d'un Dieu créateur et gouverneur du monde. Suit un discours sur l'âme et son rapport au corps qui reprend des thèses principes du *De l'âme* d'Aristote, et une critique du bouddhisme et du taoïsme, qui souligne que même si on a de bonnes intentions en suivant ces cultes, ces bonnes volontés erronées seront inutiles pour obtenir le salut.

Incipit : f. 1a. sain be uhelere leolen. abka na de ejen bisirengge, uthai gurun boo de ejen bisirengge adali, terei gurun de isinafi, fonjirakū uthai ejen bisire be seci ombi, niyalma inenggidari abka ba hukšeme, na be fehume, inu fonjirakū, uthai ejen bisire be saci ombi kai, abkai ejen serengge, arbun boco ci colgorome tucikengge be dahame, yali yasa-i bahafi saburakū, terei jaka be acabume, kemun toktohangge oci, tumen hacin de akūnahangge gemu inu kai. abka de iletehengge seci, šun biya usiha oron, inenggi dobori forgošome yabubuhangge, niyengniyari oci niyengniyari, juwari oci juwari, bolori oci bolori, tuwari oci tuwari, terei dahashūn-i ilhi jurcerakūngge uttu, na de iletulehengge seci, deyere, tomoro, aššara ilinarangge, meni meni duwali-i ulambi

Excipit : f. 8b. bihengge ofi, abkai ejen-i bihengge be, teni bihengge seci ombi, tuttu ofi, jaka-i bisirengge be, ini cisui bihengge seme gebuleci ojarahū, damu umai songko akūi bisirengge be teni ini cisui bihengge seme gebuleci ombi, terei bihengge be ilgaha jurgan uttu,

Autres exemplaires connus :

BnF Mandchou 266 et Mandchou 267. A l'ARSI (Archivum Romanun Societatis Iesu) à Rome (Jap.Sin. I 128).

Bibliographie :

Sur Li Zubai, voir Adrian Dudink « The rediscovery of a seventeenth-century collection of Chinese Christian texts: the manuscript *Tianxue jijie* », *Sino-Western cultural relations journal* 15, 1993, 1-26 (13).

Références :

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno, « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

## Mandchou 266

Titre : Sain be uhelere leolen [Sur le bien commun.]

Titre chinois : 同善說 *tong shan shuo* [Sur le bien commun.]

Autres titres : De bono communi

Date : inconnu, ca. 1694 ?

Ancienne cote : Chinois 3301.

Langue : Mandchou. Avec numérotation et titre en chinois. Une note manuscrite en latin.

Description physique : Xylographe. 25,6 x 15 cm. 1 fasc. 8 ff. + page de titre et quatrième de couverture en papier plus épais + une fausse garde (au début) + reliure marbrée. 9 colonnes d'écriture par page. Sur la page de titre est imprimée un rectangle avec cadrage en lignes doubles et à l'intérieur : *Sain be uhelere leolen/* 同善說. Sur la page de titre un morceau de papier déchiré avec du mandchou imprimé (*yasa/inu kai/niyari oci niyang-/i ilhi jurecerak/ulambi,*) est collé.

Papier avec fibres visibles. Deux trous pour la reliure. Sur la page la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *sain be uhei yabun leolen* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et la foliotation en chinois (一-八) et, tout en bas, 同善. Mise en page semblable à celle de Mandchou 234-238, 242, 244-246, 250-251, 262-264.

Estampilles : f. 1a. Estampille JB 15 Bibliothèque royale (1735-1792), f. 8b. estampille JB 21 Bibliothèque royale (manuscrits) (1815-1830).

Contenu : Traduction mandchoue du *Tongshan shuo* 同善說 (s.d.) de Li Zubai 李祖白 (baptisé 1622, m. 1665).

Traité qui commence par une démonstration de la nécessité d'accepter l'existence d'un Dieu créateur et gouverneur du monde. Suit un discours sur l'âme et son rapport au corps qui reprend des thèses principes du *De l'âme* d'Aristote, et une critique du bouddhisme et du taoïsme, qui souligne que même si on a de bonnes intentions en suivant ces cultes, ces bonnes volontés erronées seront inutiles pour obtenir le salut.

Incipit : f. 1a. *sain be uhelere leolen. abka na de ejen bisirengge, uthai gurun boo de ejen bisirengge adali, terei gurun de isinafi, fonjirakū uthai ejen bisire be seci ombi, niyalma inenggidari abka ba hukšeme, na be fehume, inu fonjirakū, uthai ejen bisire be saci ombi kai, abkai ejen serengge, arbun boco ci colgorome tucikengge be dahame, yali yasa-i bahafi saburakū, terei jaka be acabume, kemun toktobuhangge oci, tumen hacin de akūnahangge gemu inu kai. abka de iletelehangge seci, šun biya usiha oron, inenggi dobori forgošome yabubuhangge, niyengniyari oci niyengniyeri, juwari oci juwari, bolori oci bolori, tuweri oci*

tuweri, terei dahashūn-i ilhi jurcerakūngge uttu, na de iletulehengge seci, deyere, tomoro, aššara ilinarangge, meni meni duwali-i ulambi

Excipit : f. 8 b. bihengge ofi, abkai ejen-i bihengge be, teni bihengge seci ombi, tuttu ofi, jaka-i bisirengge be, ini cisui bihengge seme gebuleci ojarahū, damu umai songko akūi bisirengge be teni ini cisui bihengge seme gebuleci ombi, terei bihengge be ilgaha jurgan uttu,

Autres exemplaires connus :

BnF Mandchou 265 et Mandchou 267. A l'ARSI (Archivum Romanun Societatis Iesu) à Rome (Jap.Sin. I 128).

Bibliographie :

Sur Li Zubai, voir Adrian Dudink « The rediscovery of a seventeenth-century collection of Chinese Christian texts: the manuscript *Tianxue jijie* », *Sino-Western cultural relations journal* 15, 1993, 1-26 (13).

Références :

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno, « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

## Mandchou 267

Titre : Sain be uhelere leolen [Sur le bien commun.]

Titre chinois : 同善說 *tong shan shuo* [Sur le bien commun.]

Autres titres : De bono communi

Date : inconnu, ca. 1694 ?

Ancienne cote : Chinois 3074.

Langue : Mandchou. Avec numérotation et titre en chinois. Une note manuscrite en latin.

Description physique : Xylographe. 25 x 15 cm. 1 fasc. 8 ff. + page de titre et quatrième de couverture en papier marron + deux fausses gardes + reliure marbrée. 9 colonnes d'écriture par page. Papier avec fibres visibles. Deux trous pour la reliure. Sur la page la zone de la planche gravée (*banmian* 版面) est délimitée par un cadrage en lignes doubles. Cœur de planche (*banxin* 版心) : bouche blanche (*baikou* 白口) supérieure avec l'inscription *sain be uhei yabun leolen* ; en bas, une queue de poisson (*yuwei* 魚尾) noire et la foliotation en chinois (一-八) et, tout en bas, 同善. Mise en page semblable à celle de Mandchou 234-238, 242, 244-246, 250-251, 262-264.

Déchirures au milieu de ff. 1-5, 7-8.

Estampilles et annotations : Sur la page de titre, une estampille de la Société de Jésus, et l'annotation manuscrite *De bono communi tartarice*. f. 1a. Estampille JB 15 Bibliothèque royale (1735-1792), f. 8b. estampille JB 28 Bibliothèque nationale R.F. Manuscrits (1848-1852).

Contenu : Traduction mandchoue du *Tongshan shuo* 同善說 (s.d.) de Li Zubai 李祖白 (baptisé 1622, m. 1665).

Traité qui commence par une démonstration de la nécessité d'accepter l'existence d'un Dieu créateur et gouverneur du monde. Suit un discours sur l'âme et son rapport au corps qui reprend des thèses principes du *De l'âme* d'Aristote, et une critique du bouddhisme et du taoïsme, qui souligne que même si on a de bonnes intentions en suivant ces cultes, ces bonnes volontés erronées seront inutiles pour obtenir le salut.

Incipit : f. 1a. sain be uhelere leolen. abka na de ejen bisirengge, uthai gurun boo de ejen bisirengge adali, terei gurun de isinafi, fonjirakū uthai ejen bisire be seci ombi, niyalma inenggidari abka ba hukšeme, na be fehume, inu fonjirakū, uthai ejen bisire be saci ombi kai, abkai ejen serengge, arbun boco ci colgorome tucikengge be dahame, yali yasa-i bahafi saburakū, terei jaka be acabume, kemun toktobuhangge oci, tumen hacin de akūnahangge gemu inu kai. abka de iletehengge seci, šun biya usiha oron, inenggi dobori forgošome yabubuhangge, niyengniyari oci niyengniyeri, juwari oci juwari, bolori oci bolori, tuweri oci

tuweri, terei dahashūn-i ilhi jurcerakūngge uttu, na de iletulehengge seci, deyere, tomoro, aššara ilinarangge, meni meni duwali-i ulambi

Excipit : f. 8 b. bihengge ofi, abkai ejen-i bihengge be, teni bihengge seci ombi, tuttu ofi, jaka-i bisirengge be, ini cisui bihengge seme gebuleci ojarahū, damu umai songko akūi bisirengge be teni ini cisui bihengge seme gebuleci ombi, terei bihengge be ilgaha jurgan uttu,

Autres exemplaires connus :

BnF Mandchou 265 et Mandchou 266. A l'ARSI (Archivum Romanun Societatis Iesu) à Rome (Jap.Sin. I 128).

Bibliographie :

Sur Li Zubai, voir Adrian Dudink « The rediscovery of a seventeenth-century collection of Chinese Christian texts: the manuscript *Tianxue jijie* », *Sino-Western cultural relations journal* 15, 1993, 1-26 (13).

Références :

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno, « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

## II. Manuscripts

## Mandchou 243

Titre : (Manuscrit sans titre contenant deux textes) :

1 : [Un dictionnaire mandchou-chinois organisé selon les syllabes du mandchou]

2 : Weile be geterembure jingkini kooli [Règlements standards pour laver les péchés]

Titre chinois (du deuxième texte) : 滌罪正規略 *di zui zheng gui lue* [Abrégé des règlements standards pour laver les péchés]

Anciennes cotes : n.f. Chinois 2166. Mandchou 130 A et B.

Auteur : Inconnu.

Le texte chinois originel du *Weile be geterembure jingkini kooli* fut rédigé par Giulio Aleni, S.J. (1582-1649, nom chinois Ai Rulüe 艾儒略).

Date : Inconnu. Après 1708 (premier index pour un dictionnaire mandchou organisé par syllabes et non par *akṣara* (cf. Saarela 2015 : 295-315)), avant 1792 (estampille).

Langues : Mandchou, chinois, latin, français.

Description physique : Manuscrit. 30 x 22 cm. Deux fascicules reliés ensemble. Quatre pages de garde + 257 ff. + quatre pages de garde intercalées + 71 ff. + 4 pages de garde + reliure de la Bibliothèque nationale (sur le dos : « Bibliothèque nationale. Dictionnaire mandchou chinois. R.F. Gardien 1878. ») Écrit à l'encre noire sur un cahier avec cadrage et lignes verticales préimprimés en rouge. Le cadrage préimprimé utilisé est identique dans les deux fascicules. Foliotation continue en chiffres arabes ajoutée au crayon au coin droit supérieur des rectos des feuillets (1 à 333) ; omission de trois feuillets dans la foliotation (ff. 197, 200, 231). Chaque fascicule a la foliotation en chinois ajoutée à l'encre noire au coin gauche supérieur des rectos des feuillets utilisés (一 à 二百五十八 ; 一 à 六十三). Premier fascicule : Écriture soignée en mandchou et en chinois à l'encre noire. Utilisation fréquente des formes variantes des caractères. 9 colonnes d'écriture par page. Dans les définitions chinoises : annotation de quelques mots en latin à l'encre noire et, en écriture plus petite, des prononciations de quelques caractères (ff. 1a-3b., 5a., 129b., 182a., 183a., 217a., 253a.) et, d'une autre main, ajout à l'encre brunâtre (ff. 4a.-29a.) des définitions en français ou en latin de quelques mots, des transcriptions de la prononciation de certains caractères et des formes standards de certains caractères variantes.

Deuxième fascicule : 8 colonnes d'écriture par page. Écriture soignée en mandchou à l'encre noire.

Estampilles : Deux estampilles : f. 1a., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792), f. 324a., estampille JB 36 de la Bibliothèque nationale - manuscrits (1852-1870).

Contenu :

Le premier fascicule contient un dictionnaire mandchou-chinois. Des mots vedettes mandchous sont suivis par une définition explicative en chinois. Parfois plusieurs possibilités de définition sont proposées. Parfois la définition est très sommaire (e.g. f. 92b. *kirfu* [esturgeon] = 魚名 [« nom d'un poisson »]). Les mots sont regroupés selon les syllabes du mandchou, mais l'ordre des syllabes n'est pas celui du syllabaire mandchou. 696 syllabes sont incluses. Une seule des syllabes incluses commence avec l'un des caractères spécifiques créés pour transcrire les mots étrangers (f. 116b. g'u). À l'intérieur d'une syllabe les mots ne suivent pas d'ordre particulier. Les mots sont placés sous des syllabes selon leur première syllabe et non selon leur premier *aksara* (attaque + noyau). On trouve cette méthode d'organisation basée sur les syllabes dans les index des dictionnaires thématiques compilés à partir de 1708 ; par contre, dans les dictionnaires organisés graphologiquement (premier exemple 1683) les mots sont attribués à des syllabes selon leur premier *aksara* (Cf. Saarela 2015 : 295-315). Ce dictionnaire ne correspond à aucun dictionnaire imprimé connu (l'ordre des syllabes et l'ordre des mots à l'intérieur des syllabes ainsi que les définitions chinoises sont uniques ; les mots et phrases vedettes mandchous eux-mêmes sont des mots et phrases trouvés dans de nombreux dictionnaires du mandchou). Quelques notes en écriture plus petite en chinois, qui suivent la définition chinoise d'un mot mandchou, suggèrent que les mots vedettes mandchous furent recopiés d'une autre source. Dans ces notes en écriture plus petite, l'auteur des définitions chinoises commente les mots vedettes : e.g. f. 244a. 今非 [pas [utilisé] aujourd'hui] après le mot *duwergiya* = 明星 [étoile du matin : Vénus] ; f. 174a. 異端 [hérésie] après le mot *balhambi* = 以麵做豬跳神 [faire des cochons en pâte et invoquer les esprits en dansant] ; f. 211b. 異端之經 [Soutra des hérésies] après *tarni* = 符咒 [incantations magiques, *dhārāṇī*]. Les annotations en français et en latin à l'encre brunâtre semblent être le travail d'un étudiant débutant en chinois et habitant hors de Chine (la prononciation des caractères très communs est notée ; des caractères variantes et populaires sont corrigés par l'ajout de la forme standard).

Le deuxième fascicule contient le *Weile be geterembure jingkini kooli*, une traduction mandchoue du *Dizui zhenggui lüe* (s.d.) de Giulio Aleni. Le *Dizui zhenggui lüe* est un abrégé – très répandu – fait par Aleni lui-même de son *Dizui zhenggui* [Règlements standards pour laver les péchés] (1627). Le traité abrégé introduit l'examen de conscience, proposant une liste de sujets ordonnés selon les dix commandements et les sept péchés capitaux. Cela est suivi par des sections sur la contrition, la confession et la satisfaction, et par une présentation d'exemples de pénitences par des saints de l'Antiquité.

Divisions par syllabe du dictionnaire (avec indication du folio) :

a (1a.), ak (6a.), ai (7a.), al (8b.), am (9b.), ang (10b.), an (11b.), ab (12b.), ar (13b.), as (14b.), e (15a.), ek (19a.), ei (19b.), el (20a.), em (21a.), eng (21b.), en (22a.), eb (22b.), er (23a.), es (24a.), i (24b.), ik (28b.), il (29a.), im (30a.), ing (30a.), in (30b.), ib (31a.), ir (31b.), is (31b.), o (32a.), ok (34a.), oi (34b.), ol (35a.), om (35b.), ong (35b.), on (36a.), ob (36b.), or (36b.), os (37a.), ot (37a.), oo (37b.), u (37b.), ū (43b.), uk (43b.), ul (44a.), um (44b.), ung (45a.), un (45a.), ūn (46a.), ur (46a.), us (47a.), ut (47a.), ca (47b.), cai (48a.), car (48b.), can (48b.), cang (48b.), cak (49b.), cas (49b.), cal (49b.), cam (49b.), ce (50a.), cer (50b.), cen (50b.), ceng (50b.), cek (50b.), cel (51a.), cem (51a.), ci (51a.), cir (52b.), cin (52b.), cing (53a.), cik (53a.),

cib (53b.), cil (53b.), cim (54a.), co (54a.), cor (54b.), con (54b.), cong (54b.), cok (55a.), cos (55a.), cob (55a.), coo (55b.), col (55b.), com (55b.), ja (56a.), jai (57b.), jar (57b.), jan (58a.), jang (58a.), jak (58b.), jab (58b.), jal (58b.), jam (59a.), je (59a.), jer (60a.), jen (60a.), jeng (60b.), jek (60b.), jel (60b.), jem (61a.), ji (61a.), jir (62a.), jin (62a.), jing (62b.), jib (62b.), jio (63a.), jil (63a.), jim (63a.), jo (63a.), jor (64a.), jon (64a.), jong (64b.), jok (64b.), joo (65a.), jol (65a.), jom (65a.), cu (65a.), cui (65b.), cur (65b.), cun (66a.), cung (66a.), cuk (66a.), cul (66a.), cum (66b.), ju (66b.), jui (68b.), jur (68b.), jun (69a.), jung (69b.), juk (69a.), jus (69a.), jub (69b.), jul (69b.), jum (69b.), ka (69b.), kai (71a.), kam (71b.), kang (72a.), kak (72b.), kan (72b.), kab (72b.), kal (73a.), kar (73b.), kas (74a.), ga (74a.), gak (75a.), gas (75b.), gat (75b.), gai (75b.), gal (76a.), gam (76b.), gang (76b.), gan (76b.), gab (77a.), gao (77a.), gar (77a.), ha (77b.), hak (80a.), has (80b.), hai (80b.), hal (81a.), ham (81b.), hang (82a.), han (82a.), har (82b.), ke (83a.), kei (84a.), ker (84a.), ken (84a.), keng (84b.), kek (84b.), kes (85a.), keb (85a.), kel (85a.), kem (85a.), ge (85b.), gei (87a.), ger (87a.), gen (87b.), geng (87b.), gek (87b.), geb (88a.), geo (88a.), gel (88a.), he (88a.), hei (89b.), her (90a.), hen (90a.), heng (90b.), hek (90b.), het (90b.), heb (90b.), heo (91a.), hel (91a.), hem (91a.), gi (91a.), kir (92b.), kin (92b.), king (92b.), kil (92b.), kim (92b.), ki (93a.), gir (95a.), gin (95a.), ging (95a.), gis (95b.), gib (95b.), gio (95b.), gil (96a.), hi (96b.), hir (97a.), hin (97b.), hing (97b.), his (97b.), hit (97b.), hib (98a.), hio (98a.), hil (98a.), him (98a.), ko (98b.), koi (99a.), kor (99b.), kon (99b.), kong (99b.), kok (100a.), kos (100a.), koo (100a.), kom (100b.), kū (100b.), kūr (101a.), kūt (101a.), go (101b.), goi (102b.), gor (102b.), gon (102b.), gol (103a.), gom (103a.), gong (103a.), gok (103b.), gū (103b.), gūi (104b.), gūl (104b.), gūm (105a.), gūr (105a.), gūn (105b.), gūng (105b.), gūb (105b.), hū (105b.), hūi (107b.), hūr (107b.), hūn (107b.), hūng (108a.), hūk (108a.), hūs (108a.), hūl (108a.), hūm (108b.), hon (108b.), ho (108b.), hoi (109b.), hor (110a.), hong (110a.), hok (110b.), hos (110b.), hoo (110b.), hol (110b.), hom (111a.), ku (111a.), kui (112a.), kur (112a.), kun (112a.), kung (112a.), kuk (112b.), kub (112b.), kum (112b.), gu (112b.), gui (114a.), gur (114a.), gung (114a.), guk (114b.), gus (114b.), gub (114b.), gul (115a.), hu (115a.), hur (115b.), hun (115b.), hung (116a.), huk (116a.), hut (116a.), hub (116b.), hum (116b.), g'u (116b.), fa (117a.), fai (118a.), far (118b.), fan (118b.), fang (119a.), fak (119a.), fat (119b.), fal (119b.), fam (119b.), fe (120a.), fei (120b.), fer (120b.), feng (121a.), fek (121a.), fes (121a.), fet (121a.), feb (121b.), fel (121b.), fem (121b.), fi (121b.), fir (124a.), fin (124a.), fing (124a.), fik (124a.), fit (124b.), fil (124b.), fo (124b.), foi (125b.), for (125b.), fon (126a.), fong (126a.), fok (126b.), fol (126b.), fu (126b.), fui (128b.), fur (128b.), fun (129a.), fung (129b.), fuk (129b.), fus (130a.), ful (130a.), fum (130b.), ya (130b.), yai (133a.), yar (133a.), yan (133b.), yang (133b.), yas (133b.), yab (134a.), yal (134a.), yam (134a.), ye (134b.), yer (134b.), yen (135a.), yeng (135a.), yek (135a.), yeb (135a.), yem (135b.), yo (135b.), yor (136a.), yon (136a.), yong (136b.), yok (136b.), yoo (136b.), yom (137a.), yu (137a.), yur (137a.), yun (137a.), yung (137b.), yum (137b.), la (137b.), lai (138b.), lar (139a.), lan (139a.), lang (139a.), lak (139b.), las (140a.), lab (140a.), lam (140a.), le (140b.), len (141a.), leng (141a.), lek (141a.), leb (141b.), leo (141b.), li (142a.), lir (142a.), ling (142b.), lib (142b.), lio (142b.), lo (142b.), lor (143a.), long (143a.), lok (143b.), los (143b.), loo (143b.), lu (144a.), lur (144a.), lung (144b.), luk (144b.), lus (144b.), lum (145a.), ma (145a.), mai (147a.), mar (147a.), man (147a.), mang (147b.), mak (147b.), mao (148a.), mal (148a.), mam (148b.), me (148b.), mei (149b.), mer (150a.), men (150a.), meng

(150b.), mek (150b.), mel (150b.), mem (151a.), mi (151a.), min (152a.), ming (152a.), mik (152a.), mis (152a.), mio (152b.), mim (152b.), mo (152b.), mon (153b.), mong (153b.), mok (154a.), moo (154b.), mol (154b.), mu (154b.), mur (157a.), mung (157a.), muk (157a.), mul (157b.), na (157b.), nak (158b.), nai (159a.), nam (159a.), nang (159b.), nan (159b.), nar (160a.), nas (160a.), ne (160b.), nei (161a.), nem (161a.), neng (161b.), nen (161b.), ner (162a.), neo (162a.), ni (162b.), nik (166a.), nil (166a.), ning (166b.), nin (166b.), nio (167a.), nir (168a.), no (168a.), nu (168b.), nun (169a.), nuk (169b.), nus (169b.), nung (169b.), non (170a.), nong (170a.), nok (170a.), not (170a.), nom (170b.), ba (170b.), bai (172a.), bar (173a.), ban (173a.), bang (173b.), bak (173b.), bal (174a.), bam (174b.), be (174b.), bei (175b.), ber (175b.), ben (176a.), beng (176a.), bek (176a.), bet (176b.), bel (176b.), bem (176b.), bi (177a.), bir (178a.), bin (178a.), bing (178a.), bit (178b.), bio (178b.), bil (178b.), bim (178b.), bo (179a.), boi (180a.), bor (180a.), bon (180b.), bong (180b.), bok (181a.), bos (181a.), boo (181a.), bol (181b.), bom (182a.), bu (182a.), bur (183b.), bun (183b.), bung (183b.), buk (184a.), bus (184a.), but (184b.), bul (184b.), bum (185a.), pa (185a.), pai (185a.), par (185b.), pan (185b.), pak (185b.), pam (185b.), pe (186a.), pei (186a.), per (186a.), pi (186b.), ping (186b.), pio (186b.), po (187a.), por (187a.), pong (187a.), pok (187b.), pos (187b.), poo (187b.), pu (188a.), pur (188a.), pun (188a.), puk (188b.), pus (188b.), sa (188b.), sai (190a.), sar (190b.), san (191a.), sang (191b.), sak (191b.), sab (192a.), sal (192b.), sam (192b.), se (193a.), sei (194b.), seng (194b.), sek (195a.), ses (195b.), seb (195b.), seo (196a.), sel (196a.), sem (196b.), ser (197a.), sen (197a.), si (197b.), sir (199b.), sin (200a.), sing (200a.), sik (200b.), sis (200b.), sit (200b.), sib (201a.), sil (201a.), sim (201b.), so (201b.), soi (202b.), sor (203a.), son (203a.), song (203b.), sok (203b.), sot (204a.), soo (204a.), sol (204a.), som (204b.), su (204b.), sui (206a.), sur (206b.), sun (207a.), sung (207b.), suk (207b.), sub (208a.), sul (208b.), sum (208b.), ta (209a.), tai (211a.), tar (211b.), tan (212a.), tang (212b.), tak (213a.), tas (213b.), tat (214a.), tab (214a.), tal (214b.), tam (214b.), te (215a.), tei (216b.), ter (217a.), ten (217a.), teng (217b.), tek (218a.), tes (218a.), teb (218a.), teo (218b.), tel (218b.), tem (218b.), to (219a.), toi (220b.), tor (221a.), ton (221a.), tong (221b.), tok (221b.), tob (222a.), too (222b.), tol (222b.), tom (223a.), tu (223a.), tui (226a.), tur (226a.), tun (226b.), tung (226b.), tuk (227a.), tus (227a.), tul (227b.), tum (227b.), da (228a.), dai (230b.), dar (231a.), dan (231a.), dang (231b.), dak (232a.), das (232a.), dab (232b.), dal (232b.), dam (233a.), de (233b.), dei (235a.), der (235b.), den (236a.), deng (236a.), dek (236b.), det (237a.), deb (237a.), deo (237b.), del (237b.), dem (238a.), do (238a.), doi (240a.), dor (240a.), don (240b.), dong (240b.), dok (241a.), dos (241a.), dob (241b.), doo (241b.), dol (242a.), dom (242a.), du (242a.), dui (244a.), dur (244b.), dun (245a.), dung (245a.), duk (245a.), dus (245a.), dut (245b.), dul (245b.), wa (246a.), wai (247a.), war (247b.), wan (247b.), wang (248a.), wak (248a.), wal (248a.), wam (248b.), we (248b.), wei (249a.), wer (249b.), wen (249b.), weng (250a.), wek (250a.), wel (250a.), wem (250b.), ša (250b.), šar (251b.), šang (251b.), šan (252a.), šak (252a.), šab (252b.), šam (252b.), še (252b.), šen (253a.), šeng (253b.), šeb (253b.), šeo (253b.), šem (254a.), šo (254a.), šor (255a.), šong (255a.), šok (255a.), šob (255b.), šoo (255b.), šom (255b.), šu (256a.), šur (257a.), šun (257b.), šung (258a.), šuk (258a.), šul (258a.), šum (258b.)

Incipit du premier texte (le dictionnaire)

:

f. 1a. :

a sere hergen, 阿字

anambi 推 pellere

anakū 鑰匙 clavis

anakū bahambi 得機緣 yuen obtinere propositum

anatambi 推託 rejicere in alium quod ipse debes facere

aname tuwambi 挨 yae 次看 videre ex ordine non confuse

anagan-i biya 閏月 mensis intercalaris

anahūnjambi 讓 dare, cedere aliquid alicui.

anabumbi 讓給他 imperaverunt alicui. 勝敗的敗 vinci

aniya 年 annus

alin jakarambi 東方亮 aurora

aga 雨 pluvia

agambi 下雨 pluere

aga dambi 種田使得的雨 pluvia sementi opportuna

aga hafumbi 雨透 pluvia quae penetrat terrā

aga simembi 雨潤 terra pluviâ imbuta

aga jelambi 雨畧住 pluvia paululum imminitur

aga galaka 雨住了 pluvia cessavit

aniya inenggi 正月初一日 primus anni dies

amaga 後 postea

amaga inenggi 後來 in posterum

aniyadari 年年 每年 singulis annis

aniyalame 成年家 toto anno sine intermissione

aniyaingge 那年之年 annus qui alibi indicatus est

Excipit du premier texte (le dictionnaire)

:

f. 258b. :

šulhū 柳箱 竹箱 草箱

šum sere hergen

šumji 直往下作去

šumji dosika 陷進泥里去了

šumbi 習熟

šumgan 火礮子

šumgan gocimbi 拔火礮子

Incipit du second texte

:

f. 262a. :

Weile be geterembure jingkini kooli.

šošohon-i gisun,

Abkai ejen-i enduringge tacihyan de sume alara doro bi, weile guwebure toose bi, ere daci Abkai ejen Yesu-i beye toktobuhangge, cohome tacihyan be gingguleme dahame urse de, endebuku be dasara de duka bahakini, beyebe icemlere de jugūn

bahakini sehengge. niyalamai-i [*sic*] jalan de banjire de, damu umesi enduringge, amba mergese-i kicen

Excipit du second texte

:

f. 324a. : sartabuha dabala, sini weile aide bahafi guwembi, hūsutuleme kimcirakū ambula olhošorakūci adarame ombi.

Autres exemplaires connus : Pas d'autre exemplaire connu.

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Dizui zhenggui lüe* de Giulio Aleni sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois 7267, 7268, 7269, 7349.

Bibliographie :

Sur le *Dizui zhenggui lüe*, voir Eugenio Menegon « Deliver Us from Evil: Confession and Salvation in Seventeenth- and Eighteenth-Century Chinese Catholicism » in Nicolas Standaert et Ad Dudink (dir.) *Forgive Us Our Sins: Confession in Late Ming and Early Qing China*, Nettetal : Steyler, 2006, p. 9-101. Voir aussi p. 191, n. 5.

Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 », *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 412).

Sur la traduction mandchoue, voir Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 309).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 220).

Références :

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris : Librairie d'Argences, 1960, p. 261-298.

Saarela 2015 = Saarela, Mårten Söderblom. *Manchu and the Study of Language in Qing China (1607-1911)*, thèse de doctorat, Princeton, 2015, xvii + 607 pp.

## Mandchou 248

Titre : (Manuscrit sans titre contenant deux textes) :  
Enduringge beyei oyonggo giyan [Doctrine essentielle de l'Eucharistie]  
Enduringge beye be kenehunhengge de jabuha bithe [Réponses aux doutes sur l'Eucharistie]

Titres chinois :

聖體要理 *sheng ti yao li* [Doctrine essentielle de l'Eucharistie]  
聖體答疑 *sheng ti da yi* [Réponses aux doutes sur l'Eucharistie]

Ancienne cote : n.f. Chinois 2901. Mandchou 142.

Auteur : Inconnu.

Le texte chinois originel du premier texte (Enduringge beyei oyonggo giyan) est le *Shengti yaoli* 聖體要理 (1644) de Giulio Aleni, S.J. (1582-1649, nom chinois Ai Rulüe 艾儒略).

Le texte chinois originel du deuxième texte (Enduringge beye be kenehunhengge de jabuha bithe) est le *Shengti dayi* 聖體答疑 (avant 1686, cf. Bernard 1945 : 55) de Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688, nom chinois Nan Huairen 南懷仁).

L'inclusion du texte complet d'une prière – dont la deuxième partie, à cause d'un folio manquant, manque dans tous les exemplaires conservés du xylographe du *Shengti yaoli* – suggère que l'auteur de la traduction mandchoue avait accès au manuscrit originel d'Aleni et pas simplement à la version imprimée. Des aspects de l'orthographe du mandchou suggèrent que la traduction date du 17<sup>e</sup> siècle. On sait que Verbiest coopéra avec un lettré nommé Li pour la traduction des textes chrétiens en langue mandchoue entre 1669 et 1701 (cf. Pelliot 1924). Il semble probable que ce manuscrit appartienne aux travaux issus de cette coopération.

Date : inconnue. Après 1662, et avant 1792. Probablement ca. 1669-1701.

L'orthographe comporte des aspects caractéristiques du début de la dynastie Qing (1644-1722), e.g. sarakū (pour sarkū).

Langue : mandchou.

Description physique : Manuscrit. 29,7 x 18,5 cm. 7 colonnes par page (à part f. 117ab. : 13 colonnes.). Deux pages de garde + 118 ff. + deux pages de garde. Reliure européenne, plats devant et derrière marbrés, dos rouge. Quatre trous de la reliure originale visibles (de haut en bas à 7 cm, 9,4 cm, 20,9 cm, et 23,1 cm). Foliotation en chiffres arabes ajoutée au crayon au coin droit supérieur des rectos des feuillets (1 à 117). Écriture claire et large, à l'encre noire. Quelques corrections de la même main, plusieurs corrections par l'insertion de bouts de papier collés, avec écriture d'une autre main).

Insertions (morceaux de papier de riz fin collé avec de l'eau ou du *baiji* 白芨 ; méthode chinoise) ; écriture d'une autre main, style plus cursif : f. 39b. (bout de papier collé pour corriger l'orthographe du mot "tohoroho"); f. 44a. (bout de papier collé sur un mot pour insérer le mot "huledere") ; f. 47b. (bout de papier collé pour corriger l'orthographe du mot "oyonggo") ; r f. 56b. (un bout de papier

collé pour insérer le mot "sibime") ; f. 73a. (bout de papier collé sur un mot pour insérer le mot "unenggileme") ; f. 74a. (deux bouts de papier collé pour insérer les mots "hargašame" et "etufi") ; f. 74b. (bout de papier collé sur un mot pour insérer le mot "ucararangge") ; f. 76b. (bout de papier collé sur un mot pour insérer le mot "cohotoi") ; f. 88b. (bout de papier collé sur un mot pour insérer le mot "beye") ; f. 90a. (bout de papier collé sur un mot pour insérer le mot "uttu") ; f. 115b. (bout de papier collé avec le mot "cohome", corrigeant la faute d'orthographe "coome") ; f. 118a. (bout de papier collé sur un mot pour insérer le mot "mujilen").  
Graines visibles dans le papier : f. 45a, f. 64b, f. 114b, f. 117a.

Estampilles : f. 1a., estampille JB 21 de la Bibliothèque royale (manuscrits) (1815-1830), f. 118a., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792).

Contenu : Manuscrit contenant deux textes : le *Enduringge beyei oyonggo giyan* (ff. 1a-88b) et le *Enduringge beye be kenehunhengge de jabuha bithe* (ff. 89a-118b.). Le *Enduringge beyei oyonggo giyan* est la traduction mandchoue du *Shengti yaoli* 聖體要理 (1644) de Giulio Aleni. Ce texte explique ce qu'est l'Eucharistie et comment se préparer pour la recevoir. Le *Shengti yaoli* inclut en annexe une traduction faite par Aleni des Litanies du Saint Sacrement (*Yesu shengti daowen* 耶穌聖體禱文). Cette prière ne fut pas incluse dans la traduction mandchoue. Dans tous les exemplaires conservés de la première édition chinoise de 1644 un folio manque, le f. 28. Il aurait contenu la suite d'une traduction de la prière *Anima Christi, sanctifica me* (*Yesu linghun sheng wo* 耶穌靈魂聖我). Dans les éditions chinoises plus tardives conservées (19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècle) cette prière a été complètement supprimée. Par contre, la traduction mandchoue conserve la prière dans son intégralité (f. 85ab. : *Yesu-i sure fayangga mimbe enduringge obureo*). Le *Enduringge beye be kenehunhengge de jabuha bithe* est la traduction mandchoue du *Shengti dayi* 聖體答疑 (avant 1686, cf. Bernard 1945 : 55) de Ferdinand Verbiest. Ce texte cite 18 doutes fréquemment rencontrés au sujet de l'Eucharistie pour les réfuter.

Table des matières du premier texte : f. 1a-2a.

f. 1a.

enduringge beyei oyonggo giyan dergi debtelin fiyelen-i ton-i [sic].

enduringge beye be ai sembi.

enduringge beye be alibuha jurgan.

enduringge beye tulfame colhorokūngge.

enduringge beye-i kesi tusa.

julgei ging bithe-i enduringge beye doihomšome murušahangge.

f. 1b.

enduringge beye-i ferguwecun-i songko.

fejergi debtelin-i šošohon-i ilhi.

enduringge beye be alire erin.

enduringge beye be alire onggolo-i kicen.

goro golmin-i belhere ilan hacin-i erdemu.

ne hanci belhere, mujilen de tebuhei gūniringge.

hing seme belhere enduri kicen.

f. 2a.

alire dorolon kooli.

aliha amala sunja hacin-i doro.  
enduringge beye be alire onggolo, aliha amala-i ging.

Préface du premier texte : f. 3a-4b.

f. 3a.

yarugan.

abkai ejen-i enduringge tacihyan-i dorgide, kemuni jaka be banjibuha ejen-i kesi doshon be bahafi alirengge, terei amba dorolon nadan hacin bi, tacihyan-i oyonggo bithede henduhe, nadan hacin-i enduringge baitai songko sehengge inu. yaya tacihyan-i niyalma, terei jurgan begemu saci acambi. dorgide enduringge beye be

f. 3b. alire desereke kesi be henduhe emu hacin bi, muse de umesi oyonggo goicuka damu tacihyan-i geren gucusei dorgide, embici oyunggo [*sic*] babe sarakū [*sic*] ofi, enduringge beyebe aliki seme bairakūngge bi, embici endebuku be šaringgiyame mutere unde ofi, gelhūn akū alirakūngge bi, geli amba kesi fulehun be umesi buyeme hukšimbime [*sic*], giyan-i ai hacin-i

f. 4a. kicen be baitalame alirengge be sarakūngge bi, te terei amba muru be gingguleme šošome fisembufi gūnin bisire dursuleme yabure saisa de tusa obuki. terei amba yohi-i yongkiyame leolehengge encu bi.

Incipit du premier texte :

f. 4b.

enduringge beyei [*sic*] be ai be sembi.

enduringge beye be aliki seci, neneme enduringge bey ai ba saci acambi. enduringge beye gūwa waka, uthai musei ejen wasinjifi banjinjiha de beye inu. seibeni musei ejen, jalin de bihe funde, geren-i baru kemuni henduhengge, abka-i [*sic*] ci wasinjibuha unenggi jeku, jalan-i ergen be wacihiyame banjibuci ojongunge [*sic*], uthai mini

Excipit du premier texte.

f. 85a.

Yesu donjifi, mimbe sini feye de somifi, mimbe sinci aldangga oburakū, mimbe geren ehelinggū kimungge ci aitubufi, mini bucere erinde isinaha manggi, wehiyeme sini jakade gamafi, geren enduri, enduringge sai emgi, simbe enteheme jalan de isitala maktame saišaki dere. Amun.

Table des matières du second texte : f. 86a-88b.

f. 86a.

Enduringge beye be kenehunhengge de jabuha bithei fiyelen-i ton. niyalmai gisurehe giyan be akdara dabala, yasai sabure arbun be akdarakū. enduringge beye serengge gungnere gingguleme ten oburao be akdara. abkai ejen-i tacihyan, umai niyalmai ilibuha tacihyan waka be suhengge.

f. 86b.

jaka-i banin beye, umai sunja baitangga-i ulhire same muterengge waka.

yaya-i saburangge [*sic*] be akdarakū sehengge be milarakangge.

enduringge beye be šanggabume muterengge, damu Abkai ejen mutembi.

jaka giyan be ulhirengge mangga turgunde, uthai akū

f. 87a.

seme temgetu obuci ojarahū.

enduringge beye-i ufa-i arbun de bisirengge, uthai fayangga-i niyalmai beye de bisirengge adali.

niyalmai mujilen ci tucire gūnin be sure fayangga-i duibulere arbun obuhabi. šan-i donjire, yasai sabure giyan be jafafi, enduringge beyebe akdarangge mangga sehengge be milarakangge.

f. 87b.

gūwa tacihyan-i temgetulere giyan akūngge be akdara enduringge beyebe akdarangge mangga sehengge be milarakangge.

enduringge beye serengge niyalmai enduri jeku ogoro be.

enduringge beye-i ufa-i arbun somihangge niyalma alire de ja okini sere turgun.

enduringge beyei enduri jeku-i weme singerengge, arbun bisire jeku-i weme singgere be jafafi duibuleci ogorakū.

f. 88a.

enduringge beyebe alirengge, gingguleme wesihulere jurgan ele iletulere be. wecere juktere de gūnin.

enduringge be dorolon serengge, wecen-i den wesihun-i dorolon

enduringge beye Yesu-i jobolon be aliha arbun.

geren geren-i inenggidari enduringge beye be alirengge,

f. 88b.

Abkai ejen-i mohon akū de wesihun ele iletulebumbi.

enduringge beye be alirengge, niyalmai hacingga sain be yabure fulehe ombi.

Incipit du second texte :

niyalmai tuttu enduringge beyei baitai giyan be akdarakūngge ilan turgun bi. emu oci yasai sabure temgetu akū. jai de baitai giyan ulhire de angga, ilaci de Abkai ejen-i den wesihun te acanarakū geli niyalmai gungenere [sic] ginggulere mujilen de acarakū sembi, te ere gisurehengge be dahame ilhame gisureki. yasa sabure temgetu akū sehengge, enduringge beye be tacihyan aliha

Excipit du second texte :

f. 118a.

mujilen hūsun be akūmburengge, geli beyebe dasara sain be yabure amba fulehe ogoro be dahame, yaya beyengge be memerefi, ere doro giyan be balai ilgame gisurengge be baitai giyan be fudarame jurceme, uru be waka be waka be uru oburengge seci ombi.

Autres exemplaires connus : Pas d'autre exemplaire connu.

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Shengti yaoli* sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois 7284, 7285, 7286, 7287.

Deux éditions du texte chinois du *Shengti dayi* sont connues, l'une du XVIIe siècle (avant 1686) et l'autre de 1849. La BnF possède les exemplaires suivants de l'édition du XVIIe siècle : Chinois 7290, 7291, 7292, 9201-IV.

Bibliographie :

Sur le texte chinois du *Shengti yaoli*, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 », *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 412).

Sur le texte chinois du *Shengti dayi*, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 », *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 460).

Sur les traductions mandchoues, voir Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 307-308).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 210-212).

Références :

Bernard 1945 = « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique depuis la venue des portugais à Canton jusqu'à la mission française de Pékin 1514-1688. » *Monumenta Serica* 10, p. 1-57, 309-388.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris : Librairie d'Argences, 1960, p. 261-298.

Pelliot 1924 = Paul Pelliot. « La *Brevis Relatio* », *T'oung Pao*, 23, p. 355-372.

## Mandchou 249

Titre : Abkai enduri hūi-i kicen [Manuel de la Congrégation des Anges]

Titre chinois : 天神會課 *tian shen hui ke* [Manuel de la Congrégation des Anges]

Anciennes cotes : n.f. Chinois 1833. Mandchou 117.

Auteur : inconnu.

Le texte chinois original fut rédigé par Francesco Brancati, S.J. (1607-1671, nom chinois Pan Guoguang 潘國光).

Date : inconnue. après 1666. avant 1792.

Langue : mandchou.

Description physique : Manuscrit. 27,6 x 19 cm. 7 colonnes d'écriture par page. 201 ff. + deux pages de garde + reliure marbrée. Papier chinois. Écrit à l'encre noire sur un cahier avec cadrage et lignes verticales préimprimés en rouge. Écriture soignée.

Foliotation en chiffres arabes ajoutée à l'encre noire au coin droit supérieur du cadrage des rectos des feuillets, chiffres très petits (1 à 83, f. 3a. – 85a.). Foliotation manuscrite en chinois sur quelques pages, côté pli. Foliotation en chiffres arabes (1 à 46, 84 à 201) ajoutée au crayon en haut (lacunes et erreurs). Pagination correcte en chiffres arabes (1 à 402) ajoutée au crayon en bas.

Estampille : f. 1a., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792).

Contenu : Traduction mandchoue du *Tianshenhui ke* 天神會課 (basée sur la deuxième édition de 1666-1669) de Francesco Brancati. Manuel écrit par Brancati à l'intention d'une confraternité d'enfants catéchumènes qu'il établit à Shanghai. Le manuel comprend : questions-réponses sur les six principes qu'il faut accepter pour entrer dans l'Église (un seul Dieu créateur du Ciel et de la terre ; la récompense des mérites et le châtement des péchés ; la Trinité ; l'incarnation du Fils, sa crucifixion, et sa résurrection au bout de trois jours ; l'immortalité de l'âme et l'existence du paradis et de l'enfer ; une seule Église) ; questions-réponses sur la nature du Dieu et sur l'âme et la chair ; des prières suivies d'explications (le signe de croix, le Pater Noster, l'Ave Maria, le Credo) ; les dix commandements ; questions-réponses sur les quatre règles de la confraternité, les sept sacrements et les huit béatitudes ; les fins dernières.

Semble ne pas appartenir aux traductions faites par Verbiest et un lettré mandchou et imprimé en 1694 : e. g. la traduction mandchoue des dix commandements diffère de celle trouvée dans Mandchou 234-238.

Lien possible avec la confraternité établie par de Mailla avec une section des Anges (cf. Pfister 599-600).

Préface :

f. 1a. – 2a. « abkai enduri hūi kicen-i yarugan. »

Douze sous-sections :

- f. 3a. – 6b. « enduringge tacihyan-i oyonggo giyan ninggun hacin. »
- f. 7a. – 12a. « abkai ejen-i enduringge banin be fonjiha jabuha ba. »
- f. 13a. – 17b. « sure fayangga, yalingga beye be fonjiha jabuha ba. »
- f. 18a. – 28a. « enduringge temgetu-i ging. »
- f. 29a. – 44b. « abkai ejen-i ging. »
- f. 45a. – 53b. « enduringge eme-i ging. »
- f. 54a. – 106a. « akdara ging. »
- f. 107a. – 147b. « abkai ejen-i juwan targacun »
- f. 148a. – 176a. « enduringge tacihyan hūi-i toktobuha kooli be suhengge. »
- f. 177a. – 193b. « enduringge baitai nadan songko be suhengge. »
- f. 194a. – 201a. « unenggi hūturi jakūn hacin. »
- f. 201a. – 201b. « tumen irgen-i duin duben »

Incipit : f. 3a.

enduringge tacihyan-i oyonggo giyan ninggun hacin.  
fonjime, niyalma aikabade abkai ejen-i enduringge tacihyan de dosiki sembihede,  
giyan-i ai dorolon be yabumbi.  
jabume, neneme enduringge tacihyan-i oyonggo giyan be getuken-i safi, amala  
tacihyan-i ging be urebume tacici acambi.  
fonjime, enduringge tacihyan-i ging ni gisun udu hacin bi.

Excipit : f. 201b.

sujara de mangga.  
ilaci de na-i loo, na-i loo erun be alire de mangga.  
duici de, abkai tang, abkai tang ni sebjen be duibulere de mangga.

Autres exemplaires connus : Pas d'autre exemplaire connu.

Il existe également une traduction manuscrite anonyme et s.d. (titre : *Abkai enduri-i acafi tacibure hacin-i bithe*) de l'adaptation du *Tianshenhui ke* au rite orthodoxe publiée par l'archimandrite Iakinf Bičurin (1777-1853) en 1810/1811 : Université d'État de Saint-Pétersbourg (Md 232/Xyl 2246).

De nombreux exemplaires des diverses éditions du texte chinois du *Tianshenhui ke* de Francesco Brancati sont conservés. La BnF possède les exemplaires suivants : Chinois 6946, 6947, 6948, 6949, 6950, 6951, 6952, 6953, 6954, 6955, 6956, 6957, 6958, 6959, 6960, 6961, 6962, 6963, 7349.

Bibliographie :

Sur Francesco Brancati et les confraternités qu'il établit, voir Giuliano Bertuccioli « Francesco Brancati », *Dizionario Biografico degli Italiani* 13, 1971, p. 822-824.

Liam Matthew Brockey. *Journey to the East. The Jesuit Mission to China, 1579-1724*, Harvard : Harvard University, 2017, p. 328-365.

Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 417).

Sur la traduction mandchoue, voir Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 308).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 208-210).

Hartmut Walravens. « Zu zwei katholischen Katechismen in mandjurischer Sprache », *Monumenta Serica*, 31, 1974-1975, p. 521-549 (p. 523-524).

Références :

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

## Mandchou 252

Titre : Šeng ši cu nao

Titre chinois : 盛世芻蕘 *sheng shi chu rao* [Modeste recueil pour un âge faste]

Autres titres : Modeste recueil chrétien (cf. Bernard 1960 : 377)

Anciennes cotes : n.f. Chinois 1834. Mandchou 118.

Auteur : inconnu.

Joseph Marie Anne de Moyriac de Mailla, S.J. (1669-1748, nom chinois Feng Bingzheng 馮秉正) est l'auteur du texte chinois originel. Le texte chinois est le produit d'une collaboration entre lui (*zhishi* 指示) et Thomas Yang (Yang Duomo 楊多默/Yang Da 楊達, 1668-1751) (*zuanlu* 纂錄). De Mailla connaissait également le mandchou, se servant notamment des traductions mandchoues (le *Han-i araha tunggiyen g'ang mu bithe*, 1691 (BnF Mandchou 136, 137, 138), qui regroupe des traductions mandchoues de trois textes du genre « sommaires des histoires universelles » *tongjian gangmu* 通鑑綱目, cf. Standaert 2012 : 28) dans la préparation de son *Histoire générale de la Chine ou Annales de cet empire ; traduites du Tong-kien-kang-mou* (publication posthume, Paris : Ph.-D. Pierre et Clousier, 13 vol., 1777-1785) (cf. BnF NAF 2942 ff. 1-143, BnF ms. fr. 12210-12214) (cf. : Standaert 2012 : 64-70). De ce fait, il n'est pas à exclure que de Mailla fut directement impliqué dans la préparation de cette traduction mandchoue manuscrite de son ouvrage.

Date : inconnue. Avant 1792. ca. 1733-1748 ?

Langue : mandchou.

Description physique : Manuscrit. 27,5 x 18,5 cm. 4 fasc. reliés ensemble. 89 + 129 + 32 + 61 ff. 7 colonnes d'écriture par page. Reliure demi-maroquin.

Fasc. 1 : 89ff. + deux fausses gardes (au début et à la fin) + page de titre et quatrième de couverture en papier marron. Sur la page de titre est collée une étiquette en papier blanc avec un cadrage en lignes doubles.

Fasc. 2 : 129ff. + deux fausses gardes (au début et à la fin) + page de titre et quatrième de couverture en papier marron. Sur la page de titre est collée une étiquette en papier blanc avec un cadrage en lignes doubles.

Fasc. 3 : 32ff. + deux fausses gardes (au début et à la fin) + page de titre et quatrième de couverture en papier marron. Sur la page de titre est collée une étiquette en papier blanc avec un cadrage en lignes doubles.

Fasc. 4 : 61ff. + deux fausses gardes (au début et à la fin) + page de titre et quatrième de couverture en papier marron. Sur la page de titre est collée une étiquette en papier blanc avec un cadrage en lignes doubles. ff. 26 – 29, 61 : intercalation des feuillets vides, papier différent, cadrage et lignes verticales (16 colonnes) préimprimés en rouge.

Pagination continue des quatre fascicules en chiffres arabes (1 à 624) ajoutée au crayon. Numéros des fascicules (1 à 4) ajoutés sur les étiquettes des pages de titre au crayon.

Estampilles : Quatre estampilles : fasc. 1, f. 1a., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792). fasc. 2, f. 1a., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792). fasc. 3, f. 1a., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792). fasc. 4, f. 1a., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792).

Provenance : Le catalogue manuscrit du fonds mandchou de Willy Baruch (Baruch : 131) note : « ouvrage de la même provenance que n.f. 1832 ». Il s'agit du *Olhoro baitai dasara hacin be hafumbure bithe/Douzhen yaoshu* 痘疹藥書, n.f. chinois 1832, aujourd'hui incorporé avec d'autres ouvrages traitant de la médecine sous la cote Mandchou 223. En écriture manuscrite sur la page de couverture de l'ancien n.f. 1832, le mot russe : *пятая* (cinquième). Cela suggère une provenance russe pour Mandchou 252 aussi. Cette hypothèse est renforcée par la présence d'un seul cahier du *Šeng ši cu nao* à l'IOM de Saint-Pétersbourg, qui est peut-être la 5<sup>e</sup> partie qui manque dans Mandchou 252 (cf. ci-dessous « autres exemplaires »).

Contenu : Traduction mandchoue du *Shengshi churao* 盛世芻蕘 (1733) de Joseph Marie Anne de Moyriac de Mailla, S.J. Livre écrit pour remédier aux situations où les fidèles ne pouvaient que rarement – ou pas du tout – rencontrer un prêtre. Texte en forme de questions-réponses. Dans la préface, de Mailla loue les écrits de ses prédécesseurs missionnaires, mais dit qu'il y a besoin d'un livre écrit dans une langue plus simple et vernaculaire, surtout pour les femmes. Il souligne que son livre servira aussi aux analphabètes, notamment les femmes, enfants, vieillards et malades parce que si quelqu'un dans leur entourage sait lire il pourra le leur lire à haut voix. Il organise son ouvrage en cinq chapitres : un chapitre sur les origines (pour mener des fidèles à la connaissance de Dieu) ; un chapitre sur le salut (qui parle du Christ) ; un chapitre sur l'âme (pour mener à la connaissance de soi-même) ; et un chapitre sur la récompense des mérites et le châtement des péchés. Le texte chinois comprend un cinquième chapitre « Yiduanpian » 異端篇 (« Chapitre sur les hérésies ») qui manque dans la traduction mandchoue. La mention de ce cinquième chapitre figure pourtant dans la traduction mandchoue de la préface (f. 3a. : « hetu duka hashūtai doro encu demun sunjaci meyen »).

4 fascicules, 1 chapitre par fascicule :

fasc. 1 : *sekiyen be baire ujui fiyelen.*

fasc. 2 : *aitubure joolire jai*

fasc. 3 : *sure fayangga ilaci,*

fasc. 4 : *šang fafun duici*

Fascicule 1 :

Préface :

f. 1a. – 4a. « *gosin haji yarugan-i gisun.* » Préface de de Mailla. Traduite du chinois.

Incipit : f. 5a.

*sekiyen be baire ujui fiyelen.*

*aikabade emu niyamangga niyalmai ocibe, gucu gargan ocibe, doro be donjime jihede, tere aika angga nenderakū oci, muse urunakū age aika baita bio seme*

fonjimbi, tere aika donjici age kemuni niyalma be abkai ejen be ginggulere be tafulame tarihiyambi sembi, tuttu bi ere

Excipit : f. 89 a.

fedeme giyangnaci acambi, amaga-i nasara aliyara ci inu bahafi guwembi.

Fascicule 2 :

Incipit : f. 1a.

šeng ši cu nao.

aitubure joolire jai

niyalma fonjime, abkai ejen be arbun akū enduri dursun seci tetendere, ainu tiyan ju tang tacihyan-i niyalmai boode dobohangge, embici hahai arbun, gala de abka-i durun jafahabi. embici hehei arbun ajige jui tebeliyehebi, geli arbun dobon-i juleri ši dz hiyahan dobohabi, erese

Excipit : f. 129a.

kemun bi, bucehe amala mohon akū, yasa gehun beyebe sartaburakū oci, yali jabšan kai.

Fascicule 3 :

Incipit : f. 1a.

šeng ši cu nao.

sure fayangga ilaci,

aikabade niyalma bifi, sure fayangga-i mukiyyarakū [*sic*] be akdarakū, jifi fonjime, niyalma-i jalan de bisirengge isaci banjimbi, sukdon, samsici bucembi, tebicibe ememu niyalma jobolon gasaha teisulebuhe de, terei banjire banjirakū be saki seci, damu terei ergen bio.

Excipit. : f. 32a.

fayangga-i jidere songko, sure fayangga-i mukiyyarakū temgetu be, emke emken-i getukeleme gisurehe aikabade ere genehunhengge kemuni surakū oci, damu wesihun de fonjiki, enteheme banin-i jergi gisurehengge be, adarame sume giyangnambi.

Fascicule 4 :

Incipit : f. 1a.

šeng ši cu nao,

šang fafun duici

gūwa fonjime, sure fayangga-i bucerakū mukiyyarakū sehengge kemuni giyan de hanci gese, jai beyei amala-i šang fafaun sehengge, kemuni genehunjere ba labdu bi. aikabade yargiyan-i beyei amala be seci, banjire fon-i aliha šang fafun oci jursulere de isinambi, unenggi beyei

Excipit. : f. 60b.

siden uthai beyei amala ombi, enteheme šang enteheme weile ocibe, urunakū emu ba goimbi, ne je faššarakū oci, amaga-i aliyacun mohon akū kai, urebume gūnici ojoro biheo.

Autres exemplaires connus : IOM, Saint-Pétersbourg (V 78, seulement un fascicule de 33ff., également manuscrit avec 7 colonnes d'écriture par page (Volkova 1965 : 107, Gimm 1968 : 307, Walravens 2015 : 217) – peut-être le 5<sup>e</sup> fascicule qui manque dans le manuscrit de la BnF.)

La BnF possède les exemplaires suivants du texte chinois du *Shengshi churao* : Chinois 7052, 7053, 7054.

#### Bibliographie :

Sur le texte chinois de de Mailla, voir Joseph Dehergne et Roman Malek. « Catéchismes et catéchèse des jésuites de Chine de 1584 à 1800 » *Monumenta Serica* 47, 1999, p. 397-479 (p. 436).

Sur la traduction mandchoue, voir Giovanni Stary. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 308).

#### Références :

Baruch = Willy Baruch. *Catalogue des livres et manuscrits mandchous du nouveau fonds chinois (et du fonds Fourmant) à la Bibliothèque nationale* (catalogue manuscrit).

Bernard 1960 = Bernard, Henri, S.J. « Les adaptations chinoises d'ouvrages européens : Bibliographie chronologique. Deuxième partie. Depuis la fondation de la Mission française de Pékin jusqu'à la mort de l'empereur Ki'en-Long 1689-1799. » *Monumenta Serica* 19, p. 349-383.

Gimm 1968 = Martin Gimm. « Zu den mandjurischen Sammlungen der Sowjetunion, I. Nachträge zum Handschriftenkatalog von M. P. Volkova », *T'oung Pao*, 54.4/5, p. 288-309.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Standaert 2012 = Nicolas Standaert. « Jesuit Accounts of Chinese History and Chronology and their Chinese Sources », *EASTM*, 34, 2012, p. 11-87.

Volkova 1965 = M. P. Volkova. *Opisanie man'čžurskih rukopisej Instituta narodov Azii AN SSSR*, Moscou : Nauka.

Walravens 2015 = Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, p. 197-224.

## Mandchou 253

Titre : Šeng niyan guwang-i bithe. [Bienfaits élargis de la sainte année]

Titre chinois : 聖年廣益 *Sheng nian guang yi* [Bienfaits élargis de la sainte année]

Anciennes cotes : n.f. Chinois 2877. Mandchou 141.

Auteur : inconnu.

Date : inconnue. avant 1792.

Langue : mandchou.

Description physique : Manuscrit. 27 x 21,5 cm. 10 colonnes d'écriture par page. Marges tracées, sup. 2 cm, règle tracée seulement sur quelques ff. 124 ff. + deux pages de garde + reliure. Papier beige et pontuseaux avec des débris végétaux dans la pâte. Écrit à l'encre noire. Écriture peu soignée et assez grande, nombreuses ratures et corrections.

Foliotation en chiffres arabes (1 à 123) ajoutée au crayon.

Une feuille volante.

Estampilles : trois estampilles : f. 1b., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792), f. 2a., estampille JB 28 de la Bibliothèque nationale - manuscrits (1848-1852), f. 124b., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792).

Contenu :

Calendrier des saints pour les premiers 15 jours du mois de janvier. Pour chaque jour : le nom du saint, une maxime, la biographie, une méditation, une prière. Les saints sont : Ste Euphrosyne [d'Alexandrie] (enduringge sargan jui Ufursino) (1<sup>er</sup> janvier), St Clair [de Vienne] (enduringge Gerleo) (2 janvier), Ste Geneviève [de Paris] (enduringge sargan jui Ženowa) (3 janvier), St Siméon le Stylite (enduringge Simeka Sedirda) (4 janvier), St Edouard [le Confesseur], roi (enduringge Eduwa gurun-i wang) (5 janvier), St Lucien, évêque [de Beauvais] (enduringge Lu jiyo no tacihiyan-i da) et les martyrs St Maxien et St Julien (Masiyano, Žeriyano ergen isibuha) (6 janvier), St Lucien d'Antioche, martyr (enduringge Lujiyano, ergen isibuha) (7 janvier), St Laurent Justinien, patriarche [de Venise] (enduringge Lolenso Žusdiniyano, tacihiyan-i da) (8 janvier), St Julien l'Hospitalier, martyr (enduringge niyalma Žuriyano, ergen isibuha) et son épouse Ste Basillisse (enduringge sargan jui Basirsa) (9 janvier), St Guillaume, archevêque [de Bourges] (enduringge Filermo tacihiyan-i da) (10 janvier), St Théodose (enduringge Tekdojiyo) (11 janvier), St Jean Calybite (enduringge Žo wang G'arbida) (12 janvier – en fait sa fête devrait être célébrée le 15 janvier), St Félix [de Nole] (enduringge Furis) (13 janvier – en fait sa fête devrait être célébrée le 14), St Maur (enduringge Maolu) (14 janvier – en fait sa fête devrait être célébrée le 15), St Paul [Ermite] (enduringge Booru) (15 janvier).

Les saints choisis pour les 15 premiers jours du janvier ne sont pas les mêmes que dans le calendrier des saints publié en langue chinoise par Joseph Marie Anne de Moyriac de Mailla, S.J. (1669-1748, nom chinois Feng Bingzheng 馮秉正) en 1738

sous le titre *Shengnian guangyi* 聖年廣益. Pourtant l'ordre de présentation du matériel (biographie, méditation, prière) est le même dans les deux livres. Parfois les méditations données pour un jour sont les mêmes dans les deux calendriers tandis que le saint dont la biographie est présentée est différent. Notons par ailleurs que même si des sources contemporaines décrivent le texte chinois comme une traduction du calendrier de Jean Croiset (1656-1738) (*Exercices de piété pour tous les jours de l'année, contenant l'explication du mystère, ou la vie du saint de chaque jour, avec des réflexions sur l'épître, et une méditation sur l'évangile de la messe, et quelques pratiques propres à toutes sortes de personnes*, Lyon: Antoine Boudet, 1712-1720, 12 vol.), les saints présentés dans le texte chinois ne sont pas identiques à ceux du calendrier de Croiset (cf. Standaert 2012 : 115-116). Wylie (1867 : 177, suivi par Pfister 1934 : 600) se trompa en disant que l'Empereur Jiaqing 嘉慶 (r. 1796-1821) interdit spécifiquement le texte mandchou de ce livre en 1805. Il s'agit en fait d'un édit bilingue interdisant trois livres chrétiens et visant probablement en premier lieu les textes chinois (cf. Witek 1994 : 447, Stary 2003 : 610).

Résumé du contenu du texte chinois selon le catalogue de la Bibliothèque de Zikawei (p. 11) (cité dans Möllendorf 1888-1889 : 29) : « Annus sacer seu vitae Sanctorum totius anni. Hoc opus vitas continet Sanctorum quorum festa singulis anni diebus, in Martyrologio adnotantur. Post quamlibet vitam habetur brevis meditatio tribus constans punctis et oratio cujusque Sancti propria. »

Quinze jours :

- f. 1b. – 13b. « sucungga inenggi, enduringge sargan jui Ufursinu unenggi beye somifi dasaha. »
- f. 14a. – 19a. « juweci inenggi, enduringge Gerleo, somifi doro dasambihe. »
- f. 20a. – 28b. « ilaci inenggi, enduringge sargan jui Ženowa, unenggi beye. »
- f. 29a. – 37a. « duici inenggi, enduringge Simeka Sedirda, somime doro dasaha »
- f. 38a. – 46a. « sunjaci inenggi, enduringge Eduwa gurun-i wang. »
- f. 47a. – 53b. « ningguci inenggi, enduringge niyalma Lu jiyo no tacihyan-i da bihe, jai Masiyano, Žeriyano ergen isibuha. »
- f. 54a. – 61b. « nadaci inenggi, enduringge Lujiyano, ergen isibuha. »
- f. 62a. – 68b. « jakūci inenggi, enduringge Lolenso Žusdiniyano, tacihyan-i da »
- f. 69a. – 79a. « uyuci inenggi, enduringge niyalma Žuriyano, ergen isibuha. enduringge sargan jui Basirsa, unenggi beye. »
- f. 80a. – 85a. « juwaci [*sic*] inenggi, enduringge Filermo tacihyan-i da »
- f. 86a. – 93b. « juwan emuci inenggi, enduringge Tekdojiyo iletuleme dasaha. »
- f. 94a. – 101b. « juwan juweci inenggi, enduringge Žo wang G'arbida, iletuleme dasaha »
- f. 102a. – 106b. « juwan ilaci inenggi, enduringge Furis, iletuleme dasaha »
- f. 107a. – 116a. « juwan duici inenggi, enduringge Maolu, somifi dasaha »
- f. 117a. – 124b. « tofohon-i inenggi, enduringge Booru, somime dasaha »

Incipit : f. 1b.

šeng niyan guwang-i ujui fiyelen.

sucungga inenggi, enduringge sargan jui Ufursinu unenggi beye somifi dasaha.

enduringge ging,

ere juwari erin hanci oho be sehenge.

enduringge ulabun.

yaya abkai ejen-i enduringgei karmara de akdafi yaburengge, erehengge de acaburakūngge akū, udu tuksicuke seme elhe, udu mangga seme inu ja, udu uhuken yadalinggū muten akū seme, ilan kimtu-i kokirara de, urunakū

Excipit : f. 124b.

kicen, somime dasara ursei jalin.

jalbarire šu. geren enduringge niyalmai somime dasarangge, booru ci deribuhebi meni amaga-i urse be garmame dalime, derengge derakū be ilgabume onggobureo. somishūn gung be tuyemburakū, butui ehe be biburakū obureo, uttu oho sehede, aide elhe akū. ya niyalma hūhuri akū. meni ejen Yesu Girisdu. amen.

Feuille volante :

abka na amba han uheri šošome bireme banjibuha unenggi ejen, aha bi kesi akū mimbe banjibuha ejen amba weile baha, te mini ejen, ede erde oso, ede yamji oso bairangge [sic] mini ejen enduringge jui Yesu mini ujen weile joolire jalin jobolon cihanggai aliha be daham[e] urunakū baihade acabume yooni guwebufi wehileme halbur[---]

Autres exemplaires connus : Pas d'autre exemplaire connu.

La BnF possède les exemplaires suivants des diverses éditions du *Shengnian guangyi* en chinois : Chinois 6786-6791, 6792-6796, 6797-6799, 6800-6803, 6804, 6805, 6806, 6807, 6808, 6809, 6810.

Bibliographie :

Voir Giovanni Stary « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 44.2, p. 305-316 (p. 308).

Hartmut Walravens. « Christian Literature in Manchu », *Central Asiatic Journal* 58.1/2, 2015, p. 197-224 (p. 217).

Références :

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences 1960, 261-298.

Möllendorf 1888-1889 = P. G. von Möllendorff. « Essay on Manchu Literature », *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, XXIV, p. 1-45.

Pfister 1934 = Louis Pfister, S.J. *Notices biographiques et bibliographiques sur les jésuites de l'ancienne mission de Chine 1552-1773, tome 2 XVIII<sup>e</sup> siècle*, Shanghai : Imprimerie de la Mission catholique.

Standaert 2012 = Nicolas Standaert. « The Spiritual Exercises<sup>[SEP]</sup> of Ignatius of Loyola in the China mission of the 17<sup>th</sup><sup>[SEP]</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. », *Archivum Historicum Societatis Iesu*, LXXI.161, p. 73-124.

Stary 2000 = Giovanni Stary. « Jesus introduced to the Manchus », in Roman Malik, s.v.d. (dir.) *The Chinese Face of Jesus Christ, vol. 2*, Sankt Augustin : Institut Monumenta Serica/China-Zentrum, p. 599-611.

Witek 1994 = John Witek. « Presenting Christian Doctrine to the Chinese : Reflections on the *Jiaoyao xulun* of Ferdinand Verbiest », in John Witek (dir.) *Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688). Jesuit Missionary, Scientist, Engineer and Diplomat*, Nettetal : Steyler, 1994, p. 437-452.

Wylie 1867 = Alexander Wylie. *Notes on Chinese Literature : with introductory remarks on the progressive advancement of the art, and a list of translations from the Chinese into various European languages*, Shanghai : American Presbyteriaian Mission.

## Mandchou 268

Titre : [Manuscrit sans titre.]

Anciennes cotes : n.f. Chinois 2714. Mandchou 136.

Auteur : inconnu.

Date : inconnue. Après 1663 (première biographie de Keriolet : Dominique 1663). Avant 1792 (estampille).

Langue : mandchou.

Description physique : Manuscrit. 26,8 x 15,5 cm. 8 colonnes d'écriture par page. Deux pages de garde + 23 ff. + deux pages de garde + reliure marbrée. Papier beige clair chinois, assez fin, à vergeures et pontuseaux. Réglure et marges tracées (sup. 3,3 cm, inf. 1,8 cm). Écrit à l'encre noire. Écriture soignée. Foliotation en chiffres arabes ajoutée au crayon au coin droit supérieur du cadrage des rectos des feuillets (1 à 23).

La transcription du mot France dans les deux mss. (Mandchou 268 et Mandchou 269) de ce texte suggère que Mandchou 268 est une copie de Mandchou 269. Mandchou 269 écrit bien 'Fu rang si ya gurun' (le pays de France), tandis qu'on Mandchou 268 on trouve 'Fu k'ang si ya gurun', la syllabe rang ayant été remplacé par la syllabe k'ang. Le r initial de l'écriture calligraphique de Mandchou 269 ressemble effectivement un peu à la lettre k', ce qui aurait pu entraîner cette erreur dans Mandchou 268.

Estampilles : deux estampilles : f. 1a., estampille JB 21 de la Bibliothèque royale (manuscrits) (1815-1830), f. 23b., estampille JB 14 de la Bibliothèque royale (1735-1792).

Contenu : Court texte original composé en langue mandchoue ; pas une traduction du chinois. L'auteur, un missionnaire, raconte qu'un homme lui demanda s'il y eut jamais quelqu'un qui, après avoir commis des actes vraiment mauvais, fût devenu un homme bon. Pour lui répondre, l'auteur raconte – selon son souvenir, car il n'avait pas accès au livre contenant la biographie – la vie de Pierre Le Gouvello de Keriolet (1602-1660) surnommé « le pénitent breton » (ff.1a.-14a.). Le texte commente ensuite plusieurs aspects de la biographie (ff. 14a.-15b.), et en particulier l'exorcisme auquel Keriolet assista et qui provoqua son repentir (ff. 16a.-20a.). Après une page blanche (f. 20b.), l'auteur relie l'histoire de Keriolet à celle de Saint Éphrem (306-363) qui ressentait de la culpabilité pour avoir, lorsqu'il était enfant, fait sortir de son enclos la vache d'un voisin pauvre, un acte qui entraîna la mort de l'animal (ff.21a.-23b.).

Incipit : f. 1a.

emu hacin, agei fonjirengge, emu niyalma ten-i ehe yabun be halame dasafi, amala umesi sain niyalma oho seme alaha bihe, ere babe narhūšame arareo sehe, ere niyalma-i yabuha sain ehe babe bi foloho bithe de tuwaha bihe, bithe be gajihakū

ofi wacihiyame arame muterakū, damu getuken-i ejehe emu juwe meyen be araki.  
ere niyalma-i hala Gariolet enduringge gebu be sarakū, Fu k'ang [*sic*] si ya gurun-i

Excipit : f. 23b.

si Efereng ni ihan be majige gūnireo, ere gisun uthai si ume fancame gasara, ere  
weile sinde akū okini, niyalma-i sarakū encu weile bidere sere gisun.

Autres exemplaires connus : Mandchou 269.

Références :

Dominique 1663 = Dominique de Sainte-Catherine. *Le grand pêcheur converty. Représenté dans les deux estats de la vie de monsieur de Queriolet, Pierre de Gavello, prestre, conseiller du Roy au Parlement de Rennes. Par le Père Dominique de sainte Catherine, religieux Carme de la province de Touraine, & observance de Rennes.* Paris : Florentin Lambert, 1663.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris : Librairie d'Argences, 1960, p. 261-298.

## Mandchou 269

Titre : [Manuscrit sans titre.]

Anciennes cotes : n.f. Chinois 2737. Mandchou 137.

Auteur : inconnu.

Date : inconnue. Après 1663 (première biographie de Keriolet : Dominique 1663). Avant 1792 (estampille).

Langue : mandchou.

Description physique : Manuscrit. 16,5 x 15 cm. 6 colonnes d'écriture par page. Deux pages de garde + 27 ff. + deux pages de garde + reliure marbrée. Papier chinois beige clair, fin, à vergeures et pontuseaux. Marges et réglure non tracées (sup. ca. 5 cm). Feuilles coupées à des tailles légèrement différentes. Écrit à l'encre noire. Écriture calligraphique. Foliotation en chiffres arabes ajoutée à l'encre noire au coin droit supérieur des rectos des feuillets (1 à 27). Foliotation en chinois ajoutée à l'encre noire au coin gauche supérieur des rectos des feuillets (一 à 二十). Pagination en chiffres arabes ajoutée au crayon au coin droit supérieur (1 à 53). Légères différences dans la ponctuation des deux exemplaires : plus de marques de ponctuation insérées dans 269 que dans 268.

Corrections : 5b. : ci remplace i ; ar. : jaburakū remplace jabuhakū ; 9b. : insertion d'un mot (de) ; 14b. déplacement d'un mot (emu) ; 15a. uksalara remplace lasihime. Ces corrections ne sont pas incorporées dans Mandchou 268. 'Giriolet' souligné au crayon.

La transcription du mot France dans les deux mss. suggère que Mandchou 268 est une copie de Mandchou 269. Mandchou 268 écrit bien 'Fu rang si ya gurun' (le pays de France), tandis que dans Mandchou 269 on trouve 'Fu k'ang si ya gurun', la syllabe rang ayant été remplacé par la syllabe k'ang. Dans l'écriture calligraphique de Mandchou 268 la lettre initiale r ressemble effectivement un peu à la lettre initiale k', ce qui aurait pu entraîner cette erreur dans Mandchou 269.

Estampilles : deux estampilles : f. 1a., estampille JB 14 de la Bibliothèque royale (1735-1792) ; première page de garde à la fin du livre : estampille JB 39 de la Bibliothèque nationale R.F. – Manuscrits (1870 -).

Contenu : Court texte original composé en langue mandchoue ; pas une traduction du chinois. L'auteur, un missionnaire, raconte qu'un homme lui demanda s'il y eut jamais quelqu'un qui, après avoir commis des actes vraiment mauvais, fût devenu un homme bon. Pour lui répondre, l'auteur raconte – selon son souvenir, car il n'avait pas accès au livre contenant la biographie – la vie de Pierre Le Gouvello de Keriolet (1602-1660) surnommé « le pénitent breton » (ff.1a.-15b.). Le texte commente ensuite plusieurs aspects de la biographie (ff. 15b.-17b.), et en particulier l'exorcisme auquel Keriolet assista et qui provoqua son repentir (ff. 18a.-23a.). Après une page blanche (f. 23b.), l'auteur relie l'histoire de Keriolet à celle de Saint Éphrem (306-363) qui ressentait de la culpabilité pour avoir,

lorsqu'il étit enfant, fait sortir de son enclos la vache d'un voisin pauvre, un acte qui entraîna la mort de l'animal (ff.24a.-27a.).

Incipit : f. 1a.

emu hacin, agei fonjirengge, emu niyalma ten-i ehe yabun be halame dasafi, amala umesi sain niyalma oho seme alaha bihe, ere babe narhūšame arareo sehe, ere niyalma-i yabuha sain ehe babe, bi foloho bithe de tuwaha bihe, bithe be gajihakū ofi, wacihiyame arame muterakū, damu getuken-i ejehe emu juwe meyen be araki. ere niyalma-i hala Girolet enduringge gebu be sarakū, Fu rang si

Excipit : f. 27a.

sinde akū okini, niyalma-i sarakū encu weile bidere sere gisun.

Autres exemplaires connus : Mandchou 268.

Références :

Dominique 1663 = Dominique de Sainte-Catherine. *Le grand pêcheur converty. Représenté dans les deux estats de la vie de monsieur de Queriolet, Pierre de Gavello, prestre, conseiller du Roy au Parlement de Rennes. Par le Père Dominique de sainte Catherine, religieux Carme de la province de Touraine, & observance de Rennes.* Paris : Florentin Lambert, 1663.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris : Librairie d'Argences, 1960, p. 261-298.

## Mandchou 270

Titre : (Manuscrit sans titre contenant neuf courts fragments de texte)

- Abkai Ejen de hing seme bairengge [Acte de contrition] (f. 1a.)
- [Texte sur l'enseignement de la langue mandchoue] (f. 1ab.)
- [Extrait d'un édit impérial portant sur une famine provoquée par des inondations suite à une année de pluies exceptionnelles] (f. 1b-2a.)
- [Un conte de fantôme] (f. 2ab.)
- Weile be aliyame nasara ging ni gisun [Acte de contrition] (texte différent de celui à f. 1a.) (f. 3a-4a.)
- Cilikū nimeku-i turgun be gisurehengge [Sur les causes de la dysphagie] (f. 4a-5a.)
- [Texte sur des frais de voyage] (f. 5ab.)
- [Texte sur l'apprentissage de la langue mandchoue] (f. 5b-6b.)
- [Texte sur trois poussins élevés à la maison] (f. 6b.)
- Abkai Ejen de gingguleme bairengge [Pater noster] (f. 7ab.)

Anciennes cotes : n.f. Chinois 2750. Mandchou 140.

Auteur : inconnu.

Date : inconnue. Avant 1792.

Langue : mandchou.

Description physique : Manuscrit. 23,2 x 15,3 cm. 7 colonnes d'écriture par page. Deux pages de garde + 7ff. + deux pages de garde + reliure marbrée. Écrit à l'encre noire. Pas de cadrage. Écriture soignée, sans ratures. Plume épaisse.

Foliotation en chiffres arabes ajoutée à l'encre noire au coin gauche supérieur du cadrage des rectos des feuillets (1 à 8).

Les colonnes se lisent de gauche à droite (sens de lecture normal pour le mandchou), mais les feuillets se lisent de droite à gauche comme dans un livre chinois.

Estampilles : deux estampilles : f. 1a., estampille JB 14 de la Bibliothèque royale (1735-1792) ; f. 8a. : estampille JB 39 de la Bibliothèque nationale - manuscrits (1870 -).

Contenu : Des exercices d'entraînement faits par un étudiant de la langue mandchoue.

Des irrégularités d'orthographe : erreurs sur la forme médiale de la lettre « k » ; erreurs sur la forme médiale de la lettre « t » ; « tuttu » écrit « tondu » ; « sarakū » au lieu de « sarkū » ; « maktara » écrit « maktra » ; « cihanggihai » écrit « cihnggai » ; « jui » écrit « joi ». La graphie de la forme médiale de la lettre « t » (devant voyelle) se ressemble fortement à la graphie mongole. Malgré l'écriture soignée, le ductus a un aspect un peu maladroit et rigide (notamment pour les lettres j, f, w, s et š).

L'essai sur une maladie (« Cilikū nimeku-i turgun be gisurehengge » « Sur les causes de la dysphagie ») ne figure pas parmi les discussions des maladies de *l'Anatomie mandchoue* de Dominique Parrenin.

Incipit :

f. 1a. :

- Abkai ejen de hing seme bairengge.

- muten yungkiyaha [*sic* = yongkiyaha] ejen gosici sini jui Yesu meni ejen ilibuha gung be tuwame mini beye-i ton akū amba weile oncodome gamarao, gūnin umesi toktobufi ereci amasi muterei teile targacun be tuwakiyame genehei ainaha seme lifaburakū oho.

- bi tuwaci Manju gisun tacibure urse šabisa-i sure albatu tuwambi, sure oci hacihiyame tacibumbi, albatu seci

Excipit :

f. 7b. :

guwebuhe songkoi ogoro, geli minbe [*sic* = mimbe] hoššoborakū tuheburakū obureo. mini ehe tuksicuke babe aitubureo. meni buyerengge uthai ere.

Autres exemplaires connus : Pas d'autre exemplaire connu.

Références :

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris : Librairie d'Argences, 1960, p. 261-298.

## Mandchou 280.

Titre : (Manuscrit sans titre) [Un dictionnaire français-mandchou-chinois ordonné dans l'ordre alphabétique]

Anciennes cotes : n.f. Chinois 2164. Mandchou 129.

Auteur : Inconnu.

Date : Inconnu. Après 1662. Avant 1751.

Mentionne du règne de Kangxi (f. 200a : paisible : elhe taifin – 康熙.)

Langues : Français, mandchou, chinois.

Description physique : Manuscrit. 26,8 x 18,5 cm. Deux pages de garde (la seconde en papier fragile) + 285 ff. + 1 page de garde + reliure marbrée. Écrit à l'encre noire sur un cahier avec cadrage (côté pli deux bouches blanches (*baikou* 白口) et deux queues de poisson (*yuwei* 魚尾)) et lignes verticales (10 colonnes/page) préimprimés en rouge. Papier chinois. Mots vedettes français écrits au-dessus du cadrage, accompagnés au-dessous d'un petit cercle tracé pour indiquer le début de chaque définition. Premiers deux lettres des mots français à définir écrits deux fois (parfois 3 fois)/page en lettres plus grandes : en haut à gauche et en haut à droite. Mots mandchous écrits sur les lignes des colonnes, caractères chinois écrits à leur gauche. Se lit de gauche à droite. Max. 9 colonnes mandchou + 9 colonnes chinois/page. Au moins un folio entier sans écriture après chaque lettre de l'alphabet français. Écriture claire en encre noir ; le français écrit avec une plume plus fine que le chinois et le mandchou. Foliotation continue en chiffres arabes ajoutée au crayon au coin droit supérieur des rectos des feuillets (1 à 285).

Insertions (morceaux de papier de riz fin collé avec de l'eau ou du *baiji* 白芨 ; méthode chinoise) : f. 182a. (deux bouts de papier collés corrigeant deux gloses chinoises en, respectivement, 濕 et 濕了) ; f. 184a. (bout de papier collé corrigeant un caractère chinois en une variante du caractère 胖 rare et non répertoriée dans les dictionnaires des caractères variantes [月+奔]) ; f. 192b. (bout de papier collé avec la correction 叔叔) ; f. 210b. (bout de papier collé pour insérer les mots « umesi necin ») ; f. 263a. (bout de papier collé insérant le caractère 枯) ; f. 264b (bout de papier collé insérant le mot « gingkambi ») ; f. 276a. (bout de papier collé pour insérer le mot « agūra ») ; f. 276b. (bout de papier collé insérant le mot « gahūšambi »).

Marque du fabricant de papier, forme rectangulaire : f. 20a.

Estampilles :

Trois estampilles : f. 1a., estampille JB 13 de la Bibliothèque royale (1735-1792), f. 133a., estampille JB 36 de la Bibliothèque impériale – mss. (1852-1870), f. 277a., estampille JB 36 de la Bibliothèque impériale – mss. (1852-1870).

Provenance : Trois inscriptions, de différentes mains, sur la seconde page de garde : « Au R.P. Foureau de la part du P. Bousset. » (encre noire) ; « avec bien des compliments de son serviteur Friell » (encre brune) ; « no. 384 de l'ancien fonds

chinois où cet ouvrage était intercalé » (encre brune). L'écriture française du dictionnaire est également d'une main différente de celle des trois inscriptions. Gabriel Bousset, S.J. (nom chinois Zhao Jiabi 趙加彼, 1699-1764) partit pour la Chine en 1732, arriva à Pékin en 1734, y demeura jusqu'à sa nomination à Macao en 1750. Pierre Foureau (Wu Jun 吳君, 1700-1749) partit pour la Chine ensemble avec Bousset en 1732 et arriva, avec lui, à Pékin en 1734. A cause de sa faible santé, il fut renvoyé en France en 1740. Jacques O'Friell, dit Friell, dit baron de Killemacrenan [Kilmacrenan], (1713-1751) était un Irlandais membre de la Compagnie française des Indes qui siégea dans le Conseil supérieur de Pondichéry. De ces faits on peut déduire que Bousset, qui n'est pas l'auteur, envoya le manuscrit de Pékin, à destination de Foureau à Paris, entre 1740 et 1751. Fourmont 1742 (p. 504) décrit Fourmont 384, le livre où ce manuscrit a été intercalé, comme un dictionnaire mandchou-chinois en 14 vol. Fourmont 385 est une autre copie du même dictionnaire. Fourmont 384 et 385 semblent correspondre aux deux copies du dictionnaire *Daicing gurun-i yooni bithe/Da Qing quanshu* 大清全書 (1683) de Shen Qiliang 沈啟亮 conservées actuellement dans le fonds mandchou et qui portent des estampilles de la première moitié du 18<sup>e</sup> siècle (Mandchou 66 (anciennement n.f. chinois 970 ; mandchou 55) et Mandchou 67 (anciennement n.f. chinois 969 ; mandchou 55)).

Contenu :

Dictionnaire français-mandchou-chinois ordonné dans l'ordre alphabétique. Premier exemple connu d'un dictionnaire français-mandchou. Des mots vedettes français sont suivis par des traductions mandchoues possibles et des collocations ; des gloses en chinois sont presque toujours ajoutées à côté des traductions et collocations mandchoues. Quelques irrégularités dans l'ordre alphabétique suivi (e.g. « s'abandonner » placé devant « s'abaisser »). Grand nombre de phrases chinoises dans un style parlé (e.g. oisif : baibi sula bi - 白白的閒著呢 ; toujours : ta seme mini boode jimbi - 不斷的來我家來 ; vendre : ucanaranggeo - 賣的彥 - ucanambi sembi - 說是要賣 - ucanaci uthai uda - 要賣就買罷). Fautes d'orthographe mandchoue fréquentes ; caractères variants (souvent formes simplifiées) fréquents.

Incipit : f. 1a.

Ab

Abandonné

°waliyabuha niyalma 棄了的人

baitakū niyalma 無用的人

waliyabuha jaka 棄了的物件

baitakū jaka 無用的物件

S'abandonner

°tede falika [sic =faliha] 結在那裡了

gūnin yooni tede oho 心全在那上頭了

tede dosi oho 貧在那上頭了

tede urhuhe 偏在那裡了

S'abaisser

°cukumbi 伏着

cukume gūnici 伏思  
cukume baimbi 伏求  
cukume aliyambi 伏侯  
cukume erembi 伏望  
Aboyer  
°indahūn guwambi [*sic* = guwembi] 狗叫  
indahūn saimbi 狗咬  
°Abreger  
šošombi 畧  
šošome wasimbumbi 彙題  
šošome gisurembi 畧說

Excipit : f. 277a.

Vu

Vulgaire

°an 依旧

an-i 仍

an-i jergi 平常

jergi 平等

juken 堪可

Autres exemplaires connus : Pas d'autre exemplaire connu.

Bibliographie :

Sur Boussel et Foureau : Louis Pfister, S.J. *Notices biographiques et bibliographiques sur les jésuites de l'ancienne mission de Chine 1552-1773, tome 2 XVIII<sup>e</sup> siècle*, Shanghai : Imprimerie de la Mission catholique, 1934, p. 732-735, nos. 333 (Boussel) et 334 (Foureau).

Sur Friell : *Base nominative des personnes et familles citées dans les inventaires d'Archives*, Archives nationales d'Outre-mer, 2015, base de données en ligne (consulté 09/03/2024) :

<http://anom.archivesnationales.culture.gouv.fr/nominatif/>.

« Louis Aubert de la Mogère », *Cimetières de Montpellier*, <https://cimetieresdemontpellier.wordpress.com/biographies/aubert-de-la-mogere-louis/> (consulté 09/03/2024) (fournit une image de la signature de Friell sur un contrat).

Patrick Clarke de Dromantin. *Les réfugiés jacobites dans la France du XVIII<sup>e</sup> siècle : L'exode de toute une noblesse pour cause de religion*, Bordeaux : Presses universitaires de Bordeaux, 2005, p. 93-94, 125, 443-445.

G. W. Forrest. « The Siege of Madras in 1746 and the action of La Bourdonnais », *Transactions of the Royal Historical Society. Third series. Volume II*, Londres : Royal Historical Society, 1903, p. 189-234 (p. 230-233).

Références :

Fourmont 1742 = Étienne Fourmont. *Linguæ sinicæ grammatica, et sinicorum regiæ bibliothecæ librorum catalogus*, Paris : Hippolyte Louis-Guérin, Rollin fils et Joseph Bullot, 1742.

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris : Librairie d'Argences, 1960, p. 261-298.

## Mandchou 281

Titre : (Manuscrit sans titre) [Un dictionnaire latin-chinois-mandchou ordonné dans l'ordre alphabétique]

Anciennes cotes : Tart. 1. n.f. Chinois 990. Mandchou 71.

Auteur : Inconnu.

Date : Inconnu. Après 1758. Avant 1792.

Langues : Latin, chinois, mandchou.

Description physique : Manuscrit. 32 x 22,7 cm. 3 vol. v. 1 : Page de titre + 2 pages de garde + 366 ff. + 2 pages de garde + demi-reliure en parchemin. v. 2 : 2 pages de garde + 282 ff. + 2 pages de garde + demi-reliure en parchemin. v. 3 : 4 pages de garde + 342 ff. + 6 pages de garde + demi-reliure en parchemin.

Papier européen. Aucun cadrage. Se lit horizontalement. Mots vedettes en latin suivis par le chinois écrit horizontalement, puis le mandchou écrit verticalement, mais sur la même ligne de sorte qu'il faut tourner la page de 90° pour le lire dans le bon sens. Écriture en encre brune et d'une plume fine. Mandchou et chinois écrits assez maladroitement par une main occidentale. Écriture latine ordinaire. Quelques ratures et corrections. Folios inscrits au verso seulement avec parfois des additions en regard au recto du folio suivant. Foliotation continue en chiffres arabes ajoutée à l'encre dans le coin gauche supérieur des versos (v. 1 : 1 à 365, v. 2 : 1 à 282, v. 3 : 1 à 341).

Estampilles :

Six estampilles : v. 1 : f. 1v., estampille JB 14 de la Bibliothèque royale (1735-1792), f. 366v., estampille JB 14 de la Bibliothèque royale (1735-1792). v. 2 : f. 1r., estampille JB 14 de la Bibliothèque royale (1735-1792), f. 282v., estampille JB 14 de la Bibliothèque royale (1735-1792). v. 3 : f. 1r., estampille JB 14 de la Bibliothèque royale (1735-1792), f. 342v., estampille JB 14 de la Bibliothèque royale (1735-1792).

Contenu :

Dictionnaire latin-chinois-mandchou ordonné dans l'ordre alphabétique.

vol. 1 : abacion, abacium – dysuria. vol. 2 : e longinquo – pinea. vol. 3 : o, oh – zonula.

Se base sur le *Dictionnaire royal* de François Pomey, S.J. (1618-1673) ou l'un de ses successeurs.

Langue chinoise de style parlé mais phrases souvent maladroitement et pas très naturelles ; de même pour les phrases mandchoues.

Ce dictionnaire semble être une œuvre produite par un étudiant des langues chinoise et mandchoue travaillant avec les ressources disponibles en Europe à l'époque (cf. le papier, le ductus, le style de langue) ; le dictionnaire ne semble pas être le résultat d'une collaboration entre un missionnaire ou voyageur, ou un savant européen, et un locuteur natif.

v. 1, Incipit :

f. 1v. :

abacion, abacium, vid. abacus

abactor 搶奪牲口的賊 *ulha be durire hūlha*

abaculi sinenses

abacus sinensis ad. 筭盤 numerandum *bodokū*

abaculus, abacus

ubi vasa pro mensa 碗架子 *sarhū*

abacus ad ludendum latrunculis 棋盤 <*pangse*> *pase* [*sic.* = *pangdz*] abacus solis

vid. discus

abacus sinensis ad numerandum' vid. abaculi. abagio onis vid. proverbium

abalienare bona sua ^&c.^, illa concedere aliis/vendere, dare sine regressu 死給人家。給了人^家^再不要 *singgetei bumbi*

死賣家物死賣與人家 *hethe be singgetei uncambi*

abalienare animum unius ab altero 挑唆 *oforodombi* vel. *jakanabumbi* vel. *acuhiyadambi* vel. *eherebumbi*

inimici mei abalienaverunt tuum animum a<.> me 我的仇人挑唆.>你我 *kimungge niyalma mimbe sinde acuhiyadaha/ muse be jakanabuha*

abambulatio vid. ambulata, abambulo 去 *genembi*

abamita <魯>^高^祖姐妹 *da mafa-i eyun non*

abannatio vid. exilium abarceo vid. arceo abatoni vid. inaccessus, impervius

abavia 高祖母 *da mama<ri>* abavunculus 高祖母的弟兄 *da mama-i ahūn deo*

abavus 高祖 *da mafa* abax vid. abacus

abbas 會長 abbatus vid. demens

abbrevio are iter 取近。走近路 *hanci jugūn be genembi* vel. *dokoame* [*sic.* = *dokolome*] *yabumbi*

abbreviare impensas 省<.>儉。省錢 *malhūšambi*

abbreviare sermonem 往小裡說。說的多，話要少一些 *fulu gisun be komsokon obumbi*

vid. compendium <.> purgari libros, abbreviare 刪書

abdico are 辭。退 *nakambi* magistratum 辭了官 *hafan ci nakambi, hafan nakaha*

imperium 如今不作國王 *han soorin ci jailambi*

abdicare filium suum 父親把兒子不當兒子，廢了他 *ama jui be te jui oburakū*

abdicare aliquem magistrato 旨意，革退了他 *hafan be nakabumbi*

abdicare 不依 *ojorakū sembi* vid. improbare, denegare, rejicere, dissuadere, contradicere

abditamentum 原有的東西如今不全斷了他的 *ekiyembuhe jaka*

abdite' 背地裡 *enggici* abditum *enggici ba*

Excipit :

f. 366r. :

dux cohortis praetoriae *dorgi amban*

dux legionis *jalin* ^-i^ *janggin* legiunculæ *niru* ^-i^ *janggin* dux primarius militum *coohai amban*

v. 2, Incipit :

f. 1v. :

E longinquo 從遠 *gorokici* e regione illius domus 他的房子對過兒 *ini boo de bakcilame*

ere nata melius fieri non potuit 你看光景做的，做的很好，如此光景^你^不能比  
這個好 *arbun be tuwame yabuhangge umesi inu, <.> <.> ucuri uttu bihe be dahame*  
e vestigio

ebenus i/num 烏木 *sahaliyan moo* 喝乾 *sukiyame omimbi*

ebibo v. exhaurio, obliviscor amnem ebibi a fluvio/confluere in fluvium v. conflu  
eblandior iri 言^語^柔和和有味兒，合人要東西 *bilurjame baimbi*

voluptates quærere quibus molestiæ anima eblandiantur 鮮悶 *ališara be tookabumbi*

eborarius ii 象牙^的^匠 *suwan angga-i argan/ningge-i faksi*

eboreus a um

ebriolus a um 人半醉了 *arki nure omire majige wenjehe niyalma*

ebriositas atis 貪戀酒肯往醉裡喝^的人^ *nure omifi duranggilarangge/duranggilara niyalma*

ebriosus a um 撒酒風的人 *suihutu* 酒風漢

ebrius a um 喝酒醉了 *soktokū* vel. *soktotolo omiha niyalma*

ebrius dulci fortuna 發了財得了體面糊塗了

ebullio v. bullio

ebullire virtutes et sapientias 講道理話多也不是本然的話 *doro giyangnara de gisun fulu [sic = fulu] bime geli<...> teisu gisun waka*

ebullire animam v. morior

hoc loquendo ebullivit ille 這個是他<.>隨口說的 *ini anggai ici gisurehe gisun*

ebullitio onis v. bullio, fermentesco. ebulum/lus i 公平草 *hobolon dub.*

ebur oris 象牙 *suwan-i weihe* vel. *suwan <.> anggai argan*

eburnatus a um 有象牙在裡頭嵌的 *suwan-i weihe dosimbuha jaka*

eburncolus, eburneus, eburnus a um 象牙做的 *suwan-i weihe-i araha jaka*

ecce eccam/eccum 就是他 *ere uthai inu* 這不<.>是在這裡麼 *ere ubade akūn*

ecce me 我在這裡 *bi ubade bi* 我不是在這裡麼 *bi ubade akūn*

ecce tuus famulus 這是你家人 *ere sini boo-i niyalma inu eccila, eccilam, eccilud, eccili* v. ecce

Excipit :

f. 282v. :

nuptialis le v. nuptiæ. nuptialia dona 聘禮物 *jafan*

nupturiens/nupturio ire 想出嫁的貴文 *eigen gaike ^sembi^ sere sargan jui*

nuptus ūs v. matrimonium/nuptui collocare/matrimonio. nuptus a um. novus  
nuptus 不久娶了親 *jakan sargan gaiha*

nupta verba 夫婦說的話不便別人說 *eigen sargan gisurenduhengge gūwe [sic = gūwa] niyalma gisureci acanarakū*

nurus ūs 媳婦 *urun* pl. *urusu*

- nurum officio suo fungi 做本分 *urušambi nuspiam/nusquam* v. nullibi. nusquam  
non v. ubique

nusquam gentium 普裡大地各地方沒有 *na-i yaya bade gemu akū*

nutabilis/le. nutabundus/a um 愧裡愧當/nutamen inis *amasi Julesi aššarangge*

nutatio onis. nuto are 東西小小兒的動一動 *sersen seme aššambi* 歪着 *kaikurambi* [sic =kaikarambi] vel. *urhumbi*  
 nutare in re aliqua 心裡不定。主意拿不定 *tathūnjambi*  
 somnolentus est nutat illi caput 困了打盹兒 *emu šaburara be ini uju gehešembi/senex est* 老了他頭動 *sakda niyalma bombornohombi* [sic =bombornombi]  
 nutat victoria 那一兵得了勝那一兵敗了都不肯定 *ya cooha etehe, ya cooha gidabuha gemu toktobuci ojarahū*  
 nutritio v. nutrio. nutritio v. nutritus. nutritio are/cor an v. nutrio. nutritio v. nutritus  
 nutrimen inis/tum i v. cibum. nutritio/ire/animal 養生 *ujimbi* mammis fatum v. lacto  
 nutrire comam/barbam 留頭髮/養鬍子 *salu illius superbiam* 養他的驕 *ini cokto gūnin be nemebumbi*  
 nutritus a um/ v. nutrio. nutritio sinu recipere v. lacto. nutritus  
 pater/cator/nutritia mater 保養的父母 *ujiha ama/eme*  
 nutrix 奶母 *huhun-i eniye/meme eniye* nutrix vir 奶公 *meme ama*  
 nutus ūs 點頭 / 手 / 擠眼 *uju gehešefi/galai gidašame/niculame niyalme be ulhibumbu*  
 ad rectum 隨他的便。隨你便 *niyalmai gūnin-i cihai yabuki* vel. *ini/sini gūnin-i cihai okini*  
 alicujus  
 nux fructus/arbor 核桃 / 樹 *mase usiha/moo avellana v. avellana/castanca v. castanca. græca v. amygdala. moscata/aromatica/myristica/adorato* 肉筍蔻  
 pinea v. strobilus

v. 3, Incipit :

f. 1v. :

o, oh 哦 admirantis et stupentis e vel ke et laudantis *ajaja v. ah*  
 o formosum puerum, ipsum alloquendo et ipsi blandiendo *jaji*  
 o quam bene 好了不得 *absi sain kai* ob eam ^rem^ 因為這個 *ere-i turgunde*  
 ob lucrum facio commercium 為利利息作買賣 *bi aisi-i jalin hūdašambi v. propter*  
 punere ob oculus 放在眼前 *jaka be niyalmai yasai julergi sindambi v. ante*  
 ob stultitiam pretium fert 他吃虧該當 *ini koro bahangge absi hojo*  
 obacerbo v. exacerbo, obæratu 該的賬該的多 *tatala bekdun araha niyalma*  
 obambulatio, obambulator v. ambulo, circumco  
 obardeo 週圍着了火 *šurdeme tuwa duleke*  
 obarmo are 个樣的兵器給他帶着 *yaya coohai agūra be imbe jafabumbi*  
 obaro are v. circum et aro, obater tra trum v. nigricans  
 obaudio ire 聽不見 *donjihakū* 聽見不聽見 *duturembi*  
 obauditio onis 聽錯了 *tašarame donjiha* obauratus/a um v. circum et auratus  
 obbibere ere 急急的亂喝 *labsime omimbi* 喝乾 *sukiyame omimbi*  
 obbrutesco ere 算不得人傻子糊塗了 *ulhicun <ulkisu> akū beliyen oho*  
 obcæaco v. excæco are fossas 坑子填滿了 *ulan be fihembi*  
 obcæcat orationem 說的不明白 *gisurehengge getuken akū* obcaleo v. circum et caleo

obcalleo v. calleo. obdo ere gossipium auribus 用棉花罌[sic]着耳朵 *šan be kubun-i gidambi*  
 obdere pessalum ostio 開門插插開兒 *duka/uce be sidehulembi* obdormio/misco v. dormio  
 obdormire crapulum 吃醉了睡着 *suktukū amgame subumbi*  
 obduco ere tenebras 擋住光亮 *elden be talibumbi vela* 拉帳子 *jampan be tatambi*  
 - cicatricum 教瘡状口 <.> *yoo/faya[sic]-i angga ^johiha de isibumbi^ <be johibumbi>*  
 - frontem 皺眉 *faitan feherembi* obducta frons 難色 *manggašara arbun*  
 - crustam parietis/ligno 牆沫灰/木頭沫被灰 *fu/moo be cifambi*  
 ulcus obducere crustam 瘡結了喝扎 *yoo huthenembi*  
 obducere callum/dolori 身上疼日子久不大理論 <.> *inenggi goidafi beye nimere be asuru daburakū/herserekū*  
 - torporem 教身上麻木了 *beye be menen obumbi* obduco v. duco, transigo, opono  
 obductio v. obduco, obducto are, sæpe ducere aliquem aliquo' v. istas voces  
 obductor v. doctor, dux. obductor qui obducir v. obduco. obdulco are v. dulcoro.  
 obdureo v. dureo  
 obduro are v. induresco 心硬了心裡不動了 *gūnin aššara de manga oho*  
 從不肯尢[sic]過手 *gūnin toktofi umai nakarakū* 拿定主意不肯改 *baita be gūnin de memerembi*

Excipit :

f. 342r. :

zelotypia mulieris

mulier zelotypa

無理無故 - 女人/男人 - 疑惑 - 他的男人/她的女人 - 不受當 *sargan eigen-i/eigen sargan-i akdun akū babe ^balai^ kenehunjerengge*

viri

vir zelotypus

mulier zelotypa 婦人氣不忿 *sargan silhidame ushambi*

vir zelotypus 丈夫疑猜婦人 *eigen ^balai^ sargan be <balai> tubišeme buhiyembi*

Autres exemplaires connus : Pas d'autre exemplaire connu.

Références :

JB = Pierre Josserand et Jean Bruno. « Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale », in *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris : Librairie d'Argences, 1960, p. 261-298.